## Санкт-Петербургский государственный университет

## Восточный факультет

## Кафедра африканистики

МАТВЕЕВ ДМИТРИЙ СЕРГЕЕВИЧ

**ФОРМИРОВАНИЕ ФОЛЬКЛОРНОГО ЖАНРА АНЕКДОТА НА ЯЗЫКЕ БАМАНА**

Направление: 41.03.03 «Востоковедение, африканистика»

**Выпускная квалификационная работа бакалавра**

Научный руководитель:

доц., к.ф.н. А.В. Давыдов

Рецензент:

доц., д.ф.н. М.Н. Суворов

г. Санкт-Петербург

2017 г.

**Оглавление**

Введение …………………………………………………………………………. 3

Глава 1. Жанровая принадлежность: от сказки к анекдоту ………………… 7

1.1. Сказка ………………………………………………………………… 7

1.2. Анекдот ……………………………………………………………….. 9

Глава 2. Происхождение анекдотических историй ………………………….. 18

Глава 3. Повествовательная структура анекдотических историй …………... 26

Глава 4. Классификация и краткий анализ ………………………………… 32

Заключение …………………………………………………………………… 44

Приложения ……………………………………………………………………. 46

Приложение 1 …………………………………………………………… 46

Приложение 2 …………………………………………………………… 47

Приложение 3 …………………………………………………………… 49

Приложение 4 …………………………………………………………… 51

Литература ……………………………………………………………………. 145

Источники …………………………………………………………………….. 147

**Введение**

Как утверждает В.Я. Пропп, «разгадка многих и очень многих разнообразных явлений духовной культуры кроется в фольклоре» [Пропп 1998, 155]. Однако не все фольклорные жанры вызывают одинаковый интерес у исследователей. Часто предпочтение отдается сказкам, песням, былинам, поскольку в них наиболее отчетливо представлены особенности того или иного народа. Но помимо вышеупомянутых жанров существуют также частушки, анекдоты, поговорки, загадки, в которых проявляется критическое отношение народа к окружающей его действительности, высмеивание человеческих пороков (глупости, жадности, необразованности и т.д.) и которые могут предоставить не менее ценный материал для исследователя, чем, например, упоминавшиеся уже сказки.

В данной работе основное внимание будет уделено смешным историям на языке бамана, которые являются неотъемлемой частью народного творчества у баманцев. Пока эти смешные истории мы будем называть именно так, поскольку на данном этапе работы нельзя точно сказать, к какому жанру их стоит относить.

Изучение баманских смешных историй представляется целесообразным по следующим причинам: во-первых, это исследование может лечь в основу дальнейшего изучения фольклорных текстов, в частности, историй, представленных в данной работе; во-вторых, эти истории могут служить дополнительным источником информации, из которого можно почерпнуть данные этнографического характера, отметить некоторые культурные особенности и др.; в-третьих, вполне возможно, что данное исследование может быть применено для изучения социально-политических процессов в исторической области Западный Судан; в-четвертых, умение в нужный момент рассмешить собеседника может помочь установить контакт с человеком и снять возможную напряженность во взаимоотношениях. Для этого необходимо иметь представление об особенностях баманских смешных историй.

Остановимся подробнее на народе, творчество которого будет рассматриваться в этой работе. Бамбара (самоназвание – *bámàná*) – западноафриканский на­род группы ман­ден, проживающий в центре западной час­ти Ма­ли (большая часть населения), в Кот-д’Ивуаре, Се­не­га­ле (в основном в районе г. Тамбакунда), Гви­нее, Мавритании, Гам­бии и Бур­ки­на-Фа­со. По-видимому, самоназвание народа восходит к слову *bambara*, что на языках фула, манинка, сонинке и других языках исламизированных народов Западного Судана означает – *«язычник»*. Отсюда допускается использование двух вариантов для обозначения народа и языка. Со второй половины ХХ века зна­чительные груп­пы бамбара жи­вут во Фран­ции, США и других странах. Общая чис­лен­ность по оценкам на 2011 год составляет 3 миллиона человек [Арсеньев 2011, 145]. Боль­шин­ст­во составляют мусуль­ма­не-сун­ни­ты, часть населения со­хра­ня­ет тра­диционные ве­ро­ва­ния.

Основное занятие – ручное переложное земледелие. Зерновые культуры выращивают мужчины, огородные – женщины. Разводят коз и овец, крупный рогатый скот выменивают у фульбе. Традиционные ремёсла – кузнечное, ювелирное, ткачество (среди мужчин), прядение (среди женщин), гончарное (среди жён кузнецов). Традиционная одежда у мужчин – короткие штаны (*kùlusi*) и короткая рубаха без рукавов (*dùloki*), на голове – ромбовидная хлопчатобумажная шапочка (*bàmada*), у женщин – запашная юбка (*tàafe*). В традиционной кастовой иерархии высший слой составляли земледельцы-воины (они же могли заниматься ткачеством), средний – кузнецы, низший – певцы-гриоты. Распространено многожёнство. Праздники приурочены к началу и концу сельскохозяйственных работ, открытию и закрытию сезона охоты и др. [Арсеньев 2005].

Язык бамана имеет в Мали статус «национального языка» (наряду с 12 другими языками страны). Число говорящих на бамана как на родном языке оценивается в 2 777 400 человек, общее число говорящих – до 8 млн (обе цифры, возможно, занижены). Постоянно расширяется преподавание на бамана в школе, он активно используется для ликвидации неграмотности, на бамана вещает более половины радиостанций страны, на бамана ведутся программы на национальном телевидении, бамана является основным торговым языком в Мали. В целом, можно сказать, что наблюдается постоянное расширение его использования в различных сферах. В то же время в администрации и бизнесе в Мали французский язык продолжает сохранять свои позиции.

С середины 1960-х гг. в Мали ведётся целенаправленная работа по формированию письменной нормы бамана. В 1967 г. были сформулированы правила орфографии (подвергшиеся некоторым изменениям в 1979 и 1983 гг.) и создана письменность бамана на основе латинского алфавита. Также быстро растёт популярность письма нко, приверженцы которого обычно ориентируются на норму гвинейского манинка.

Однако, несмотря на все усилия по внедрению письменного языка в повседневную жизнь, для подавляющего большинства говорящих на бамана этот язык остаётся устным, а роль письменного языка монопольно принадлежит французскому. С 1970-х гг. обучение чтению и письму бамана ведётся на курсах ликвидации неграмотности для взрослых. Тем не менее с 1972 г. на языке бамана издаётся ежемесячная газета Kibaru («Новости»). Из этой газеты собирались многие смешные истории, исследованию которых и посвящена данная работа.

Помимо этого, выходят сотни наименований книг – в основном популярно-прикладного характера; в последние полтора-два десятилетия начинает складываться и художественная литература, пока что, правда, не завоевавшая большой популярности. Бамана выступает как язык литургии у христиан (как протестантов, так и католиков), широко используется и в мусульманских проповедях, на нём издаётся большое количество христианской и мусульманской литературы. Например, существует полный перевод Корана на язык бамана. Особое место отводится фольклору, который представлен такими жанрами, как сказки, песни (свадебные; производственные; сопровождающие инициации мальчиков и девочек), загадки, поговорки [Выдрин 2008, 3-9].

Ниже представлены переведенные на русский язык истории из сборника «An ka yɛlɛ dɔɔni» («Немного посмеемся») [Dunbiya, Sangare 1996], который был опубликован Сияка Дунбия и Бакари Сангаре, и из уже упоминавшейся газеты «Kibaru» [Ganyi Kantɛ]. Всего было переведено и проанализировано 93 истории (0-54 – истории из сборника; 55-93 – из газет). Оригинальные тексты смешных историй и их переводы на русский язык представлены в Приложении 4.

В данной работе будет осуществлен анализ этих историй, на основании которого мы создадим классификацию переведенных текстов и выявим признаки, характерные для того или иного фольклорного жанра, например, сказки или анекдота, проанализировав которые, будет принято решение о жанровой принадлежности подобного рода текстов.

Затем выдвинем гипотезы о происхождении смешных историй, которые будут подтверждены или опровергнуты с помощью результатов, полученных в ходе бесед с носителями культуры и языка бамана.

Далее мы рассмотрим структуру смешных историй, выявив сходные элементы в большинстве представленных текстов, подкрепляя все рассуждения примерами.

Помимо этого, будут вычленены основные сюжетные линии, наиболее часто встречающиеся персонажи и представлены некоторые статистические данные. Для лучшего понимания специфики баманских смешных историй, время от времени будут проводиться параллели с русскоязычными материалами.

Стоит также отметить, что сборник «An ka yɛlɛ dɔɔni» никогда полностью не переводился на другие языки. Рассматриваемый жанр находится в процессе формирования, и нам представляется уникальная возможность стать частью этого долгого, но увлекательного процесса.

**Глава 1. Жанровая принадлежность: от сказки к анекдоту**

При рассмотрении смешных историй на языке бамана относительно их жанровой принадлежности, возникает некоторая неопределенность: с одной стороны данные истории носят юмористический характер и обладают рядом признаков, характерных для анекдотов, но с другой – в них есть признаки, присущие сказкам. Ниже приведен теоретический материал по анекдотам и сказкам, который поможет сделать вывод о жанровой принадлежности смешных историй на языке бамана.

**1.1. Сказка**

Существует огромное количество различных сказок: сказки о животных, о растениях, о предметах. Однако в данном исследовании наибольший интерес для нас составляют сказки о людях, которые принято называть сказками реалистическими, бытовыми или новеллистическими. Как правило в таких сказках выделяют сюжеты о ловких или мудрых отгадчиках, о супружеской неверности, о хозяине и работнике, который его одурачивает и т.д. Рассматривая сказки о людях, необходимо обратить внимание на анекдоты. При более детальном изучении бытовых сказок о людях можно убедиться, что в фольклоре не устанавливаются отчетливые границы между такими сказками и анекдотами. Возможно, анекдоты могут быть выделены как особая разновидность подобных сказок.

Структура анекдота не противоречит жанровым признакам сказки, поэтому анекдоты вполне могут считаться частью сказочного жанра, но есть также анекдоты, которые никак не связаны со сказками. Например, В.Я. Пропп считает, что народные анекдоты, т.е. анекдоты, возникшие и обращающиеся в крестьянской сфере, представляют собой одну из форм бытовой сказки, однако исторические и другие анекдоты, собранные и обращающиеся в городской среде, к сказкам никакого отношения не имеют [Пропп 2000, 48].

Существует множество различных определений для термина «сказка». Ниже приведено определение, в котором наиболее полно представлены признаки, характерные для данного фольклорного жанра.

Сказка – один из основных жанров устного народнопоэтического творчества, эпическое, преимущественно прозаическое, художественное произведение волшебного, авантюрного или бытового характера с установкой на вымысел [Померанцева].

Основной признак сказки состоит в том, что в действительность рассказываемого ни исполнитель, ни слушатель не верят (установка на вымысел). Сказка никогда не выдается за действительность. Она основывается на нарочитом вымысле и это не случайно, поскольку именно этим она отличается от других видов народной прозы (преданий, легенд, былин), основанных на попытках передать реальность. В этих случаях народ верит в то, что слышит.

В сказке герой, как правило, не имеет имени. Разным сказкам соответствуют разные типы героев, но эти типы не представляют собой индивидуальных характеров. Данный признак отличает фольклорные тексты от литературных произведений, в которых каждое отдельно взятое лицо обладает своей неповторимой индивидуальностью.

В баманских же смешных историях о людях, в большинстве случаев, главное действующее лицо наделено именем, а, в отдельных текстах, еще и клановым именем – джаму (понятие будет подробнее рассмотрено ниже). Данный признак отличает смешные истории на языке бамана от сказок.

Сказка рассказывается с целью развлечения, это развлекательный жанр. Однако одновременно с удовлетворением эстетических потребностей, сказка преследует также и воспитательные цели, предлагает модель поведения в той или иной ситуации в игровой, развлекательной форме. В каждом обществе ребенок с раннего возраста усваивает основные поведенческие нормы, в том числе и посредством сказок. По сказкам мы можем представить какие нормы поведения в данном обществе являются наиболее важными.

Такой признак сказки характерен для смешных баманских историй: как и сказка, они несут в себе развлекательный характер и в то же время преследуют воспитательные цели, о чем свидетельствует беседа, проведенная с информантами и представленная в Приложении 1.

Вероятнее всего, многие баманские веселые истории произошли именно из сказок. Данная гипотеза будет рассмотрена в следующей главе.

**1.2. Анекдот**

Термин «анекдот» (греч. anekdotos –«неизданное, не подлежащее широкой огласке») появился в середине VI века нашей эры в Византии. Современники под этим словом понимали различные сплетни и слухи. В таком значении термин просуществовал примерно до середины XVII века. Позже анекдотами стали называть рассказы о выдающихся исторических личностях, знаменитых людях, их необычайных поступках, суждениях или же о курьезных ситуациях, в которые они попадали [Мельниченко 2014].

Анекдоты в понимании человека XVIII – XIX веков представляли собой скорее тексты мемуарного характера, и использовались в ряде исторических исследований, позволяя пролить свет на «быт и нравы эпохи». Однако анекдот, как исторический источник, был весьма неточен с фактографической точки зрения.

М. Мельниченко считает, что относительно соотношения жанра литературного и исторического анекдота с анекдотом современного типа, существующего как жанр городского фольклора, между ними обнаруживается большая разница. Литературный и исторический анекдоты – первоначально письменные жанры, являющиеся частью дворянской культуры. Анекдоты современного типа зарождаются в устной форме и при определенных условиях могут фиксироваться на бумаге. Кроме того, в фольклорном анекдоте присутствует пуанта – смеховое ядро, неожиданная и остроумная концовка. Анекдоты литературного и исторического жанра в большинстве своем пуантой не обладают, более того – комическая составляющая для них совсем не обязательна [Мельниченко 2014].

В XVII веке анекдотом называли «краткий рассказ какого-нибудь происшествия, замечательного по своей необычности, новости или неожиданности». Главной целью анекдота того времени было объяснить характер, показать черту какой-нибудь добродетели или порока, сообщить любопытный случай, происшествие, новость» [Мельниченко 2014, 5].

В литературе начала XVIII века термин «анекдот» имел иное значение, нежели сейчас. По определению «Нового словотолкователя» (СПб, 1803г.), «анекдот – это повесть о тайном случае, достопамятное, любопытное происшествие, кое не было ещё напечатано» [Мельниченко 2014].

Уже ко второй половине XIX века под анекдотом стали понимать нечто несерьезное и малозначащее.

Получив краткое представление об историческом развитии анекдота, попытаемся понять, что подразумевается под анекдотом сегодня. Трудность заключается в том, что, как и в случае со сказкой, существует много разных определений для анекдота. Поэтому было принято следующее решение: ниже приведено обыденное определение рассматриваемого термина, взятое из толкового словаря С.И. Ожегова, а также собственное определение автора данной работы.

«Анекдот, -а, м. 1. Очень маленький рассказ с забавным, смешным содержанием и неожиданным острым концом» [Ожегов 2000].

В целом, сегодня анекдот – это короткий, нередко нравоучительный смешной рассказ с неожиданной остроумной концовкой, в котором главную роль играют известные всем носителям языка персонажи, ассоциирующиеся, как правило, со стереотипами, принятыми в отдельно взятом обществе.

На основании представленного материала, мы можем выделить сходства и различия между веселыми баманскими историями и анекдотом в его современном понимании. Для большей наглядности приведем пример из книги «Русский анекдот: текст и речевой жанр» [Шмелева 2002, 13]:

А) «Пожар в публичном доме. Все кричат: «Воды! Воды!» Из комнаты номер 17 выглядывает безупречно одетый английский джентльмен и с достоинством говорит: «А в семнадцатый - пиво!».

Б) «Была приятельская и помещичья попойка в деревне \*\* губернии. Во время пиршества дом загорелся. Кто мог, опрометью выбежал. Достопочтенный А. выбежать не мог: его вынесли и положили наземь во дворе. Послышались встревоженные крики: воды, воды! Спросонья А. услышал их и несколько сиповатым голосом сказал: "Кому воды, а мне водки!" (рассказано свидетелем)».

На этих примерах видно сходство между двумя текстами, но нас в данной ситуации больше интересует различие между ними. Действительно, при схожести сюжетной линии, бросается в глаза, что история «Б» воспринимается, как произошедшая в действительности: наличие вводного предложения, повествование в прошедшем времени, точное место, где произошёл данный случай и, главное, наличие пометки: рассказано свидетелем.

Можно также отметить, что история «А» меньше по объему, чем история «Б». Несмотря на то, размер анекдота не является его бесспорным отличительным признаком как жанра, нужно все же обратить внимание на этот признак, поскольку среди баманских смешных историй встречаются тексты разных размеров.

Для нас этот пример интересен потому, что некоторые баманские смешные истории структурно напоминают историю «Б»: есть вводное предложение, повествование, как правило, осуществляется в прошедшем времени и происходит отсылка к месту, где произошел тот или иной случай. При рассмотрении смешных баманских историй или истории «Б», возникает вопрос: «Было ли это на самом деле?». Это свидетельствует о том, что мы не можем в полной мере отнести эти истории к анекдотам.

Однако многие истории, вполне можно преобразовать в анекдот, в современном понимании этого слова. Особенность заключается лишь в том, что для преобразования одних историй нужно вносить незначительные изменения, а в других – совершенно изменять структуру исходного текста. Данное утверждение подтверждается примерами, приведенными выше: история «Б» в результате некоторых преобразований превращается в историю «А» и воспринимается нами уже, как анекдот. Однако стоит обратить внимание на то, что при переносе анекдота в иную культурно-языковую среду желательно изменить состав действующих лиц. Приведем пример:

– Петька, почему ты перед боем надеваешь красную рубашку?

– А это, Василий Иванович, чтобы враги моей крови не увидели!

На следующий день Василий Иванович надевает перед боем коричневые штаны.

Этот анекдот – видоизмененная история, бытующая среди англоязычных народов о старом морском волке [Pirate Jokes]. Моряки и пираты не совсем актуальны в качестве героев русских анекдотов, поэтому они заменены на более привычных русскому слуху Петьку и Василия Ивановича. Стоит также обратить внимание и на структурные изменения, произведенные с этой историей и превратившие ее в полноценный анекдот. Оригинальный текст истории о старом морском волке и ее перевод на русский язык представлены в Приложении 2.

История о старом морском волке и получившийся в результате некоторых ее преобразований анекдот также служат прекрасным примером того, как в дальнейшем могут развиваться баманские смешные истории. Иначе говоря, можно предположить, что из представленных в сборнике баманских историй, впоследствии могут также появиться короткие анекдоты. Но уже на данном этапе можно наблюдать результаты постепенного изменения исходных текстов веселых историй на языке бамана. Рассмотрим пример:

**Наказанная хитрость**

Разговор опять пойдет о баманце и пулло. Как-то раз они вместе путешествовали. Пришли они в одну деревню, и в этой деревне они изнасиловали одну местную женщину. Но их поймали, привели в приемную вождя деревни. Люди уселись и стали вершить суд. Ну вот! Но кто-то сказал, чтобы они встали, что суд начнется, когда стемнеет, потому что не все советники вождя и не все свидетели вождя деревни были там. Решили, что когда они все придут, когда стемнеет, их будут судить. Наконец все пришли, весь совет собрался, их стали судить. Решили так: одного из этих двоих надо казнить, а второго – оскопить. Пулло сказал: «Меня, меня оскопите! Это я – тот, кого надо оскопить!» Они его схватили и кастрировали. Остался баманец. Было решено, что его казнят, когда рассветет. Но когда дело к ночи, люди начинают советоваться друг с другом, и вот он стал упрашивать. Упрашивал, упрашивал, и решили казнь отменить. Даже сам муж той женщины согласился с этим. И баманца отпустили.

Когда рассвело, пришел пулло, а ведь он-то думал, что баманца уже казнили! Пришел он, увидел сидящего баманца и спрашивает: «Э! а как же суд? Что случилось?!» – «Да вот, пулло, я упрашивал, а люди успокоились, ведь ночь – это время размышлений. Они поразмыслили, я поупрашивал, и они сказали: мол, давайте баманца отпустим».

Пулло как закричит: «Э! Баманец, ты – ничтожество! Что же ты меня предал?! Э! Ведь сказали же, что, когда рассветет, одного оскопят, другого казнят! Казнь отменили, а мои яички пропали…»

Данный текст взят из статьи В.Ф. Выдрина «Образ малийских фульбе в баманских байках, анекдотах, размышлениях»[Выдрин 1998, 243-244] и записан в 1998 году. Ниже приведен текст из газеты «Kibaru» 1973 года:

(65) Это случилось с одним баманцем по имени Нголо Кулубали. Он вместе с фульбе, которого зовут Бакари Джаките, изнасиловали жену одного правителя. Как только правитель узнал об этом, то собрал всех жителей своего города и сообщил им, что баманец и фульбе изнасиловали его жену. Правитель сказал, что на рассвете один из них будет кастрирован, а другой – убит. Фульбе никогда не откажутся от своих фульбских штучек. Фульбе сказал правителю: «Слушай, правитель, у меня зудит в промежности». И они кастрировали фульбе. Перед рассветом к правителю пришли советники. Фульбе сказал: «Ты знаешь, что баманцы днем говорят одно, вечером – другое». Они сказали: «Когда рассветет, одного – кастрировать, второго – убить. Убийства не произошло. А вот мои яички пропали!»

Рассматривая данный пример, нужно обратить внимание на два момента: во-первых, наглядно видно, что из второго текста убраны малозначимые детали, за счет чего уменьшился общий объем второй истории по сравнению с первой. При этом сам сюжет изменений не претерпел. Это еще раз свидетельствует о том, что в будущем из «газетного» текста может появиться анекдот в современном понимании этого слова. Во-вторых, датировки фиксации данных текстов показывают, что несмотря на уменьшение объема второй истории, оба текста продолжили сосуществовать, т.е. меньшая по объему история из газеты «Kibaru» (следовательно, более удобная для повествования) не вытеснила полную версию данной истории, представленную в статье В.Ф. Выдрина, не смотря на то, что последняя была зафиксирована на 25 лет позже сокращенного варианта этой истории.

Возвращаясь к теоретическому материалу, нужно добавить, что в «тексте от автора» в анекдотах совершенно невозможны такие зачины, как «Жил-был…», «Жил…», «Однажды…», что автоматически относит нас к событиям, уже происходившим в прошлом. Данное утверждение также указывает на то, что баманские истории нельзя называть анекдотами, поскольку вступление в них, как правило, начинается именно так, о чем будет более подробно сказано позже. Такие зачины вполне характерны для сказок.

Ранее нами был использован юмористический текст про пиратов, для обозначения которого в английской культурно-языковой среде используется термин *joke* («шутка»). В связи с этим представляется необходимым более детально рассмотреть терминологию, существующую в зарубежной научной литературе для обозначения анекдотов, смешных историй и т.д.

В русской традиции различаются шутка как речевой жанр и анекдот – как жанр фольклорный (для зарубежных исследований такое разделение менее характерно). В "Энциклопедии простых форм" разница между *joke* («шутка») и *anecdote* («анекдот») определяется следующим образом: *anecdote* связан с историческим героем или прецедентом, для *joke* характерна вымышленная ситуация [Архипова].

В английской языковой культуре для обозначения термина анекдот используют термины *blason populaire* (или *ethnic slurs*), *Shaggy Dog Story, joke, canned joke, funny story.* Французы аналогичное именуют как *historie* («басня, небылица») или *amusante historie* («забавная история»). Такая же ситуация и в немецком языке: словом *Witz* немцы обозначают и шутку, и остроту, и то, что мы называем словом анекдот. Остановимся немного подробнее на терминах *blason populaire (ethnic slurs)* и *Shaggy Dog Story.*

Термины *blason populaire* и *ethnic slurs* обозначают как существующие в данной культурной группе этнические стереотипы, которые хорошо известны всем членам этой культурной группы, так и тексты, в которых эти стереотипы обыгрываются (например, поляки в представлении американцев – грязные, глупые, нечистоплотные, и анекдоты рассказываются про грязных, глупых поляков).

*Shaggy Dog Story* – разновидность анекдотов, близкая русскому типу абсурдного анекдота, возникшая изначально из серии историй о животных (преимущественно – собаках). Такие анекдоты строятся на соотношении полного стереотипного набора характеристик животного (по отношению к которому история абсурдна), с небольшой группой характеристик (чаще – одной характеристикой), в пределах использования которой все оказывается неожиданно логичным [Архипова]. Приведем пример:

Возвращаясь из провинции в Лондон поездом, бизнесмен оказался в купе, где пассажир средних лет играл в шахматы с симпатичным ньюфаундлендом. Игроки передвигали фигуры быстро и уверенно. Перед самым прибытием в Лондон игра закончилась победой собаки. Бизнесмен сказал: «У вас удивительный пёс — он сумел вас обыграть, но я должен сказать, что вы тоже очень неплохой игрок». — «О, я не думаю, что он такой уж замечательный, — ответил пассажир. — Я выиграл у него две партии перед этим».

Обобщая сведения, приведенные выше, можно сделать вывод о том, что веселые истории на языке бамана не являются в полном смысле слова сказками, но имеют ряд общих черт, характерных для сказок (для бытовых сказок и волшебных сказок про животных).

После рассмотрения всех использованных нами определений для термина сказка, бросается в глаза наиболее важный признак, отличающий сказку от других видов народной прозы и повторяющийся в большинстве определений – установка на вымысел. Рассматривая же большинство веселых историй на языке бамана, мы не можем утверждать, что это вымысел. Данное заключение, в свою очередь, не позволяет рассматривать веселые истории на языке бамана, как сказки.

Однако мы не можем назвать данные истории и анекдотами в современном понимании этого слова. Это хорошо видно на примере, приведенном выше Шмелевой, где представлены два похожих текста («А» и «Б»), но «А» – типичный анекдот, а «Б» – нет.

Можно предположить, что данные тексты – переходная ступень между современным анекдотом и сказкой. Вероятно, что эти истории пройдут тот же путь, что и история «Б» из упоминавшегося уже примера, и через некоторое время из них выделятся короткие анекдоты в современном понимании этого слова. Однако на данном этапе развития анекдота как жанра у бамана, целесообразнее использовать для подобного рода текстов термин «анекдотические истории».

**Глава 2. Происхождение анекдотических историй**

На данный момент вопрос о происхождении анекдотических историй на языке бамана остается открытым и является поводом для вполне обоснованных дискуссий. В этой главе предпринята попытка рассмотреть существующие гипотезы о появлении анекдотических историй и на примерах доказать или опровергнуть их объективность. Также обратимся к самим баманцам, чтобы иметь представление о том, как они воспринимают эти истории в рамках своей культурно-языковой среды.

Большинство анекдотических историй на языке бамана появились в результате преобразования различных баманских сказок. На это указывает ряд признаков: во-первых, в отдельных случаях удается найти исходный текст анекдотической истории, являющийся сказкой. Например:

Это случилось со стариком и его детьми. Они работали в поле, и старик устал. Он сказал детям, что сбегает в туалет и вернется. Он ушел утром и пробыл там до самого ужина. Когда он вернулся, то дети спросили у него: «Отец, тебя долго не было! Чего там случилось?»

Старик ответил: «Там, под одним огромным деревом, было две тысячи кузнецов. Все они ковали железо, но никто из них не слышал, как другие куют».

Дети воскликнули: «Ого! Отец, да это дерево огромно!»

На следующий день они опять отправились в поле. Был среди них один парень, который спустя некоторое время сказал: «Пап, я сбегаю в туалет и вернусь». Он тоже пробыл там весь день и вернулся только к ужину. Когда он пришел, отец спросил: «Чего ты там делал? За это время можно было много раз сходить в туалет! Что там произошло?»

Сынишка ответил: «Как только я туда пришел и начал испражняться, мимо пролетала огромная птица, которая только сейчас исчезла. Даже если ты пойдешь туда, ты еще увидишь ее хвост».

Отец спросил: «Что это такая за птица и где она обитает?»

Сынишка сказал: «Она вчера была на дереве, про которое ты рассказывал».

Отец сказал: «Остёр ты на язык, мерзавец!»

За что взял, за то и отдаю.

Данный текст был взят из сборника баманских сказок, изданного в 2000 году [Kɔnta 2000]. В этой сказке присутствует мотив отлынивание от работы и мотив лжи. Ниже приведена анекдотическая история из газеты «Kibaru» 1991 года с аналогичным сюжетом:

(88) Этот случай произошел с одним мужиком и его ребенком. Мужик сказал: «Я видел высокое дерево, под ним сидело 200 кузнецов, ни один из них не слышал, как куют другие». Ребенок тоже сказал: «Я видел одну птицу, которая была такой большой, что исчезла только вечером». Отец спросил у ребенка: «Где же сидит эта птичка?» Ребенок ответил, что она сидит у отца на голове.

Несмотря на общее структурное и сюжетное сходство, в представленных текстах присутствуют некоторые отличия. Например, в первом тексте говорится о двух тысячах кузнецов, во втором – о двух сотнях; во втором тексте исчезает мотив отлынивания от работы, и остается только мотив лжи. Но эти незначительные различия лишь указывают на то, что не имеет принципиального значения количество кузнецов, сидящих под деревом, важно, что их действительно много. Пуанта при этом остается неизменной. Примечательно еще и то, что второй текст можно уже рассматривать не просто как анекдотическую историю, а как полноценный анекдот.

Во-вторых, в некоторых случаях наличие сказочного элемента очевидно. Рассмотрим пример из газеты «Kibaru»1973 года:

(67) Это случилось с одним Таравеле. Наступил страшный голод. Таравеле из-за этого очень обеспокоился. Ему было нечем кормить жену и детей. Тогда, как-то раз, он подумал и сказал своей жене, чтобы ни она, ни дети не ходили в поле, потому что он и один прекрасно справится со всей работой. Оказалось, что Таравеле кое-что придумал. Он взял мешок и отправился на рынок в Бананба, где купил так много бобов, что доверху заполнил свой мешок. Четыре дня он обедал в поле. И вот на четвертый день он в очередной раз готовил бобы. Когда они приготовились, он пошел вытащить их из горшочка. Но вдруг горшочек вскочил и побежал к дому Таравеле. Горшочек полный бобов и Таравеле прибежали домой. Жена схватила горшочек и говорит: «Таравеле, ну будь ты мужчиной, ведь так уже делал наш дед во время голода».

В данном случае носителем сказочного элемента является «бегающий горшочек», свидетельствующий о том, что анекдотическая история произошла из сказки. Смысл данной истории заключается в том, что в культуре бамана тому, кто работает в поле, полагается дополнительная пища. Поэтому мужчине в голову приходит идея, заполучить порции жены и детей. Но сказочная сила в лице «горшочка» выставляет мужчину на посмешище.

Подавляющее большинство анекдотических историй про животных также происходит из сказок. В этих историях, как и в сказках, животные наделены способностью говорить, танцевать, хитрить и т.д. В этом контексте довольно сложно на данный момент провести отчетливую границу между сказкой и анекдотической историей о животных.

Помимо происхождения из сказок, можно предположить, что отдельные анекдотические истории являются описанием события, произошедшего в реальной жизни. Как правило, это истории о людях. Сложность заключается в том, что большинство анекдотических историй, которые можно классифицировать данным способом, являются на самом деле сказками о людях, т.е. сказками реалистическими, бытовыми или новеллистическими, о чем уже говорилось в предыдущей главе. Выше приводился подобный пример про кузнецов, сидящих под деревом, где анекдотическую историю можно было бы рассматривать как произошедшую в реальности, однако наличие текста сказки, опровергает данное предположение. Примечательно, что происхождение сказок в данной работе не рассматривается.

Развивая представленную выше гипотезу о том, что рассматриваемые истории могут являться описанием события, произошедшего в реальной жизни, можно выделить интересную особенность, подтверждающую возможность такого происхождения:

(71) Это произошло с одним Алу Джало из Туна. Каждый день он влетал на мопеде во двор своего дома. Дети тут же бежали встречать его с криками: «Ура, папа приехал, папа приехал». В прошлое воскресенье Алу Джало купил мясо и повез его домой. Он снова лихо въехал во двор дома и дети побежали встречать его. Только в этот раз он не справился с управлением, мопед подскочил и перевернулся рядом с женщинами и детьми. Пока Джало падал, он пнул миски с просяной мукой и кашей и перевернул их. Все, кто видели это, расхохотались: «Папа упал, папа упал, дети, папа упал…» Джало весь измазался в муке и каше. Он встал и до конца дня уже не выходил из дома.

Важным элементом в приведенном примере является фраза «В прошлое воскресенье», отсылающая нас к определенному дню из прошлого. На основании этого можно считать, что данные события вполне могли происходить в реальной жизни.

Исследуя вопрос происхождения анекдотических историй на языке бамана, стоит также обратить внимание на заимствование сюжетов из других языков и культур. Приведем два примера. Первый текст баманский, второй – русский.

(84) Во время путешествия на двух мужиков напал голод. Они приехали в город и направились в отель. Там они заказали две тарелки с вареным рисом и одну тарелку с рыбой. Они оба съели свой рис. После этого они принялись вместе есть рыбу: в тарелки было всего две рыбы. Тот из них, кто потянулся к миски первым, взял большую рыбу. Это рассердило второго, он нахмурился и сказал: «Эй, болван, да ты вообще не человек, ты совершенно не воспитанный. Почему ты взял большой кусок?» Первый ответил: «Если бы ты первым брал рыбу, то какой кусок ты бы взял?» Второй ответил: «Я бы взял маленький». Тогда первый и говорит: «Так разве у тебя не маленький кусок? Чего тебе еще надо?»

Подобный анекдот можно встретить в русскоязычной культуре. Выглядит он следующим образом:

– Видишь, какой ты! Себе взял большой кусок мяса, а мне оставил маленький!

– А как бы ты поступила?

– Я, конечно, взяла бы себе маленький...

– Ну, а чего ж ты тогда кричишь, я тебе такой и дал!

Вероятность того, что этот анекдот напрямую попал из русской культуры в баманскую или наоборот, очень мала, что в свою очередь свидетельствует о распространенности данного сюжета. Само его происхождение точно не известно, однако подобный сюжет характерен для восточных анекдотов о Ходже Насреддине. Но и в данном случае нельзя полностью отвергать вероятность того, что представленная выше анекдотическая история вполне могла появиться из баманской сказки, вопрос лишь в том, что было заимствовано раньше: сказка, если она существует, или же готовый анекдот, впоследствии преобразованный в той или иной культурно-языковой среде.

Также при рассмотрении данного примера, нужно обратить внимание на структурное построение двух текстов, где русский текст – анекдот в современном понимании этого слова, а баманский – анекдотическая история. Такое сравнение еще раз указывает на то, что баманские анекдотические истории на данном этапе развития не могут считаться анекдотами в полном смысле этого слова.

Теперь стоит взглянуть на поставленную проблему глазами баманцев и понять, как эти анекдотические истории воспринимаются ими. Опрос носителей осуществлялся путем переписок в социальной сети Facebook. Всем опрашиваемым задавался один и тот же вопрос на французском языке, на который были получены различные ответы. Переписки с информантами представлены в Приложении1. К сожалению, получить удовлетворительные для исследования ответы удалось лишь от трех опрашиваемых.

В результате опросов были получены следующие данные: один из информантов назвал веселые истории термином ntàlen[[1]](#footnote-2)\*, уточнив, что это proverbes (фр.) – пословицы.

Полученный ответ можно было бы рассматривать как сказку, сделав соответствующий перевод термина. В этом случае ответ информанта не сильно бы отличался от ответов других информантов и вписывался бы в выдвигаемую гипотезу о происхождении анекдотических историй от сказок. Однако опрашиваемый сделал уточнение, что, под уже упоминавшемся термином *ntàlen*, он подразумевает пословицы. Полученная информация представляется не совсем корректной, в связи с чем на нее не стоит серьезно полагаться в дальнейшем.

Другой информант дал развернутый ответ на поставленный вопрос, рассказав, что представленные в работе истории носят поучительный характер. После ужина дети собираются все вместе вокруг пожилого человека и слушают эти истории. Он назвал эти истории термином  [*nsíirin*](http://www.mali-pense.net/Bambara%20Lexique%20Pro/lexicon/n.htm#e12496)[[2]](#footnote-3)\*\*. Здесь информант полностью идентифицировал баманские смешные истории со сказкой.

Данные, полученные от этого информанта, можно проинтерпретировать так, что информант имеет ввиду сказку. Это, в свою очередь, в некоторой степени подтверждает выдвинутую ранее гипотезу о происхождении анекдотических историй из сказки, а также устанавливает связь с анекдотами. Эта связь заключается в том, что, как видно из теоретической части по анекдотам, представленной в первой главе, нередко анекдоты являются нравоучительной историей о ком-либо. Именно на этом признаке акцентировал свое внимание информант. Однако поучительный характер носят и сказки, о чем уже также говорилось выше.

По наблюдениям исследователей, рассказывают сказки обычно вечером, сидя в своем дворике у огня. Ограничений по возврату и полу для повествователей нет, однако взрослые мужчины стесняются рассказывать сказки, считая их низким детским жанром, слушают, однако, с охотой. Основными рассказчиками являются женщины среднего и пожилого возраста. Иногда длинные сказки, схожие с эпическим повествованием (обязательно о взаимоотношениях двух миров: реального и волшебного) может рассказывать и гриот (имеется изданный текст сказки в исполнении Тайру Бамбера, известного гриота), однако обычно гриоты считают зазорным опускаться до исполнения сказок [Завьялова 2009, 77-82].

Последний опрашиваемый написал, что эти истории дают жизненные советы людям, как вести себя в той или иной ситуации. Он назвал эти истории *yɛlɛko barow*[[3]](#footnote-4)\*. Примечательно, что два последних информанта дали французский эквивалент обобщенного названия для этих историй – *les contes*[[4]](#footnote-5)\*\*. В данном случае информант также обращает внимание на нравоучительный характер представленных анекдотических историй.

Нужно отметить, что полученные от информантов термины являются полисемичными и их значение зависит от диалектной зоны, в которой проживал информант. Этим можно объяснить то, что разные информанты по-разному понимают один и тот же термин. Например, упоминавшийся уже термин ntàlen, имеет несколько значений (см. сноски на стр. 23), одно из которых – паук. Примечательно, что паук является типичным трикстером («Трикстер – как правило, любой персонаж, для которого характерно трюкачество, создание абсурдных и комических ситуаций.» [Березкин 2001, 99]) для фольклорных произведений в Западной и Центральной Африке (от верховьев Нигера до Уганды) [Березкин 2013, 230]. В нашем же случае, информанты давали французский эквивалент баманскому понятию, что свело к минимуму возможность столкнуться с полисемией.

Обобщая представленный в этой главе материал, можно утверждать, что наиболее вероятной из выдвинутых гипотез о происхождении анекдотических историй является гипотеза о том, что большинство из них произошли из сказок. Однако нельзя обходить стороной предположение и о том, что ряд историй является описанием событий, случившихся в повседневной жизни.

Немногочисленная информация, полученная в результате бесед с носителями культуры и языка бамана, также указывает на то, что выдвигаемая теория о происхождении анекдотических историй на языке бамана из сказок, имеет право на существование.

Стоит также отметить, что в ходе бесед с информантами, наблюдалась их реакция на те или иные анекдотические истории: в большинстве случаев они смеялись или хотя бы улыбались. Данное замечание важно по той причине, что человек из России на большинство таких баманских историй реагирует без каких-либо эмоций, он не понимает, над чем тут можно смеяться. Проблема здесь заключается в разном мировосприятии у русских и баманцев, решить которую можно только путем погружения в их культурно-языковую среду.

**Глава 3. Повествовательная структура анекдотических историй**

Рассмотрев представленный выше теоретический материал и проанализировав данные, полученные в результате опроса информантов, обратимся непосредственно к баманским текстам. В данной главе будут рассмотрены особенности построения баманских анекдотических историй, характерные для подавляющего большинства рассмотренных текстов. Как правило, все эти истории состоят из трех основных частей: вводной, основной и заключительной. Ниже рассмотрим каждую из заявленных частей более детально, подкрепляя рассуждения примерами.

1) Вводная часть. Здесь идет краткое представление главных действующих лиц и ситуаций, которые обыгрываются в основной части. Приведем несколько примеров:

(1) *Nin cɛ in tun ka siran bonyara f’a sigiɲɔgɔnw b’a da nzana na…*

Один мужчина был настолько трусливым, что соседи насмехались над ним…

(39) *Mɔbilibolila fɛn o fɛn tun mana bila nin sutamɔbili bolili la, o bɛ sa…*

Какого бы водителя не назначили водить эту машину, он умирал…

(42) *Tuma o tuma ni donsokɛ taara kungoyaala la, nin kamalen fila ninnu tun bɛ taa a muso sungurutɛgɛ…*

Каждый раз, когда охотник уходил в саванну, эти два юноши отправлялись к его жене, чтобы соблазнить ее…

В приведенных примерах вводная часть состоит из одного предложения. Однако есть тексты, в которых она более детально рассказывает о том, что будет происходить дальше:

(91) *Cɛkɔrɔba fiyentɔ saba tun bɛ du kelen kɔnɔ. Kɔngɔ donna dugu kɔnɔ. Dumuni tun tɛ sɔrɔ ka dun. Cɛkɔrɔba saba ninnu tun bɛ jɛ to filen kelen na, o to tɛ u fa…*

В одной семье жило три слепых старика. Голод напал на деревню, есть было вообще нечего. Три старика собрались вокруг одной калебасы с кашей то, но не наелись этим…

(7) *Nin kɛra cɛnin miyɛtɔ dɔ ye. Tuma o tuma ni cɛnin in ye dumunifɛn sɔrɔ, a b’o mara a da kɔnɔ ka mɛn walasa o diya ka mɛn a da kɔnɔ. A bɛɛ ka fisa a ka kolo sɔrɔ. N’a ye kolo kelen min sɔrɔ, f’a k’o sɛmɛ bɛɛ b’o kɔnɔ k’o kolobo-kalaba a da kɔnɔ, ka sɔrɔ k’o kunu, nɔntɛ a tɛ lafiya abada…*

Это случилось с одним обжорой. Время от времени, когда этот человек находил какую-либо еду, он ее долго держал у себя во рту, чтобы таким образом продлить удовольствие. Самое лучшее, что у него было, это его кость. Когда он находил кость, он высасывал из нее весь костный мозг, после чего она болталось у него во рту, пока он ее не проглатывал, иначе он никогда не получал удовольствия…

В истории под номером 7 присутствует еще одна особенность, характерная для вводной части во многих анекдотических историях – наличие фраз *mɔgɔ dɔ kɛra* (случай произошел с одним человеком) или *nin ye mɔgɔ dɔ ye* (это некий мужчина), с которых начинается отдельно взятая история:

(15) *Nin kɛra bamanankɛ dɔ ye…*

Это произошло с одним баманцем…

(68) *Numukɛ dɔ kɛra, …*

Случай произошел с одним кузнецом …

(70) *Nin ye cɛ dɔ ye, …*

Это некий мужчина, …

Иногда вводная часть может опускаться, в таком случае повествование начинается с основной части. Приведем пример истории, в которой структурно отсутствует вводный элемент:

(2) *Don dɔ la, musokɔrɔba dɔ salen dugu in na, dugumɔgɔw ni dugu alimami taara a sutura. Su bannen donna, mɔgɔw ye sosira minɛ. Mɔgɔw taatɔ so, alimami ka dulokiba dulonna ŋɔnina…*

Однажды в одной деревне умерла пожилая женщина. Жители этой деревни и имам отправились на ее похороны. Когда похороны закончились, люди разошлись по домам. Когда все разошлись, большая рубаха имама зацепилась за колючку…

На этом примере видно, что отсутствует вводная часть, в привычном для большинства анекдотических историй виде. Однако автор заключает ее в первое предложение основной части после слов *Don dɔ la*, о чем речь пойдет ниже. В этом контексте стоит отметить такую особенность, что иногда нет отчетливой границы между структурными частями анекдотической истории, в таком случае можно провести границу условную:

(69) *Suruku dɔ bɔra kungo kɔnɔ, ko a bɛ na dugu kɔnɔ. A natɔ sera kɔlɔn ma so kɔ fɛ. A ma kɔlɔn ye. A binna kɔlɔn kɔnɔ. Fo ka dugu jɛ. Musow taara a sɔrɔ kɔlɔn kɔnɔ.*

Один гиена вышел из саванны и направился в город. Пока он шел, то наткнулся на колодец за домом. Гиена не увидел колодец и провалился в него, просидев там до рассвета. Женщины шли и обнаружили его на дне.

В данном примере границу между вводной и основной частями можно провести перед предложением, в котором рассказывается о появлении женщин. Это объясняется тем, что с приходом женщин начинается непосредственное развитие сюжета. Представленная же до этого предложения информация является своеобразной предысторией того, о чем пойдет речь в последующих частях анекдотической истории.

2) Основная часть. В большинстве случаев основная часть вводится следующими выражениями: *don dɔ la* (однажды), *sɔgɔmada dɔ fɛ*(однажды утром), *su fɛ* (ночью), *nin don* (в этот день), *nin san in na* (в этот год), *dondɔlasufɛ* (однажды ночью) или упоминавшимися уже фразами *mɔgɔ dɔ kɛra* (это произошло с одним человеком), *nin ye mɔgɔ dɔ ye* (это некий человек). Рассмотрим примеры:

(3) *…Sɔgɔmadadɔ fɛ, degunbonyakojugu, kɔrɔkɛ kirinna…*

…Однажды утром, занимаясь тяжелой работой, старший брат упал в обморок...

(20) *…Don dɔ la cɛ dɔ y’a teri donsokɛ dɔ wele, k’o ka n’a dɛmɛn a denfɔlɔ kundili la…*

…Однажды мужчина позвал своего друга-охотника и с его помощью совершил обривание головы своего первого ребенка…

(31) *…Nin don in de sa, fiɲɛntɔkɛ nan’i jɔ nbɛda kan ko: “pipilipi, pipilipi”…*

…В тот день увечный пришел, остановился на площади и сказал: «пипилипи, пипилипи»…

В основной части анекдотической истории представлен процесс раскрытия той или иной ситуации, обыгрываемой в отдельно взятом тексте.

3) Заключительная часть. Как правило, эта часть представляет собой высказывание одного из главных действующих лиц, в котором и кроется смеховое ядро, пуанта. Приведем примеры:

(40) *…Tuma min jama segintɔ surunyara cɛkɔrɔba la, nsonkɛ y’i kanto ko: «Cɛkɔrɔba, e hakilintan in, n bɛ e sɔrɔ siɲɛ wɛrɛ!»*

…Когда вернувшись, толпа приблизилась к старику, вор сказал: «Старик, ты глуп, я тебя поймаю в другой раз!»

(18) *…A ko a dɔgɔkɛ ma tugun: «N dɔgɔ, du ka bon, sisan gɛlɛyako tɛ gundo ye mɔgɔ si bolo. Yali e de bɛ taa kɛlɛyɔrɔ la wa, ne ka to yan, walima ne de bɛ to yan e ka taa?»*

…Тогда Сидибике снова обратился к своему брату: «Брат, двор большой, и ни для кого не секрет, что дела сейчас обстоят плохо. Может быть ты пойдешь воевать, а я останусь здесь или я останусь здесь, а ты пойдешь воевать?»

В отдельных историях можно выделить элемент, структурно расположенный после прямой речи:

(59) *…A ko: ala ye ne bila, ko ne ka na i nyamɔgɔkɛ kari. Taraweleka cɛ wulila, ka boli. A taara si fo badalabugu kulunin san fɛ.*

…Он сказал: «Бог послал меня, чтобы я намял бока твоему любовнику.» Таравеле подскочил и побежал так быстро, что забрался на вершину холма в Бадалабугу.

Данный элемент уже не несет в себе важной смысловой нагрузки, поскольку развязка произошла в заключительной части. Здесь же представлен некоторый описательный момент, дополняющий общую картину произошедшего в предыдущих частях.

Примечательно, что у всех историй из сборника есть свое уникальное название, а вот большинство текстов полученных из газет названия не имеют.

Стоит также отметить довольно частое появление пословиц и устойчивых выражений в исследуемых нами смешных историях. Мы не будем уделять данному вопросу особое внимание, а лишь обозначим эту особенность, подкрепив ее некоторыми примерами:

*Daga wulila sonkalan ma ye* – пословица из текста №21; «Соус закипел, а мешалки нет!» (Настал ответственный момент, а человек к нему не готов).

*O si ma teliya ni si ye* – устойчивое выражение, встречающееся в текстах №27, №42, №43, №45; два события произошли одновременно; что-то произошло очень быстро.

*Shɛ t’a ba sinjiko kalama (Shɛ ma deli a ba sinji la)* – пословица, являющаяся заголовком текста №15; «Курица не знает вкуса молока своей матери».

Подводя итог представленному материалу относительно структурного устройства анекдотических историй, нужно отметить, что данные рассуждения не являются характерными для абсолютно всех анекдотических историй на языке бамана. Выводы основаны на сходных элементах, представленных в большинстве рассмотренных анекдотических историй.

В целом стоит отметить, что на данном этапе исследования выявить строгие правила структурного построения текста, не представляется возможным.

**Глава 4. Классификация и краткий анализ**

После того, как мы получили довольно полное представление об анекдотических историях на языке бамана, будет предпринята попытка классифицировать все имеющиеся тексты, собранные из сборника «An ka yɛlɛ dɔɔni» и газет «Kibaru». Классификация историй из сборника и газет будет представлена раздельно, чтобы более детально рассмотреть сходства и различия текстов, полученных из разных источников. Основной критерий, по которому будут разделены имеющиеся тексты – о ком эти анекдотические истории: о людях или о животных. Далее в историях и о людях, и о животных можно выделить следующие группы смешных историй:

1. Анекдотические истории, в которых ключевым фактором является построение фраз:

«An ka yɛlɛ dɔɔni» – 4, 8, 9, 12, 18, 19, 23, 28, 38, 41, 44, 54;

«Kibaru» – 58, 82, 89;

Данный тип текстов построен на своеобразной игре слов, в которой и заключается пуанта. Подобный тип анекдотических историй на языке бамана является наиболее понятным для носителей русской культуры. Приведем пример из сборника «An ka yɛlɛ dɔɔni»:

(19) **Невнимательность – это болезнь**

Это произошло со стариком и его детьми. Дети этого старика были очень пугливыми.

Однажды жена этого старика позвала своего самого младшего ребенка и попросила его сходить к отцу, которого звали Бува, и сказать, что козья голова застряла в горшке. Он прибежал к своему отцу и, застав его в компании друзей, сказал ему: «Козья башка, козья башка, мама просит передать тебе, чтобы ты пришел, потому что Бува застрял в горшке». Услышав это, старик усмехнулся и сказал: «Эх ты, козья башка, не думал я, что так все закончится. Только козья башка додумается сказать, что горшок это ребенок, даже если он не понимает, что говорит?»

Стоит также отметить, что подобная анекдотическая история, немного отличающаяся содержанием, была обнаружена в газете «Kibaru» 1972 года (№19, приложение 4), что свидетельствует о том, что подобный способ построения текстов распространен среди народов, говорящих на языке бамана.

2. Анекдотические истории, в которых обыгрывается комическая ситуация:

«An ka yɛlɛ dɔɔni» –2, 3, 5, 6, 7, 11, 13, 14, 17, 20, 21, 22, 25, 27, 29, 30, 31, 32, 33, 35, 36, 37, 39, 40, 43, 45, 46, 47, 48, 50, 51, 52, 53;

«Kibaru» – 55, 56, 57, 59, 60, 61, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 83, 85, 87, 90, 91, 92, 92;

Такие истории, обычно, ничего не высмеивают, а просто смешат слушателя. Довольно сложно классифицировать подобные тексты из-за отсутствия явно выраженных сюжетов. Пример:

(68) Это случилось с одним кузнецом по имени Маса Фане. Во время засухи, он вместе с другими мужиками отправлялся на охоту. Когда они приходили на место, то разводили там костер. Однажды они в очередной раз разожгли огонь. Оказалось, что в саванне был лев. Он залез в траву. Маса сказал остальным охотникам, что пойдет осмотрится в саванне. Лев слегка шевельнулся. Кузнецу показалось, что лев это большая тростниковая крыса. Он бросился к этому месту и приподнял траву, под которой лежал лев. Он крепко схватил льва и громко позвал остальных охотников: «Эй, мужики, идите скорее сюда, здесь много тростников крыс». Когда один мужик пришел, Маса сказал: «Скорее сюда». Он подбежал к нему и сказал: «Ой, дурак! Это ведь лев». Маса сказал: «Уверен? Вот сейчас поймаем, а там и посмотрим». Когда пришли другие мужики, он сказал им: «Мужики, скорее сюда». Они подбежали и сказали: «Дурак что ли? Это же лев!» Маса сказал: «А вы уверены? Вот сейчас поймаем, а там и посмотрим!» Они крепко схватили льва. Когда все охотники собрались, они вытащили льва из кустов и убили его. Они поняли, что это был лев. Маса позвал людей. Если бы это была тростниковая крыса, он бы не стал никого звать.

3. Анекдотические истории, в которых высмеиваются различные качества, например, трусость, глупость, жадность, зависть, хитрость:

«An ka yɛlɛ dɔɔni» – 1, 10, 15, 26, 34, 49;

«Kibaru» – 62, 82, 84, 86, 88;

Приведем пример подобной истории:

(82) Это случилось с одним стариком. Он позвал к себе внука, чтобы рассказать ему заклинание. Когда внук пришел, то старик сказал: «Приветствую тебя». Внук посчитал, что это и есть то заклинание, о котором собирался поведать ему старик. Тогда внук повторил: «Приветствую тебя».

Старик сказал:

– Будь добр, бери шкуру и присаживайся.

Внук повторил:

– Будь добр, бери шкуру и присаживайся.

– Это еще не заклинание. Говорю тебе, будь добр, присаживайся.

– Это еще не заклинание. Говорю тебе, будь добр, присаживайся.

– Парень, говорю же тебе, что это не заклинание.

– Парень, говорю же тебе, что это не заклинание.

– Дурак, сказано же тебе, что это еще не заклинание.

– Дурак, сказано же тебе, что это еще не заклинание.

Старик рассердился на внука и сказал:

– Вставай и проваливай из моего дома.

Внук ответил:

– Вставай и проваливай из моего дома.

Старик разозлился и больше ничего не сказал.

Вот, друзья, эти два болвана не смогли понять друг друга. И учитель, и ученик – все должны размышлять спокойно. Болван не может научиться сам, болван не может научить других.

Рассматривая анекдотические истории о людях отдельно от историй о животных, можно выделить ряд сюжетов, на основании которых будет проведено более дробное членение с обозначением подгрупп историй о людях:

1. Этнические анекдотические истории:

«An ka yɛlɛ dɔɔni» – 15, 16, 24, 33, 48;

«Kibaru» – 62, 63, 65, 87, 89;

В таких историях главными действующими лицами являются различные народы: бамана, фульбе, сонинке, бозо.

(89) Это произошло с одним Бозо по имени Бамару Кане. Как-то раз он вместе со своими тремя детьми отправился на рыбалку. Детей звали Балясине, Бакарамого и Бафусени. Когда наступила ночь, они легли спать. Пока они спали, с пальмы нападали плоды. Когда на рассвете Бамару проснулся, пальмовая косточка лежала рядом с ним; он поднялся и сказал: «Балясине, у тебя есть голова на плечах? Говори!» Он сказал: «Отец, у меня голова на плечах». «Бакарамого, у тебя есть голова на плечах?» «Да, у меня голова на плечах». «Бафусени, у тебя есть голова на плечах?» «Да, у меня голова на плечах». Тогда старик засомневался: «Должно быть, здесь есть голова, у которой нет человека».

2. Религиозные анекдотические истории:

«An ka yɛlɛ dɔɔni» – 2, 23, 28, 51;

«Kibaru» – 78;

В историях такого типа в центре внимания находятся имамы, марабуты, которые беспрепятственно высмеиваются рассказчиком:

(78) Это случилось с одним имамом. Когда начались дожди, можно было начинать заниматься посевом, но оказалось, что у него нет мотыги. Тогда он отправился искать мотыгу. В деревне, в которую он пришел, готовили бобы. Он всех поприветствовал. Его поприветствовали в ответ и сказали: «Проходи. Твой приход нам в радость. Покушай с нами». Как только он увидел бобы, то сразу забыл, за чем пришел, и принялся есть. Пока они кушали, то пришел другой мужик. Он сказал: «Всем привет!» Все поприветствовали его в ответ и сказали: «Хорошо, что пришел, покушай с нами». Он ответил: «Хорошо, но ведь важна цель прихода, поэтому сначала я расскажу, зачем пришел. Я бы хотел одолжить у вас мотыгу, чтобы заняться посевом». Имам сказал: «Эй, так ведь я и сам пришел за мотыгой». Ему ответили: «Нет, ты пришел не за мотыгой». Они взяли мотыгу и отдали ее мужику, который пришел позже. Так и получилось, что Имам получил бобы вместо мотыги.

3. Анекдотические истории о супружеской неверности:

«An ka yɛlɛ dɔɔni» – 31, 42, 52;

«Kibaru» – 59, 61, 73, 76, 77, 79, 80, 81, 85, 87;

Это наиболее распространенный сюжет среди анекдотических историй. Как правило, в таких историях изменяют женщины своим мужьям. Сам процесс чем-то напоминает русские анекдоты, в которых жены прячут своих любовников в шкафы или еще куда-нибудь. Здесь же, любовники прячутся под кровать или цепляются за балки под соломенной крышей дома и висят так, когда возвращается законный муж. Как правило, в подобных баманских историях муж выставляется «дурачком», которого в конечном итоге любовник обводит вокруг пальца. Рассмотрим пример:

(85) Этот случай произошел с одним мужиком. Как-то ночью он взял новенький хлопковый саван и отправился к своей любовнице. Когда он пришел, то увидел, что муж любовницы находятся дома. Он не стал останавливаться и направился к ним, чтобы отдать саван мужу своей любовницы. Он сказал: «Я раздаю милостыню и пришел отдать тебе саван; это моя милостыня». Когда любовник ушел, то женщина расплакалась. Муж спросил: «Ты чего плачешь?» Она ответила: «Я не хочу, чтобы мой муж вскоре умер. Саван, который принес этот мужик, вот ты знаешь, это хорошо или плохо?» Муж сказал: «Да, дело говоришь». Жена отвечает: «Ладно, давай его сюда, схожу отдам ему». Муж дал жене покрывало и та пошла вернуть его своему любовнику. Она провела с любовником весь день. Когда к вечеру она вернулась, муж спросил: «Ты чего так долго?» Женщина ответила: «Да он не хотел его обратно брать».

4. Анекдотические истории о ворах:

«An ka yɛlɛ dɔɔni» – 1, 16, 33, 40, 43, 51;

(16) **Беготня вора и фульбе**

Это был очень уверенный в себе вор. Известность о его воровстве разошлась повсюду. Даже жители деревень отказывались заниматься торговлей, когда он находился рядом. К кому бы он ни подошел, все сразу же прекращали свои дела и следили за вещами, пока тот не уйдет прочь. Миска – не миска, ступа – не ступа, мотыга – не мотыга. Какую бы вещь он ни заприметил, тут же ее воровал.

Наконец, как-то раз он пришел к фульбе, застав последнего спящим на новой циновке в тени дерева. Он лег на живот и нащупал под головой этого фульбе мешок, в котором были деньги, от продажи коровы. Когда вор достал деньги из этого мешка, фульбе схватил палку и побежал за вором. От рассвета до заката они так носились. Немного пробежав, они ненадолго останавливались. Все это продолжалось до позднего вечера. Опустилась ночь, фульбе остановился, снял с ноги обувь и начал прыгать, ударяя ступнями друг о друга и крича вору: «Дружище, я размялся. Теперь мы можем начать бегать по-взрослому». Сразу после этого вор остановился и крикнул фульбе: «Если все дело в деньгах, то забирай их, пока у меня сердце не выпрыгнуло».

Когда фульбе начал собирать свои деньги, а вор уходя подумал: «Господи, упаси меня впредь от подобного!»

Нужно отметить, что истории про воров, как и истории про сумасшедших, о которых речь пойдет ниже, представлены только в сборнике, в газетах «Kibaru» таких текстов найти не удалось.

5. Анекдотические истории о сумасшедших:

«An ka yɛlɛ dɔɔni» – 23, 25, 31, 35, 41, 45, 50;

В таких историях, сумасшедшие, как правило, играют роль безобидных простаков и веселят слушателя своими странными поступками и умозаключениями:

(25) **Игра сумасшедших**

Это случилось в психбольнице, месте, где проходят лечение сумасшедшие. Однажды главный врач этой больницы собрал всех сумасшедших вместе, собираясь выписать выздоровевших. Он выкопал метровую яму и наполнил ее водой, чтобы сумасшедшие помылись в ней. Сумасшедшие подошли и встали вокруг этой ямы. Когда врач говорил кому-либо помыться, он хватал его за нос и толкал в яму с водой. Некоторые из них натирали друг друга, плавая в этой яме. Другие падали в воду и брызгались ногами, воображая себя рыбами. Все сумасшедшие попрыгали в воду за исключением одного. Этот сумасшедший отказался заходить в воду. Он смотрел на это со стороны. Врач остановился рядом с ним и спросил: «Эй, а ты чего не прыгаешь в воду?» Сумасшедший ответил: «Вы думаете я сумасшедший? Ну конечно же нет! Я не спускаюсь в воду, потому что эти сумасшедшие не знают, что там есть крокодилы и бегемоты!»

6. Анекдотические истории о телесном низе и испражнениях:

«An ka yɛlɛ dɔɔni» – 24, 27, 32, 45;

«Kibaru» – 73, 75;

(24) **Я испражнился, ты это съел!**

Это случай произошел с баманцем и фульбе. Однажды, прогуливаясь, фульбе забрел на поле баманца. Он поприветствовал хозяина поля и попросил у него попить воды. Напившись воды, пулло взял ружье баманца, стоящее в тени дерева, направился вместе с ним к последнему и спросил: «Баманец, что это за вещица?» Баманец ему ответил: «Пулло, эта вещь – не игрушка. Она очень опасная. Если ты только прикоснешься к штучке, рядом с которой находится твой палец, ты меня тут же убьешь». Между тем, была у баманца привычка иногда унижать этого фульбе перед людьми. Злость переполняла фульбе. Он пообещал себе, что сегодня баманец поплатится за все. Как только баманец закончил говорить, пулло сказал: «Баманец! Баманец, сейчас же испражняйся, а если ты этого не сделаешь, я тебя убью прямо здесь. Сейчас же испражняйся!»

Баманец тут же спустил свои штаны и начал испражняться. Фульбе дождался и сказал: «Все вы, баманцы, бездельники». Сказав это, пулло положил ружье, развернулся и пошел прочь. А баманец подошел к ружью, взял его и крикнул вслед уходящему фульбе: «Пулло, ты уходишь, но кому ты оставил эти экскременты? Прежде чем уйти, ты это съешь, а если откажешься, то я тебя тут же пристрелю». Услышав это, фульбе покрылся капельками пота. Он подошел и съел абсолютно все экскременты баманца. Дождавшись, баманец сказал фульбе: «Пулло, я испражнился, а ты это съел. Разговор закончен».

В представленном примере присутствует также и этнический фактор, подчеркивающий взаимоотношения баманцев и фульбе. Сюжет данных взаимоотношений неоднократно встречается в анекдотических историях, поэтому рассмотрим этот вопрос более подробно.

Прежде всего нужно отметить, что традиционно фульбе и бамана занимались разного рода деятельностью: первые – скотоводы, вторые – земледельцы. Именно это и служило поводом для конфликтов, временами приводящих к человеческим жертвам: скот вытаптывает посевы земледельцев, которые, в свою очередь, требуют компенсации за причиненный ущерб. Отсюда и возникают серьезные межэтнические разногласия.

В своей статье «Образ малийских фульбе в баманских байках, анекдотах, размышлениях» [Выдрин 1998] В.Ф. Выдрин отмечает, что в Мали на государственном уровне существует программа использования синанкуйа: «шуточное родство» рассматривается на самом высшем политическом уровне страны как серьезное средство против возникновения межэтнической напряженности».

Однако за прошедшие десятки лет совместного проживания на одной территории, фульбе с бамана научились взаимодействовать, обмениваясь продуктами скотоводства и земледелия. Именно мирное сосуществование, а не постоянные конфликты характерны для данных народов на сегодняшний день.

В большинстве рассмотренных анекдотических историй, отношения между фульбе и бамана выстраиваются в рамках шуточного родства, т.е. синанкуйа (на языке бамана – *sìnankuyá*). Для синанкуйа характерны насмешки и поддразнивания друг над другом. В.Ф. Выдрин также пишет, что «назвать своего синанку песьим отродьем, обвинить его в пристрастии к воровству или бесстыдной лжи, в непроходимой тупости или неудержимой страсти к поеданию фасоли, а то и еще менее почтенной пищи; пообещать продать его в ближайший же базарный день за 25 франков или зарезать его по случаю Табаски («праздника барана») – любимое развлечение всякого уважающего себя малийца, тем более что ему гарантировано и понимание, и взаимность партнера, и шумный успех у зрителей» [Выдрин 1998].

Остановимся подробнее на уже упоминавшихся выше именах джаму и таком понятии, как синанкуя. Примечательно, что на данную тему существуют научные исследования, посвященные исключительно данному феномену. В представленной же работе этот вопрос будет рассмотрен лишь в общем виде.

Имена джаму — это прежде всего паспортные фамилии большинства населения Мали и Гвинеи, а также значительной части населения Кот-д’Ивуара, Сенегала, Буркина Фасо. Таким образом, ареал распространения имен джаму в основном совпадает с исторической областью Западный Судан. Имен джаму сравнительно не много, всего несколько сотен, и каждое из наиболее распространенных (Траоре, Кулибали, Кейта и др.) носят несколько миллионов человек [Богачева, 2015, 50].

Люди, объединенные одной фамилией-джаму, не представляют собой устойчивых групп или организаций с единым управлением — по крайней мере, в настоящее время. В связи с этим между носителями того или иного джаму отсутствуют союзы или противостояния в реальной жизни. Вместе с тем в языке имена джаму образуют устойчивые пары и более сложные сочетания: некоторые носители одного имени считаются братьями, другие — кузенами и т. п. [Богачева, 2015, 51].

Синанкуя – это система взаимоотношений между определенными семьями, этническими группами или кастами, которая основывается на своеобразном союзе, позволяющем синанку, т.е. тем, кто состоит в синанкуя, оскорблять друг друга без каких-либо серьезных последствий. Один из информантов определил синанкуя, как «договор» или «соглашение», который объединяет между собой этнические группы или семьи. Определения для синанкуя, полученные из разных источников, не сильно отличаются друг от друга. Из-за такой схожести было выведено три основных идеологических принципа, на которых основывается синанкуя. Во-первых, синанку не должны обижаться друг на друга. Во-вторых, синанку никогда не могут причинять вред друг другу. В-третьих, синанку ни в чем не могут отказывать друг другу. По словам информанта, «Когда один синанку просит что-либо у другого и тот может это сделать, он должен это сделать! Если же он этого не делает, то выставляет себя не в лучшем свете». Все это подчеркивает важную деталь синанкуя: люди верят, что если не следовать нормам синанкуя, то они навредят себе или своим потомкам [Jones 2007, 55].

«Шуточное родство» может связывать самые разные группы: кросс-кузенов, внуков и дедов, представителей различных возрастных классов, родственников по браку, социо-профессиональные группы, уроженцев разных областей, этнические группы и т. д. «Шуточное родство» может существовать не только между двумя носителями определенных джаму, но и, в частности, между джаму с одной стороны и этническими либо социо-профессиональными группами — с другой [Богачева, 2015, 58].

В контексте данной работы взаимосвязь имен джаму и синанкуйа важна по той причине, что в ряде анекдотических историй, рассмотренных в настоящей работе, присутствуют представители того или иного джаму, например, Кулибали, Джара, Кейта, Таравеле, Джаките, Сангаре, Джало. Опираясь на переводы анекдотических историй и проведенный анализ, представленные в работе, можно проследить взаимоотношения между различными джаму, этническими или социо-профессиональными группами.

Поэтому приведенную выше анекдотическую историю о фульбе не стоит воспринимать, как попытку рассказчика поставить баманцев выше фульбе. Подобные взаимоотношения характерны для данной культурно-языковой среды, где фульбе считаются хитрым, изобретательным и находчивым народом, однако иногда их хитрость поворачивается против них самих же.

7. Анекдотические истории – загадки:

«Kibaru» – 72, 73, 74, 75;

Данный тип историй представлен только лишь в нескольких номерах газеты «Kibaru» и характеризуется тем, что после всего повествования задается какой-нибудь вопрос. Иногда бывает трудно понять ждет ли рассказчик ответа или это просто риторический вопрос. Приведем пример такой истории-загадки:

(74) Это случилось с одним мужиком, у которого в поле умер старший брат. Они пошли его искать, но когда пришли, старики сказали: «Твой старший брат умер». Тогда этот мужчина пошел в туалет к своему брату и взял оттуда две мотыги. Они отправились копать могилу для умершего. Вдова сидела и плакала. Мужик сказал ей: «Мой старший брат умер, подумай ка ты обо мне». Женщина ответила: «Тебя уже кое-кто опередил». Мужик ответил: «Раз я опоздал, то получается, что ты и этот кое-кто сговорились и убили моего брата». Вдова сказала: «Это ты убил своего старшего брата, чтобы я стала твоей женой. Когда ты понял, что он умер, то тут же начал говорить со мной о свадьбе. Смерть твоего брата тебе в радость». Они ссорились над телом, которое еще не было похоронено. Какова же причина их ссоры?

В данном примере представлена характерная для многих народов традиция левиратного брака, когда вдова обязана или имеет право вступить в брак с ближайшими родственниками своего мужа, в первую очередь – с его братьями. Цель такого брака – продолжение рода умершего его ближайшими родственниками.

При разработке классификации, в отдельную подгруппу выделялись истории, которые представлены тремя и более текстами. Схематично разработанная классификация представлена в Приложении 3.

В анекдотических историях о животных (всего собрано 9 таких историй) наиболее часто встречаются (больше одного раза) следующие животные: гиена (в 7 из 9 случаев); лев (в 6 из 9 случаев); козлик (в 3 из 9 случаев).

**Заключение**

Как представляется, существование у баманцев анекдотических историй, рассмотренных в данной работе, играет довольно важную роль. Такой вывод можно сделать на основе результатов, полученных в ходе исследования:

Впервые был осуществлен последовательный перевод всех анекдотических историй из сборника «An ka yɛlɛ dɔɔni» и газеты «Kibaru» на русский язык.

Обобщив информацию, представленную в основной части работы, был сделан вывод, что рассмотренные истории нельзя отнести ни к сказкам, ни к анекдотам, несмотря на то, что в них присутствуют признаки, характерные как для одного жанра, так и для другого. В связи с этим было решено на данном этапе называть такие истории термином «Анекдотические истории».

Относительно происхождения данных историй было выдвинуто два предположения: происхождение из сказок и описание случаев из жизни, произошедших с кем-либо. Вопрос о происхождении важен по той причине, что определив способ возникновения той или иной анекдотической истории, мы можем рассматривать ее более осмысленно. Например, если история произошла из сказки, то в отдельных случаях можно найти исходный текст, который, как правило, содержит больше фактической информации.

В ходе работы был также проведен краткий анализ анекдотических историй, выявлены особенности структурного построения текстов этих историй, подкрепленные примерами, а также основные сюжетные линии и наиболее часто встречающиеся персонажи. Такой анализ представляется важным по той причине, что для использования подобных историй в разговоре с носителями языка, нужно иметь полное представление об этих историях. Например, если в большинстве анекдотических историй прослеживается аналогичная структура построения текста, то, скорее всего, это является важной составляющей, которой нельзя пренебрегать. То же касается и действующих лиц. Можно предположить, что владея особенностями функционирования исследуемых историй, не обязательно их заучивать наизусть, можно составлять их самостоятельно и рассказывать собеседнику. Однако данную гипотезу еще предстоит проверить на практике.

Кроме того, на основании всего изложенного выше материала, была создана собственная классификация подобного рода текстов.

Можно предположить, что в будущем, когда в баманской культурно-языковой среде окончательно сформируется жанр анекдот, данная работа сможет послужить материалом, опираясь на который появится возможность проследить, как осуществлялся процесс становления анекдота в языке бамана. Это исследование может также стать хорошим дополнением к работам по феноменам *джаму* и *синанкуйа*, что на практике может облегчить взаимодействие с большинством населения Западного Судана.

**Приложение 1**

|  |  |
| --- | --- |
| Comment nommer des histoires que je vous ai envoyé sur la langue bamana?  Par example, si vous voulez demander à quelqu'un de raconter ces histoires, ce que vous dites?  Par exemple: "mon ami, raconte-moi ... (quel mot utilisez-vous sur la langue Bambara pour expliquer ce que vous voulez entendre ces histoires?), s'il vous plaît!"  Que vous demanderez à raconter de quelqu'un? | **Aliu Tunkara[[5]](#footnote-6)\*:**  Ntalen (proverbes). |
| **Solo Kane[[6]](#footnote-7)\*\*:**  Les textes étudiés sont des contes (n'siri) Bamana. La leçon principale des contes Bamanan portent sur l'éducation des enfants qui était assurée par les vieilles personnes, les grands parents. C'était après les diner que les enfants se regroupaient autour des vieilles personnes pour écouter les contes. |
| **Sekou Keita[[7]](#footnote-8)\*\*\*:**  C’est les contes.  C’est comme des histoires inventés par les gents pour conseiller la société (yeleko barow). |

**Приложение 2**

Long ago, when sailing ships ruled the waves, a captain and his crew were in danger of being boarded by a pirate ship. As the crew became frantic, the captain bellowed to his First Mate, "Bring me my red shirt!". The First Mate quickly retrieved the captain's red shirt, which the captain put on and lead the crew to battle the pirate boarding party. Although some casualties occurred among the crew, the pirates were repelled.

Later that day, the lookout screamed that there were two pirate vessels sending boarding parties. The crew cowered in fear, but the captain calm as ever bellowed, "Bring me my red shirt!". The battle was on, and once again the Captain and his crew repelled both boarding parties, although this time more casualties occurred.

Weary from the battles, the men sat around on deck that night recounting the day's occurrences when an ensign looked to the Captain and asked, "Sir, why did you call for your red shirt before the battle?". The Captain, giving the ensign a look that only a captain can give, exhorted, "If I am wounded in battle, the red shirt does not show the wound and thus, you men will continue to fight unafraid". The men sat in silence marveling at the courage of such a man.

As dawn came the next morning, the lookout screamed that there were pirate ships, 10 of them, all with boarding parties on their way. The men became silent and looked to their Captain for his usual command. The Captain, calm as ever, bellowed, "Bring me my brown pants!".

**Перевод**

В давние времена, когда на морях господствовали парусные суда, капитан и его команда оказались под угрозой нападения пиратов. Когда команда казалось было уже потеряла всякую надежду, капитан рявкнул своему Первому Помощнику: «Принеси мою красную рубаху!». Первый Помощник быстро отыскал красную рубаху капитана, которую тот надел и повел свою команду в бой против пиратов. Несмотря на незначительные потери, команда капитана отразила нападение пиратов.

Позже в тот же день смотровой закричал, что по курсу два пиратских судна, готовящихся к абордажу. Команда сжалась от страха, но капитан спокойно как и всегда потребовал принести ему красную рубаху. Схватка завершилась и в очередной раз команда капитала отразила нападение, несмотря на то, что в этот раз жертв было уже больше. Уставшие от сражений, мужчины сидели на палубе, вспоминая события, произошедшие с ними днем, как вдруг энсин взглянул на капитана и спросил: «Господин, зачем вы просили красную рубаху перед боем?» Капитан бросил на энсина такой взгляд, какой присущ только капитану и ответил, что «если бы я был ранен, то на красной рубахе не было бы видно крови и вы продолжили бы бесстрашно сражаться». Энсин уселся, молча поражаясь мужеству этого человека.

Когда на следующее утро рассвело, смотровой закричал, что прямо по курсу 10 пиратских кораблей, готовящихся к абордажу. Команда молча взглянула на своего капитана, ожидая его обычного приказа. Капитан, спокойный как и всегда, рявкнул: «Принесите мне мои коричневые штаны!»

**Приложение 3**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Анекдотические истории на языке бамана (всего: 93) | | |
| Животные (всего: 9) | Люди (всего: 84) | |
| Построение фраз:  4(гиена) | Построение фраз:  8, 9, 12, 18, 19, 23, 28, 38, 41, 44, 54, 58, 82, 89 | 1) Этнические анекдотическиеистории (всего: 10)  15(баманец)  16(фульбе)  24(баманец/фульбе)  33(баманские старики)  48(баманец)  62 (сонинке)  63 (баманец/фульбе)  65 (баманец/фульбе)  69 (*гиена*/фульбе)  87 (фульбе)  89 (бозо)  2) Религиозные анекдотические истории (всего: 5)  2(имам)  23(марабут)  28(марабут)  51(марабут)  78 (имам)  3) Анекдотические истории о супружеской неверности (всего: 12)  31, 42, 52, 61, 73, 76, 77, 79, 80, 81, 85, 87  4) Анекдотические истории о ворах (всего: 6)  1, 16, 33, 40, 43, 51  5) Анекдотические истории о сумасшедших (всего: 7)  23, 25, 31, 35, 41, 45, 50  6) Анекдотические истории о телесном низе и испражнениях (всего: 6)  24, 27, 32, 45, 73, 75  7) Анекдотические истории-загадки (всего: 4)  72, 73, 74, 75 |
| Смешная ситуация:  5(гиена/козлик/[лев])  6(страус/гиена/[лев/львенок])  14(гиена/осел) 29(гиена/[лев]) 46(гиена/[лев])  69(гиена/*фульбе*) | Смешная ситуация:  2, 3, 7, 11, 13, 20, 21, 22, 25, 27, 30, 31, 32, 33, 35, 36, 37, 39, 40, 43, 45, 47, 48, 50, 51, 52, 53, 55, 56, 57, 59, 60, 61, 63, 64, 65, 66, 67, 68,69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 83, 85, 87, 90, 91, 92, 92 |
| Отрицательные качества:  34(ящер/собака) – зависть | Различные качества:  1(трусость)  10(трусость)  15(глупость)  26(жадность)  49(глупость)  62(глупость)  82(глупость)  84(хитрость)  86(трусость)  88 (хитрость) |

**Приложение 4**

**0. Предисловие к сборнику**

"Nin gafe in ye jansa ye ka ɲɛsin an fa ani an karamɔgɔ Abdulayi Bari ma (Ala k’a dayɔrɔ sumaya). Ale min kɛra kalamɛnɛ ye k’anw bɔ kalanbaliya ni kodɔnbaliya dibi la.

Karamɔgɔ, nin gafe in ye anw ka bolomafara dɔ ye ka fara i ka baara kɛlenw kan minnu ɲɛsinna an fasokanw yiriwali ma. Karamɔgɔ, anw bɛ lahidu ta i ye, k’i ka jiri turulen (n’o ye an bɛnbakanw yiriwabaaraw ye) tɛ minɔgɔ sanko ka sa.

Siyaka Dunbiya ni Bakari Sangare" [Dunbiya & Sangare, 1996]

«Эта книга – награда и посвящается нашему отцу и нашему учителю Абдуллаху Бари (Пусть земля ему будет пухом). Тому, кто стал факелом и вывел нас из тьмы неграмотности и невежественности.

Учитель, эта книга – наш вклад, дополняющий Вашу деятельность, которая направлена на развитие наших национальных языков. Учитель, мы благословляем тебя, и пересаживание твоего дерева (являющееся процветанием труда языков наших предков) не засохнет и не умрет.

Сияка Думбия и Бакари Сангаре»

**1. Cɛbakɔrɔ mana siran, a jɔyɔrɔ bɛ dɔgɔya**

Nin cɛ in tun ka siran bonyara f’a sigiɲɔgɔnw b’a da nzana na. Don dɔ, k’a n’a muso dalen to sufɛ, nson dɔ nana don u kan, k’a kunda u ka sokɔnɔminɛnw kan.

Tuma min, ni nson y’a sagonafɛnw tali daminɛ bon kɔnɔ, cɛ muso y’a kɔri k’a dɔgɔdɔgɔnin fɔ a tulo kɔrɔ ko nson donn’u kan. Cɛ ma sɛgɛ dan ka k’a muso la. Muso y’a kɔri fo ka nson tila a ka baara la, hali a ma sɔgɔ-sɔgɔ. Tuma min ni nson bɔra n’a sagonnaminɛnw ye ka se dukɛnɛ na, cɛ wulila k’i kanto a muso ma ko: Ala bɛ nsonkɛ in fɛ halisa, a kunna ka di, n’a tun bolo sera ne fa tɔgɔman ka mɔnimugu ma dogodogo la bi, a tun b’a dɔn su in na, ko ne fana ye kamalenkɔrɔba de ye!

**Когда старик боится, место, где он сидит, уменьшается**

Один мужчина был настолько трусливым, что соседи насмехались над ним. Однажды ночью, когда этот мужчина спал вместе со своей женой, к ним в дом забрался вор и начал искать, чем бы поживиться.

Когда вор стал брать вещи, которые ему приглянулись, женщина легонько коснулась своего мужа и шепнула ему, что к ним в дом забрался вор. Мужчина не обратил на нее никакого внимания. Она продолжала легонько прикасаться к своему мужу до тех пор, пока вор не закончил свою работу, даже не заперев за собой дверь. Как только он вышел из дома с украденными вещами, мужчина подскочил и сказал жене: Бог был сегодня на его стороне, он просто счастливчик, а то если бы он только дотронулся до крупы для каши тёзки моего отца, что в углу нашего дома, вот он тотчас и узнал бы, какой я крутой парень!

**2. Alimami jitɔ**

Don dɔ la, musokɔrɔba dɔ salen dugu in na, dugumɔgɔw ni dugu alimami taara a sutura. Su bannen donna, mɔgɔw ye sosira minɛ. Mɔgɔw taatɔ so, alimami ka dulokiba dulonna ŋɔnina. Alimami ma sɔn k’a kɔfilɛ k’a lajɛ a ka duloki bɛ fɛn min na. Barisa a bɛ fɔ ko ni su donna kaburu kɔnɔ ka ban, ko mɔgɔw taatɔ so, k’u bɛ su ni mɛlɛkɛw ye kaburu kɔnɔ.

Alimami ka duloki dulon ŋɔni na, a m’a ɲini ka tɔ faamu. A kɛr’a ɲɛna ko su de y’i dulon ale la. Alimami y’a ka duloki firi-firi, o ma se ka bɔ ŋɔni na. A ye duloki firi-firi tugun, o ma se ka bɔ ŋɔni na. Alimami kɔnɔgannen y’i bolo d’a kun ka kule k’i kanto ko: “N bila musokɔrɔba! N bila! O tuma e ɲɛ bɛ ne kelen dɔrɔn de la wa? I bɛ baga ne ma, ne kelen ma i bila dingɛ kɔnɔ. I denkɛ Madu fana tun b’a la”.

**Трусливый имам**

Однажды в одной деревне умерла пожилая женщина. Жители этой деревни и имам отправились на ее похороны. Когда похороны закончились, люди разошлись по домам. Когда все разошлись, большая рубаха имама зацепилась за колючку. Имам не стал оборачиваться и смотреть, за что зацепилась его рубашка, потому что он знал, что когда умершего положили в могилу, люди расходятся по домам и не должны больше смотреть на могилу, иначе, они увидят труп и ангелов в могиле.

И вот когда рубашка зацепилась за колючку, ему показалось, что его схватил труп. Имам встряхнул рубашку, но не сумел высвободить ее. Он снова встряхнул рубашку, но опять у него ничего не вышло. Имам обеспокоился и, схватившись руками за голову, закричал: «Оставь меня, старуха! Оставь меня! Чего это ты преследуешь только меня? Это не честно, ведь не я один хоронил тебя. Твой сынок Маду тоже участвовал в этом».

**3. Fasanjarabi**

Nin kamalen in jarabira a kɔrɔkɛ muso la. O jarabi danmatɛmɛn kojugu, kamalen in kɔrɔkɛ ko goyara a ye f’a bɛ kojugu danma ŋaniya n’o ye.

Ala ka sebagaya kɔnɔ, bana dɔ nana cun cɛ in kɔrɔkɛ kan. Sogomada dɔ fɛ, degun bonya kojugu, kɔrɔkɛ kirinna. O yɔrɔ bɛɛ, a dɔgɔkɛ girinna ka taa a fɔ mɔgɔw ye k’a kɔrɔkɛ sara. Tuma min mɔgɔw ye kɔrɔkɛ ko, k’a kasage, k’u bɛ taa n’a su ye kaburu la dɔrɔn, kɔrɔkɛ tisora ten a tabagaw bolo. Kɔrɔkɛ tisora yɔrɔ min, dɔgɔkɛ girinna k’i kanto jama ma o yɔrɔ bɛɛ ko: “Aw ye taa n’a ye. Aw kan’a to a ka kuma dɛ, barisa kabini a ma sa a da ka gɛlɛn. N’a kumana sisan dɔrɔn, a b’a fɔ k’a ma sa. A ye taa n’a ye, a sara a mɛɛnna!”

**Безумно влюбленный**

Некий юноша влюбился в жену своего старшего брата. Он был страстно влюблен в нее, и его старшему брату настолько все это не понравилось, что он предрек ему злую судьбу.

Бог всемогущ, беда случилась со старшим братом этого паренька. Однажды утром, занимаясь тяжелой работой, старший брат упал в обморок. Младший брат сразу же помчался рассказать людям о том, что его брат умер. Когда люди омыли старшего брата, накрыли его тело тканью и понесли труп к могиле, старший брат чихнул прямо на руках у носильщиков. Как только он это сделал, младший брат сразу же обратился ко всем присутствующим: «Несите его, не давайте ему говорить, потому что еще при жизни он говорил всякие глупости. Если только сейчас он заговорит, то скажет, что он не умер. Несите его, он давным давно мертв!»

**4. Kegunman-kegunya**

Don dɔ la, surukuba y’i kanto a bamuso ma ko: “Ma, n bɛ na kuma dɔ f’i ye. N’a digir’i la n bɛ tulon na, wa n’a ma dig’i la, n bɛ n sɛbɛ la”. A ba y’i kanto a ma k’o ye mun kuma ye bi tugun. Surukuba y’i kanto ko: “Ma, ne ɲɛbɔlen b’e fɛ koyi!”. A ba kule la k’i kanto ko: “n den, o tuma, fa de donn’i la wa?”. O kɛlen, suruku y’i kanto ko: “wa n bɛ tulonkɛ de la dɛ!”

**Хитрая хитрость**

Однажды гиена сказала своей матери: «Мам, я тебе кое-что скажу. Если это тебя оскорбит, то воспринимай сказанное мной, как шутку, но если это не будет обидным для тебя, то считай, что я говорю на полном серьезе». Мать его спросила, что это он опять такое говорит сегодня? Гиена ответила: «Мам, я безумно в тебя влюблен!». Мать, вскрикнув, сказала ему: «Сынок, ты в своем уме?». Тогда гиена сказала: «Значит я просто пошутил!»

**5. Suruku ni bakɔrɔnin ka tɛgɛkɔrɔta**

Dondɔ la, waraba ye wele bila kungosogow bɛɛ ma ko ɲɔgɔndan dɔ bɛ na kɛ u bɛɛ ni ɲɔgɔn cɛ. Ko bɛɛ k’i gɛlɛya ka ɲɔgɔn sɔrɔ o kɛnɛ kan. Ɲɔgɔndan in kun tun ye, ka se ka dugu dɔnkɛlaŋana sugandi.

Ɲɔgɔndan don, u bɛɛ ye ɲɔgɔn sɔrɔ kɛnɛ kan. Dɔn daminɛnen, bɛɛ tɛmɛnna kelen-kelen fɔ kana dɔn da se bakɔrɔnin ma. Bakɔrɔnin y’i pan ka don kɛnɛ la, ka dɔnsen kura bɔ, mɔgɔ tun ma min ɲɔgɔn kɛ abada. O kɛlen, kungosogow bɛɛ kule la ni bakɔrɔnin tɔgɔ ye, ka tɛgɛrɛ fɔ a kun. Dɔw donna kɛnɛ na, ka bakɔrɔnin tɛgɛ kɔrɔta, k’a fo, ka sɔrɔ ka taa u sigi u sigiyɔrɔ la. Surukuba ye jama t’o de la, ka na bakɔrɔnin tɛgɛ kɔrɔtalen minɛ k’i jɔ n’o ye. Bɛɛ taara i sigi ka bakɔrɔnin tɛgɛ minɛnen to surukuba bolo. Bakɔrɔnin bolo mɛnna minɛnen suruku bolo. Bakɔrɔnin sɛgɛnnen y’i kanto suruku ma ko: “kɔrɔ, i tɛ n bolo bila sa!”. Suruku ma sɔn. Bakɔrɔnin sɔrɔla k’i kanto ko waraba k’a fɔ ko suruku k’a bolo bila. Waraba y’i pɛrɛn ko suruku ka bakɔrɔnin bolo bila ka taa a sigi a nɔ na. O fɔlen, surukuba ye bakɔrɔnin bolo bila, k’a yɛrɛ tɛgɛ sɛbɛ nɛɛmu, ka sɔrɔ k’i kanto bakɔrɔnin ma ko: ”i kunnadiyara, ni n tun fɛrɛl’i ma bi, hun hun hun...!”

**Гиена и козлик с поднятой лапой**

Однажды лев предложил всем животным саванны принять участие в соревнованиях. И вот все звери собрались на поляне. Соревнования заключались в том, что нужно было выбрать главного танцора на деревне.

В день соревнований все они встретились на поляне. Когда начались танцы, все выходили один за другим, пока не настала очередь козлика. Подпрыгнув, он оказался на поляне и станцевал новый танец. Никто и никогда не танцевал ничего подобного. Когда он закончил, все животные саванны закричали имя козлика и начали ему аплодировать. Некоторые выходили на поляну, поднимали его лапу, приветствовали его и возвращались на свое место. Гиена воспользовалась моментом и подойдя к козлику, схватила его поднятую лапу и осталась в таком положении. Все расселись, а поднятая лапа козла по-прежнему оставалась в лапах гиены. Долго гиена не отпускала лапу козлика. Утомившись, козлик сказал гиене: «Дружище, не отпустить ли тебе наконец мою лапу!». Гиена отказалась. Тогда козлик обратился ко льву, чтобы тот сказал гиене отпустить его лапу. Лев крикнул гиене, чтобы она отпустила лапу козлика и отправлялась на свое место. Когда он это сказал, гиена отпустила лапу козлика и, тщательно облизав свою, сказала козлику: «Ты счастливчик, если бы у меня сегодня была возможность, тэк тэк тэк…»

**6. Kolo tɛ nɛn na k’a tɛ yɛlɛma**

Dɔnkɛkɛnɛ dɔ kan kɔnɔsogonin wulila k’i pan-pan, k’a kali-kali, k’i munu-munu kɛnɛ kan. O kɛlen surukuba wulila ten ka tɛgɛrɛ fɔKɔnɔsogonin kun, k’i kant’o ma ten ko: “e n kelen dɔgɔnin, a bɛ se dɔn na ni bɛɛ ye”. Surukuba tora o kule la dɔrɔn, Kɔnɔsogonin y’i to pan-pan na ka n’i bɔ k’i bin Waraba den sen kan, k’o kari. Waraba den sen kari ani Kɔnɔsogonin k’a yɛrɛ ɲini, o bɛɛ kɛra kelen ye. Kɔnɔsogonin bolilen, jama ko, ko k’a kɔrɔkɛ surukuba minɛ k’o faga a nɔ na. O fɔ ani suruku k’i kanto jama ma ko: “Mun ye sennaanimafɛn dɔgɔnin kɛ senfilamafɛn ye? N dɔgɔnin tɛ Kɔnɔsogonin ye. A ka dɔn dɔrɔn de diyara n ye!”. Waraba k’o ye tiɲɛ ye, ko ka Suruku bila.

**Язык без костей не двигается**

Это случилось на одной из танцевальных площадок. Вскочил страус и начал прыгать, делать сальто и вертеться. Когда он закончил, поднялась большая гиена и начала ему аплодировать, сказав: «Эй, мой младший братец лучший танцор из всех». Гиена осталась при своих словах, страус продолжил скакать и закончилось все тем, что он упал на лапу львенка и сломал ее. Как только страус сломал львенку лапу, то сразу бросился наутёк. Страус побежал, а толпа сказала, что нужно схватить его старшего брата большую гиену и убить его за поступок страуса. После этого гиена обратилась к толпе: «Как четырехногий может быть двуногим? Страус не мой брат. Мне просто понравилось, как он танцует!» Лев сказал, что это правда и чтобы гиену отпустили.

**7. Miyɛtɔ n’a ka kolo**

Nin kɛra cɛnin miyɛtɔ dɔ ye. Tuma o tuma ni cɛnin in ye dumunifɛn sɔrɔ, a b’o mara a da kɔnɔ ka mɛn walasa o diya ka mɛn a da kɔnɔ. A bɛɛ ka fisa a ka kolo sɔrɔ. N’a ye kolo kelen min sɔrɔ, f’a k’o sɛmɛ bɛɛ b’o kɔnɔ k’o kolobo-kalaba a da kɔnɔ, ka sɔrɔ k’o kunu, nɔntɛ a tɛ lafiya abada. Don dɔ de sa, k’u to dumuni na, a ye kolo bele-bele dɔ ta k’o mara a kɛrɛfɛ ko n’a banna dumuni na, k’a b’o sɛmɛ b’o kɔnɔ. A bannen dumuni na, a ye ko bɛɛ kɛ a ma se ka kolo in sɛmɛ bɔ. A ɲɛ gannen kolo yɛlɛma-yɛlɛmali la, a sɔrɔla k’o kun kelen gosi a ka kurun kun, ka sɔrɔ k’o jɔ a da la. A tor’o susuli la dɔrɔn sɛmɛ jiginna a kan kɔnɔ ten. A ma se k’o sɛmɛ mɛlɛku-mɛlɛku a da kɔnɔ ka sɔrɔ k’o kunun. A girinna ka kolo fili ten k’i kanto ko: “N garisɛgɛ ma kɛ bita in na”.

**Обжора и кость**

Это случилось с одним обжорой. Время от времени, когда этот человек находил какую-либо еду, он ее долго держал у себя во рту, чтобы таким образом продлить удовольствие. Самое лучшее, что у него было, это его кость. Когда он находил кость, он высасывал из нее весь костный мозг, после чего она болталось у него во рту, пока он ее не проглатывал, иначе он никогда не получал удовольствия. Однажды, во время приготовления каши, он взял одну большую кость и держал ее при себе, пока все не закончили кушать, чтобы потом высосать из нее костный мозг. Когда с едой покончили, он перепробовал все, но не сумел высосать костный мозг из этой кости. Тогда он так разозлился подлостью кости, что ударил ей о табурет. И получилось так, что она осталась у него во рту. Он начал стучать по кости, чтобы костный мозг вытек из нее, но у него ничего не получилось. Он подскочил и бросил кость со словами: «Эх, не повезло мне с этой!»

**8. N ma tunu dɛ, n bamuso de tununa!**

Don dɔ la, muso dɔ n’a denmuso fitinin taara na san na ɲɔgɔn fɛ sugu la. U selen sugu la, muso n’a denmuso tununa ɲɔgɔn na, Ala ni jama bonyakojugu fɛ sugu kɔnɔ.

Muso denmusonin ye ko bɛɛ kɛ a m’a ba ye. A ye yɔrɔ bɛɛ don ɲɔgɔn na, a ba ɲinini na, o bɛɛ la, a m’a ba ye. N’a ye muso min tɛmɛntɔ ye, a b’o ɲininka k’o m’ale bamuso ye wa. A y’i t’o ɲininkaliw la, k’a bolo d’a kun ka kule dewu. O kɛlen mɔgɔw nana a lakooli, k’a ɲininka, k’a tununa de wa? A y’i kanto olu ma ko: “n ma tunu dɛ, n bamuso de tununa n na!”

**Потерялась не я, а моя мама!**

Однажды, мама вместе со своей маленькой дочкой пришли на рынок. Когда они пришли на рынок, мама и дочка потеряли друг друга из виду, очень уж там было много народу. Чего только не делала девочка, но не видела свою мать. Она обошла все знакомые места в поисках своей мамы, но нигде ее не было. Увидев, проходившую женщину, девочка спросила у нее, не видела ли она ее мамы. Не получив ответа на свой вопрос, девочка положила руки на голову и пронзительно закричала. В тот же миг ее окружили люди и спросили, не потерялась ли она. На что она ответила: «Потерялась не я, а моя мама!

**9. N b’a fɛ ka Ala yɛrɛ de ye!**

Cɛ dɔ muso jiginna denkɛ la. Walasa k’o ɲɛfɔ a denkɛ fɔlɔnin ye, a y’o bolo minɛ ka taa bɔnbɔn caman san ka d’o ma, ka tila k’i kant’o ma ko: “Madu, Ala ye dɔgɔnin kuranin d’i ma koyi! I tɛ na n ka taa a jira i la”. O yɔrɔ bɛɛ, a denkɛnin y’a jaabi ko: “Buwa, b’a fɛ i ka den dibaga Ala yɛrɛ de jira n na fɔlɔ!”

**Я хочу увидеть самого Бога!**

Жена одного мужчина родила сына. Для того, что бы объяснить это своему первому сыну, он взял его за руку, они сходили и купили много конфет, отец отдал ему их и в конце сказал: «Маду, Бог подарил тебе братика! Не пойти ли нам посмотреть на него?» Его сынок тут же ответил: «Пап, я хочу увидеть самого Бога, который принес этого ребенка!»

**10. Siranbagatɔ da lakolon tɛ**

Don dɔ la su fɛ, cɛ siranbagatɔ dɔ ko k’a bɛ taa bɔ a buranna la. O folidon y’a sɔrɔ a burannakaw ka saga jiginnen kura n’a den bilalen bɛ bulon kɔnɔ. Cɛ jitɔ don bulon kɔnɔ ani sagadennin k’i pan-pan k’i kunda a kan, o si ma teliya ni si ye. Bɛɛ b’a dɔn ko tulonkɛ ka di sagadennin ye. Sagadennin girinna dɔrɔn k’i pan k’a b’i kunda siranbagatɔ kan ani o ka kule k’a ka bere fosi k’o fara sagadennin kun, k’o faga o si ma teliya nin si ye. Jaa, a tun kɛra siranbagatɔ in ɲɛna ko sagadennin tun ye wulu de ye. Dukɔnɔmɔgɔw selen bulon kɔnɔ, u nan’a sɔrɔ u burankɛ y’u ka sagadennin faga. U y’u burankɛ ɲininka, ko mun kɛra n’a bɛ kule tan? Jitɔ da lakolon tɛ. A y’i kanto olu ma, ko sagadennin de tun bɛn’a cin.

**Трус всегда найдет оправдание**

Однажды ночью, трусливый мужчина решил, что пойдет навестить семью своей жены. И вот когда день приветствия настал, овца родственников его жены родила ягненка и вместе со своим детенышом осталась в прихожей. Трус зашел в прихожую, а там прыгал ягненок, который очень быстро направился к нему. Все знают, что ягнята любят поиграть. Ягненок резво подпрыгнул и направился к трусливому мужику. Тот закричал и, ударив ягненка палкой по голове, тут же убил его. Когда он оказался перед трусом, то ему показалось, что ягненком была собака . Все домашние немедленно сбежались на крики труса и взглянули на то, что произошло. Когда они зашли в прихожую, то увидели, что трус убил ягненка. Они спросили у него, что же случилось, почему он так кричал? Трус всегда найдет оправдание. Он им сказал, что ягненок собирался его укусить.

**11. Dɔlɔminna ni wulunin**

Nin kɛra dɔlɔminna dɔ de ye. Don dɔ la, a taara dɔlɔso la, ka dɔlɔba min. A sulen bɔra sa ka jɛgɛ dɔ san dɔlɔso da la, k’o dun, ka sɔrɔ k’a ka so sira minɛ. A ma se ka caman taama a ka sosira la Ala ni a fakojugu fɛ dɔlɔ la. O kɛlen, a jɔlen sinna ka fɔɔnɔ ten. A fɔɔnɔnen, a ye dɔlɔ ni jɛgɛ bɛɛ labɔ a kɔnɔ. O kɛlen, a tɔ ɲɛnaminina. Tuma min ɲɛnamini bɔra a ɲɛ la, a y’a fɔɔnɔ lajɛ, k’o lajɛ, k’o lajɛ. Jaa a ɲɛnamininen dalen, wuludennin dɔ nana a fɔnɔ dunni daminɛ. A ɲɛ da o wulunin kan a kulela k’i kanto tɛmɛnbagatɔ dɔ ma ko: “n terikɛ, na n dɛmɛn dɛ! E ka ne fɔnɔ lajɛ. Ne ye dɔlɔ in min an kɛrɛfɛ dɔlɔso la, ka jɛgɛ in dun dɔlɔso da la, nka n t’a dɔn n ye wulunin in dun yɔrɔ o yɔrɔ!”

**Пьяница и собачка**

Эта история произошла с пьяницей. Однажды он отправился в бар и выпил там много алкоголя. Изрядно выпив, он купил в баре рыбу, съел ее и отправился домой. Но из-за того, что он был очень пьян, он не смог уйти далеко от бара. Вдруг он остановился и его начало тошнить. Из него вышло все: и пиво, и рыба. Когда он закончил, у него закружилась голова. Когда все прошло, он долго разглядывал то, чем его стошнило. Пока он так стоял, подбежала собачка и начала есть все то, чем его стошнило. Он уставился на нее и, крикнув, обратился к прохожему: «Эй, дружище, помоги ка мне! Взгляни на то, чем меня стошнило. Вот пиво, которое я выпил в ближайшем баре, вот рыба, которую я там съел, но я не помню, чтобы я где-то ел эту собачку!».

**12. Don bɛ cɛ kan, cɛ bɛ don kan**

Sɛgɛn kɛlen ka Madu minɛ, a donn’a ka sokɔnɔminɛnw na k’olu feere. Don o don a b’a nɔngɔn fa a ka sokɔnɔminɛnw na ka taa sugu la. Don dɔ la sa, a tor’o yaala-yaala la an’a terikɛ dɔ kunbɛnna. U bannen ɲɔgɔn foli la, a terikɛ y’i kanto a ma ko: “Cɛ, kow bɛ cogo di sisan?”. A y’a terikɛ jaabi ko: “N donnen bɛ minɛn feere de la sisan!”.

A terikɛ y’i kanto a ma k’o ka ɲi kosɛbɛ. A y’a terikɛ jaabi o yɔrɔnin bɛɛ la ko: “O ka ɲi kosɛbɛ, n’o y’a sɔrɔ n yɛrɛ ka sokɔnɔminɛnw de tun tɛ n bolo ka feere dɛ!”.

**Есть день у человека, человек есть у дня**

Обеднел Маду и решил он продать все свое имущество, которое было у него дома. Каждый день он заполнял угол разными вещами и в конце концов отправился на рынок. Однажды прогуливаясь он встретил своего друга. После того, как они поприветствовали друг друга, друг спросил у него: «Мужик, как поживаешь?». Маду ответил: «Сейчас я иду продавать все свое имущество!»

Друг сказал ему, что это очень хорошо, на что Маду ему тут же ответил: «Это было бы очень хорошо, если бы мне не пришлось продавать свои собственные вещи!»

**13. Muso negetɔ**

Nin kɛra muso negetɔ dɔ ye. Sɛjolo-la-tulo-munu-munu tun ka di muso in ye kosɛbɛ. N’i y’a ye tuma o tuma, i b’a sɔrɔ sɛjolo dɔ sɔɔrilen bɛ a tulo kɔnɔ. Hali a tun tɛ baara masɔrɔ tulo-munu-munu bolo.

Don dɔ la, a cɛ ye wari d’a ma, k’a ka taa sogo san sugu la. Muso in ye a ka tasa ta, ka sɛjolo ɲɛnamanin dɔ ɲini k’o kari a tulo kɔnɔ ka sugusira minɛ. Ala ni tulo-munu-munu diyakojugu a kun fɛ, muso ye sugu sira bila ka polisiso sira minɛ. A selen polisiso la, a y’i ɲɛsin polisikuntigi ma ka taa a ka tasa tɔrɔ o ka tabali kan. O bali kojugu polisikuntigi la,o y’i pɛrɛn ko: “mun de kɛra?”. Muso y’a jaabi: “mun de kɛra t’a la bi dɛrɛ. Kunun sogokolo tun ka ca, i bɛ bi ta bɛɛ kɛ sogobu ye.”

**Женщина, которая много чего хотела**

Это случилось с одной женщиной, которая много чего хотела. Она очень любила вращать у себя в ухе куриное перышко. Когда бы вы ее не встретили, куриное перышко всегда находилось у нее в ухе. Даже когда она не занималась никакой работой, куриное перышко всегда было у нее в руках.

Однажды ее муж дал ей денег и она пошла на рынок купить мяса. Эта женщина взяла свою тарелку и, сломав у себя в ухе хорошенькое куриное перо, пошла по дороге на рынок. Она получала огромное удовольствие от того, что у нее в ухе был кусоче перышка, женщина прошла дорогу к рынку и пошла по дороге к полицейскому участку. Когда она пришла туда, то направилась к начальнику полиции и бросила свое блюдо на его стол. Это очень мешало полицейскому, поэтому он крикнул: «Что же происходит?». Женщина ему ответила: «То, что происходит, сегодня не имеет совершенно никакого значения. Вчера было много костей в мясе, сегодня положи больше мякоти».

**14. I kegunya o kegunya, dɔ ka kegun n’i ye**

Nin don, Suruku kɔngɔtɔ yaala-yaalatɔ taara bɔ Fali dalen kan tu kɔnɔ fitiridafɛ. Fali yeli diyakojugu Suruku ye, f’a b’i nɛn labɔ ka da lanɔn. A y’i t’o de la sa ka taa a jɔ Fali kɔrɔ k’o ɲininka: “Kɔrɔ Fali, ne ko, ni fɛnjugu dɔ nana k’a bɛ bin e kan sisan, e bɛ mun de kɛ k’i yɛrɛ b’o fɛnjugu bolo?”. Fali ma kuma. O y’a tulo fila dɔrɔn de firi-firi.

Hun! Suruku ma dan sɔrɔ Fali ka tulo firi-firi la. A y’i kanto Fali ma ko: “Kɔrɔ Fali, e tulo fila dɔrɔn bɛ se k’i kisi fɛnjuguw tɔɔrɔ ma wa? Ne bɛ min ɲin’i fɛ, wuli i ka taa so yanni su ka ko k’i to yan”. O jaabi la, Fali y’i kanto Suruku ma ko bɛɛ ni dacogo tɛ Ala bolo wa! Suruku ka ɲininkali ninnu kosɔn,Fali y’a dɔn, ko ko bɛ Suruku kɔnɔ. O fana y’i yɛrɛ labɛn ka Suruku makɔnɔn. Dibi donnen, Suruku y’i mɔlɔti-mɔlɔti, ka na Fali jɔlen kɔfɛyanfan fɛ. Barisa a b’a ɲɛna ko Fali ka kɛlɛkɛlanw y’a tulo fila dɔrɔn de ye. Fali ye Suruku ye k’i dɛn-dɛn dibi la ka na. A ma kɔrɔtɔ Suruku ma. Tuma min Suruku y’i pan k’a bɛ na Fali sogobu dɔ fara ka tɛmɛn, o y’a pannen to san fɛ, k’a kɔfɛnsen labɔ, ka Suruku walon a da la, ka taa a jan a kɔkan tu la, k’a da ci, k’o jeli bɔ. O kɛ ani Suruku k’a yɛrɛ ɲini, o si ma kɔrɔya ni si ye. Komi dibi tun bɛ, a kɛra Suruku ɲɛna ko Fali m’ale dɔn. Waati danmadɔ dɔrɔn, Suruku seginna ka na, ka Fali ɲininka: “Kɔrɔ, neye n to n ka so ka mankan dɔ mɛn i fan fɛ yan. Koni i ni dɔ tun tɛ ɲɔgɔn na dɛ? I tɛ wuli ka taa so”.

Fali ye Suruku jaabi ko: “Ne ni mɔnɛ tɛ taa so dɛ, barisa n ma fɛrɛ fɛn in ma kosɛbɛ. N m’a fɛn in sɔrɔ kosɛbɛ ka fɛr’a ma”. O fɔ yɔrɔ min ani Suruku ka kule k’i kanto Fali ma ko: “E kɔrɔ Fali, halisa i ma fɛrɛ o fɛn in ma? O tuma i tun b’a fɛ k’a faga wa? I y’a mɛnɛ a tigi kun, fɔ k’a da joli bɔ! Ne ye n to n ka so kɔnɔ ka tasumamɛnɛ y’a tigi ɲɛ kan, halisa k’i m’a tigi sɔrɔ! Jaa i fana hakili ka dɔgɔ dɔɔnin koyi!”.

**Ты хитер, но кто-то хитрее тебя**

В этот день голодная гиена во время прогулки в сумерках наткнулась на лежащего в лесу осла. И настолько понравился гиене этот осел, что она облизнулась. Гиена подошла к ослу и спросила: «Старший брат осел, если с тобой сейчас случится что-нибудь плохое, что ты будешь делать, чтобы решить эту проблему?». Осел не ответил, лишь подергал своими ушами.

И вот! Гиена не придал значения этому подергиванию ушами. Он сказал: «Старший брат осел осел, могут ли твои уши спасти тебя от неприятностей? Я прошу тебя, поднимайся и иди домой, пока не стемнело и ты тут не остался». Осел ответил гиене на это то, что все в руках Бога. Благодаря вопросам гиены, осел понял, что он что-то задумал. Он насторожился. Когда стемнело, гиена подкрался к ослу сзади, потому что он предполагал, что оружие осла это его два уха. Осел увидел гиену и еще больше насторожился. Он выжидал, что же будет дальше. Когда гиена прыгнул, чтобы отхватить кусочек от осла, то последний ударил его задними ногами в челюсть и повалил на спину, разбив до крови губу. И тогда гиена бросился наутек со всех ног. Из-за того, что было темно, гиена подумал, что осел не узнал его. Спустя некоторое время гиена вернулся и спросил у осла: «Старший брат осел, я был дома и услышала шум, исходящий отсюда. Здесь что-то случилось? Не пойти ли тебе домой?».

Осел ответил гиене: «Я возмущен и не пойду домой, потому что я не достаточно его проучил». Как только он это сказал, гиена воскликнул: «Старший брат осел, даже сейчас ты считаешь, что недостаточно проучил его? Ты что, хотел его убить? Ты так сильно ударил его по голове, что у него пошла кровь из губы! Я был дома и увидел, как ему худо было, а ты говоришь, недостаточно его проучил! Ты вообще сошел с ума!»

**15. Shɛ t’a ba sinjiko kalama**

Nin kɛra bamanankɛ dɔ ye. Bamanankɛ in tun ma dege sabaradon na. A taalen bɔ a kɔrɔkɛ ye Bamakɔ, o ye sabara kura san ka d’a ma, k’a k’o don a sen na. Ala ni sabarako in diyako jugu a ye, a tun tɛ sɔn k’o don a sen na.

Don dɔ la, a tora yaala-yaala la, a sen nana talon gabakurunba dɔ la, k’a ta k’a pɛrɛn duguma, k’a senkɔninkunba tigɛ. A wulilen ka bɔ duguma, a y’i jɔ k’a senkɔnin mafilɛ, ka sɔrɔ k’i kanto: “E Ala, a kɛra kunnandiya ye koyi. Ni nin tun ye ne ka sabara kura sɔrɔ n sen na bi, a fɔ o tun tɛ kɛ makosa ye!”.

**Курица не знает вкуса молока своей матери**

Это произошло с одним баманцем, который никогда не носил обувь. Как-то раз он отправился в Бамако к своему старшему брату, который купил новую пару обуви и отдал ее этому баманцу, чтобы он ходил в них, но баманцу не понравилась эта затея и он отказался надевать эту обувь.

Однажды он пошел гулять и, спотнукнувшись о камень, упал и сломал большой палец. Он поднялся, вышел из города, остановился и, взглянув на свой палец, воскликнул: «Мой Бог, какая удача! Если бы я сегодня надел свою новую обувь, то это было бы страшной неприятностью!»

**16. Nsonkɛ ni fulakɛ ka boli**

Nin sonkɛ tun ja ka gɛlɛn kojugu. A ka soɲali mankutu taara fan bɛɛ fɛ. Hali dugumɔgɔw tun t’a fɛ k’a ye sanko a ka gɛrɛ u la. N’a donna jɛ o jɛ la, jama o jama la, bɛɛ b’a bolofɛnw dalakuru, k’u janto u yɛrɛ la f’a ka bɔ yen yɔrɔ la. Tasa tɛ tasa ye, kolon tɛ kolon ye, daba tɛ daba ye. N’a bolo bɛnna fɛn ma a b’o soɲa.

Don dɔ sa, nsonkɛ in nana fulakɛ dɔ dalen sɔrɔ a ka dɛbɛn kura kan sunɔgɔ la jirisuma na. A y’i biri ka fulakɛ ka bɔrɛ mɔmɔ, ka n’a b’o ka misi feerelenw wariw kan o kunkɔrɔ. Tuma min nsonkɛ ye wari ta bɔrɛ kɔnɔ, fulakɛ bɔra a yɛrɛ kalama. Dugulamini dabɔra sa dɛ! K’a ta midi fɔ wulada, fulakɛ ni nsonkɛ bɛ ɲɔgɔn nɔfɛ boli la. N’u ye dɔɔnin kɛ boli la, u bɛ dɔɔnin kɛ jɔli la. U tor’o la, fɔ ka fitirimagɛn se. Fitiri selen, fulakɛ y’i jɔ k’a ka sabara bɔ a sen na k’i pan k’a sentɛgɛw gosi-gosi ɲɔgɔn na ka sɔrɔ k’i kanto nsonkɛ ma ko: “N ka cɛ, sisan n fari lafonina. An bɛ se k’a ko kɛ sɛbɛ ye sa!” O fɔ yɔrɔ min, nsonkɛ y’i jɔ k’i kanto fulakɛ ma ko: “N’i ka wari kodon, n’o minɛ yanni i ka n sɔn cun!”

Fulakɛ kɛlen k’a ka wari minɛ, nsonkɛ taatɔ y’i kanto a yɛrɛ kɔnɔ ko: “Ala ma n kisira nin ɲɔgɔnna ma!”

**Беготня вора и фульбе**

Это был очень уверенный в себе вор. Известность о его воровстве разошлась по всюду. Даже жители деревень не хотели заниматься торговлей, когда он приближался к ним. К кому бы он не подходил, все сразу же прекращали всякую деятельность и следили за своим имуществом, до тех пор, пока он не уйдет прочь. Миска – не миска, ступа – не ступа, мотыга – не мотыга. К какой бы вещи он не прикоснулся, то тут же ее воровал.

Наконец, в один из дней он пришел к фульбе, застав последнего спящим на новой циновке в тени дерева. Он лег на живот и нащупал мешок под головой этого фульбе, в котором были деньги, от проданной коровы. Когда вор достал эти деньги из мешка, пулло схватил палку. Началась беготня по городу. И от рассвета до заката, фульбе и вор бегали друг за другом. Немного пробежав, они ненадолго останавливались. Все это продолжалось до позднего вечера. Опустилась ночь, фульбе остановился, снял с ноги ботинок и начал прыгать, ударяя ступнями друг о друга и прокричал вору: «Дружище, я размялся. Теперь мы можем начать бегать по-серьезному». Сразу после этого вор остановился и крикнул фульбе: «Если все дело в деньгах, то забирай их, пока у меня сердце не выпрыгнуло».

Когда пулло начал собирать свои деньги, вор уходя подумал: «Господи, упаси меня впредь от подобного!»

**17. Bakɔrɔnin ka jiko**

Don dɔ la, Ala ye ci bila k’a fɔ a ka dafɛnw bɛɛ ye k’a bɛ na jilafɛnw bila ji la. Ko bɛɛ k’a bolo biri a ɲɛ na. Fɛn ninnu bilatɔ ji la, bakɔrɔnin ye kegunya kɛ k’a bolo biri a ɲɛ la, ka sɔrɔ ka ɲɛkili labɔ a bolokɔnin wo fɛ ka fɛn ninnu bilatɔ lajɛ ji la. Ala ye san fin, ka sɔrɔ ka fɛn ninnu bila ka jigi sanji fɛ. Bama, mali, jilasa, jɛgɛw ani jilafɛnjugu tɔ bɛɛ bilara ji la o sen fɛ. Kabini bakɔrɔnin ye fɛn ninnu bilatɔ ye ji la, a bɔra ka bin Ala ni a sirankojugu. Fɛnw bannen bilali la, bakɔrɔnin y’a yɛrɛɲini, ka bɔ jida la ko walasa fɛn ninnu dɔw kana ale minɛ. K’a ta o don, fɔ bi, bakɔrɔnin ma sɔn ka gɛrɛ jida la. O de y’a to, hali bakɔrɔnin tɛ sɔn ka ji lamagatɔ min. Wa hali n’a ye san finnen ye k’a to juru la, a bɛ kɛ i ko a k’a yɛrɛfaga. Barisa a bɛ k’a ɲɛna ko Ala bɛ na fɛn ninnu ɲɔgɔn bila tugun ka jigi. O de y’a to bakɔrɔnin tɛ sɔn a ka kɔda la bilakoroninw fɛ. Ji goyakun de filɛ nin ye bakɔrɔnin ye.

**Козлик и вода**

Однажды Бог сообщил всем животным, обитающим в воде, что поместит их в воду. Для этого все животные должны были закрыть свои морды лапами. Когда Бог начал помещатьих в воду, козленок решил схитрить и через щели между копытами подглядывал за процессом погружения животных в воду. Почернело небо по воле Бога и пошел дождь, чтобы с его помощью поместить животных в воду. Крокодил, бегемот, водяная змея, рыбы и другие водяные твари, все они были помещены в воду в это момент. Когда козлик это увидел, он очень испугался и как тольковсе закончилось, козлик бросился наутек, чтобы некоторые из этих животных не схватили его. И по сей день козлик отказывается приближаться к воде. Он даже отказывается пить неспокойную воду. И если он видит черное небо и остается на привязи, он начинает досмерти бояться, потому что считает, что Бог снова будет помещать всех этих животных в воду. И поэтому козленок не соглашается, чтобы его мыли на берегу реки необрезанные мальчики.Вот поэтому козлик и не любит воду.

**18. Cɛba jitɔ da lankolon tɛ!**

Nin kɛra dugu dɔ la. Kɛlɛba binna dugu in kan. Tuma min kɛlɛcɛw dɔgɔyara kɛlɛyɔrɔ la, dugutigi ye tabale gosi ko du bɛɛ ka kamalenkɔrɔ kelen di, walasa olu ka taa fara kɛlɛkɛkamalenw kan kɛlɛyɔrɔ la. O kuma da Sidibekɛ tulo kan yɔrɔ min, a yɛrɛyɛrɛbagatɔ taar’i kanto a dɔgɔkɛ sigilen ma ko: “N dɔgɔ, i ma dugutigi ka kuma mɛn wa?”. O ko k’ale ye kuma mɛn kɛ. A ko a dɔgɔkɛ ma tugun: “N dɔgɔ, du ka bon, sisan gɛlɛyako tɛ gundo ye mɔgɔ si bolo. Yali e de bɛ taa kɛlɛyɔrɔ la wa, ne ka to yan, walima ne de bɛ to yan e ka taa?”.

**Рот трусливого мужчины ничего не значит**

Это произошло в одном из городов. Страшная война обрушилась на этот город. Когда армия начала нести серьезные потери на поле битвы, вождь ударил в барабан, чтобы каждый двор предоставил по одному взрослому юноше, чтобы те присоединились к оставшимся воинам. Когда эта весть дошла до Сидибике, он очень испугался и спросил у своего младшего брата: «Брат, ты слышал новость, которую объявил вождь?». Он ответил, что слышал. Тогда Сидибике снова обратился к своему брату: «Брат, двор большой, и ни для кого не секрет, что дела сейчас обстоят плохо. Может быть ты пойдешь воевать, а я останусь здесь или я останусь здесь, а ты пойдешь воевать?».

**19. Ɲɛmajɔbaliya ye bana ye**

Nin kɛra cɛkɔrɔba dɔ n’a denw ye. Cɛkɔrɔba in na denw tun jawulilen, fɔ k’a danmatɛmɛn.

Don dɔ la, cɛkɔrɔba in muso ye a sinnabandennin wele k’o ka taa a fɔ a fa Buwa ye ko bakunkolo balanna daga da la. O bolila ka taa a fa sigilen sɔrɔ a filanw cɛrɔ, k’i kant’o ma ko: “Bakunkolo, bakunkolo, ma ko k’i ka na, ko Buwa balanna daga la”. Denkɛnnin tilala o fɔli la dɔrɔn, cɛkɔrɔba y’i ci yɛlɛ kan, k’i kant’o a denkɛ ma ko: “E bakunkolo, ne m’a dɔn aw ka diɲɛlatigɛ bɛna laban cogo min. K’a fɔ ni daga ye denmisɛnw ye dɔrɔn bakunkolo hakili bɛ wuli hali a t’a dɔn a bɛ kuma min fɔ?”.

**Невнимательность – это болезнь**

Это произошло со стариком и его детьми. Дети этого старика были очень пугливыми.

Однажды жена этого старика позвала своего самого младшего ребенка и попросила его сходить к отцу, которого звали Бува, и сказать, что козья голова застрял в горшке. Он прибежал к своему отцу и, застав его в компании друзей, сказал ему: «Козья башка, козья башка, мама просит передать тебе, чтобы ты пришел, потому что Бува застрял в горшке». Услышав это, старик усмехнулся и сказал: «Эх ты, козья башка, не думал я, что так все закончится. Только козья башка додумается сказать, что горшок это ребенок, даже если он не понимает, что говорит?»

**20. Dan bɛ fali-ku-sama na**

Nin kɛra denkundikɛnɛ dɔ kan. Don dɔ la cɛ dɔ y’a teri donsokɛ dɔ wele, k’o ka n’a dɛmɛn a denfɔlɔ kundili la. Dukɛnɛ falen denkundijama la, jelimuso ŋara dɔ wulila a deliko la. N’a ye mɔgɔ min majamu, a b’o diyagoya ka wari dɔ minɛ o la. A y’i t’o de la sa fo a nana se donsokɛ ma. Donsokɛ in tun ka farin kojugu. Wa a tɛ dɛsɛ ko la. Dugu bɛɛ bɛ donsokɛ dɔn n’o kobakɛw ye. Jelimuso ye donsokɛ majamu, fo ka donsokɛ sigilen wɔɔsi jama cɛrɔ. O kɛlen, donsokɛ girinna ka wuli, k’a ka misiku fiyeku-fiyeku, ka sɔrɔ k’i kanto jelimuso ma ko: “Jelimuso, i ma foyi fɔ ni tiɲɛ tɛ. E sɔnfɛn tɛ ne bolo bi. Nka, jama lajɛ i k’i bolo ɲɛsin dɔ ma, n k’o tigi yɛlɛma ka kɛ mangalanin ye k’o k’i sara ye. O kuma bɔ donsokɛ da, a kɛra i ko mɔgɔ tun tɛ denkundikɛnɛ kan donsokɛ kelen kɔ.

**Всему есть предел**

Этот случай произошел на празднике наречения именем. Один мужчина позвал своего друга-охотника и с его помощью совершил обривание головы своего первого ребенка. Когда площадь заполнилась людьми, по привычке поднялась искусная гриотка. Если она хвалит какого-то человека, то он должен заплатить ей за это. И все было хорошо, пока не наступила очередь охотника. Это был очень искусный охотник, который не терпел неудач. Он был известен во всех деревнях. Жена гриота настолько захвалила этого охотника, что он вспотел, сидя в толпе. После этого, он подскочил, помахал коровьем хвостом и сказал жене гриота: «Слушай, все, что ты сказала – правда. Но сегодня у меня нет для тебя подарка. Однако, взгляни на толпу и укажи на любого человека из этой толпы. Я его мигом превращу в оленька, чтобы заплатить тебе». Когда он это сказал, оказалось, что на площади никого не было, кроме одного этого охотника.

**21. Nkɛlɛnso**

Faseri n’a terikɛ tun bɛnnen bɛ kosɛbɛ. Don o don, n’u tun tilara u ka baaraw la, u bɛ taa u sɛgɛnnabɔ mangorosunba suma na dɛbɛn kan. Tuma o tuma n’u y’u da dɛbɛn kan, Faseri bɛ kankari d’a terikɛ ye, o ka nkɛlɛnsoyɛlɛn na. O cɛ in tɛ se k’i da n’a ma nkɛlɛnso yɛlɛn. O dun tu man di Faseri ye. Bawo Faseri tun fa y’a fɔ a ye ko ni nkɛlɛnso binna mɔgɔ min kan, ko n’o tigi ma se ka ta sara, k’o bɛ sa. O kuma in tora Faseri kɔnɔ i ko kilisi. Nin don in, Faseri n’a terikɛ tilalen u ka baara la, u nan’u da jirisuma kɔrɔ ɲɔgɔn kɛrɛfɛ dɔrɔn, terikɛ y’a ka nkɛlɛnso yɛlɛn ten. Faseri y’a ka kangarida daminɛ dɔrɔn, a terikɛ sen porokotora kana bin a kan ten. Daga wulila sonkalan ma ye. Faseri terikɛ wulila k’i sen fa. Faseri y’a nɔgɛn. Tuma min a bolila k’a terikɛ minɛ, Faseri y’a ta ka pɛrɛn k’a k’i jan a kɔ kan. Faseri y’i da a terikɛ binnen kɛrɛfɛ k’a bɛnkɛlɛnso yɛlɛn k’a b’a ta sara yɔrɔmin, o wulila k’i senfa tuguni. Faseri fana wulil’a terikɛ nɔfɛ, k’a minɛ tugun k’a ta k’a fara dugu ma, ka sɔrɔ k’i da k’a bɛ nkɛlɛnsoo yɛlɛn kokura. Terikɛ wulila k’a senfa kokura. U mɛnna o cogo la fo Faseri sɛgɛnna. Faseri ninakili degunnenba y’a kanto a terikɛ fana koykoyolen jɔlen ma ko: “Cɛ, fo n dun ka n ta sara koyi!!”.

**Скрещенные ноги**

Фасери и его друг прекрасно ладили. Каждый день после работы они отправлялись под тень большого мангового дерева и отдыхали там на циновках. Каждый раз, когда они лежали на циновках, Фасери предупреждал своего друга о том, что не нужно класть ногу на ногу. Но его друг не мог лежать, если его ноги были не скрещены. Это не нравилось Фасери, потому что его отец говорил, что если кого-то ударит скрещенными ногами, а тот не сможет отомстить за это, то он умрёт. Эти слова отложились в голове у Фасери, словно магическое заклинание. Как-то раз, закончив работу, друзья отправились полежать в тени дерева и один из друзей, как обычно, скрестил ноги.Не успел Фасери его предупредить, как нога товарища соскользнула и ударила его. Настал ответственный момент, а человек к нему не готов. Фасери побежал за своим другом. Он догнал его, схватил и повалил на спину. Фасери уселся рядом со своим лежащим другом и скрестил ноги, чтобы он сразу же заплатил ему, но друг вскочил и снова бросился бежать. Фасери тоже побежал вслед за своим другом, снова схватил его, повалил на землю и снова уселся, скрестив ноги. Это длилось долго, пока Фасери не устал. Тяжело дыша, Фасери сказал своему другу, который был уже весь в грязи: «Дружище, я тебе отомщу!»

**22. Fali min b’i bin, i t’o tulo ye**

Denmisɛnninw fɛ dumuni tun ka di nin cɛkɔrɔba in ye. O de kosɔn, ni dumuniwaati y’a sɔrɔ yɔrɔ o yɔrɔ, a b’a fɔ ko k’ale ni denmisɛnninw jɛ minɛn kelen na. A tor’o de la f’a taara bɛn tilerɔfana duntuma ma denmisɛnnin lamarabali du dɔ kɔnɔ. Dumuni bɔlen, a ko k’ale ni denmisɛnninw b’a dun ɲɔgɔn fɛ, ko k’ale n’olu jɛ. Denmisɛnninw fa ko ko cɛkɔrɔba ka na dumuni k’ale fɛ, ko nɔntɛ k’ale den ninnu hakili sigilen tɛ dumuniko la. Cɛkɔrɔba ko k’o tɛ fɛn kɛ, k’ale n’u bɛ dumuni kɛ ɲɔgɔn fɛ ten. K’u bɛ bɛn.

Dumuni sigilen, Ala y’a kɛ cɛkɔrɔba sigiyɔrɔ nana bɛn koko kɔrɔla ma. Cɛkɔrɔba nana k’a b’a sigi k’a tɛgɛw ko dɔrɔn, a bobara gosira koko kun k’a keleku, ka n’a bolo fila turu dumuniminɛn kɔnɔ ten. O kɛ, denmisɛnninw m’a ɲini tugun k’a faamuya. Kabini u ye cɛkɔrɔba bolow turulen ye tasa kɔnɔ dɔrɔn, u bɛɛ tɛgɛ kobali girinna ka dumuni fooli daminɛ,ka taa puruti-puruti u ni ɲɔgɔn cɛ. Mankan cayalen dumuniyɔrɔ, denmisɛnninw fa pɛrɛnna k’i kanto k’u bɛ mun dumunifo la yen ka bɔ cɛkɔrɔba kɔrɔ. A den molobalinin dɔ y’i kanto ten ko: “Ba, e bɛ baga an ma, cɛkɔrɔba tɛgɛ kobali yɛrɛ de fɔlɔ ye fooli daminɛ!”. Cɛkɔrɔba bolo fila nɔrɔgɔnlen sonsonronnen da wagalen tora ten. A ma fɛn sɔrɔ ka fɔ.

**Ты не видишь ушы осла, который падает.**

Одному старику очень нравилась еда, которая готовилась для детей. Поэтому, каждый раз, когда приходило время кушать, он говорил, чтобы ему и детям клали еду в одну миску. Как-то раз во время обеда он присматривал за детьми в одном дворе. Когда выносили еду, он говорил, что будет кушать вместе с детьми. Отец детей сказал, чтобы старик садился обедать вместе с ним, иначе дети не смогут спокойно поесть, но старик сказал, что будет делать, как и раньше, что все будет хорошо и сел кушать вместе с ними.

Когда наступило время обеда, Бог устроил так, что старик отправился к маленькой стене и уселся под ней. Только он помыл руки, как ударился ягодицами о верхушку этой маленькой стенки, потерял равновесие и упал, опустив обе руки в миску с едой. Как только это произошло, дети отказались разбираться, в чем дело. Они тоже все устремили свои немытые руки в миску с едой и начали ее быстро вычищать, выхватывая миску друг у друга. Поднялся шум, отец детей закричал, что это такое там происходит. Его бесстыдный сынок сказал ему: «Отец, ты пугаешь нас, старик первым начал лопать из миски своими немытыми руками!». А старик так и остался сидеть на корточках с заляпанными руками и широко открытым ртом. Ему нечего было сказать.

**23. Saraka tɛ minɛ a bɔdon**

Nin don, faatɔkɛ dɔ n’a ka bese nan’i jɔ morikɛ dɔ kunna k’o to seli la k’i kant’o ma ko: “E morikɛ, aw minnu ko k’aw bɛ ko bɛɛ dɔn, n’i ye ɲɔ kɛ kolon kɔnɔ k’o susu, mankan min bɛ bɔ, o ye kolon de mankan ye wa, walima kolonkalan de mankan don?”. Ɲininkali balakojugu morikɛ la, o y’a ɲɛ boson. Morikɛ mɛnnen a ma kuma, faatɔkɛ ye bese kɔrɔta k’i kanto tugun ko: “N jaabi kɛ, kolonkalan de mankan don wa walima kolon de mankan don?”. Morikɛ ma se ka kuma.

U tor’o de la, fɔ faatɔkɛ wɛrɛ nan’u sɔrɔ ɲɔgɔn na ten, faatɔkɛ bɛ ka morikɛ ɲininka. O nana faatɔkɛ fɔlɔ n’a ka bese jɔlen sɔrɔ morikɛ kunna, ɲininkali la, ka tɛgɛba mɛnɛn o ɲɛ kan ka sɔrɔ k’i kant’o fana ma ko: “I fana ka ne jaabi. Mankan min bɔra e tulokɔrɔ sisan, o ye ne bolo de mankan ye wa walima e de taman mankan don?”. O fɔ, faatɔkɛ fɔlɔ m’a ɲini k’a faamu tugun. A n’a ka bese y’a yɛrɛɲini. Morikɛ sɔrɔla k’i kanto ko “fɔ tan dɛ!”.

**Милостыня не берется в день ее выхода**

В тот день, один сумасшедший пришел со своим тесаком и остановился над марабутом, который молился. Сумасшедший остановил его и сказал: «Эй, марабут, вы из тех, про кого говорят, что вы все знаете, если ты высыплешь просо в ступу и начнешь его толочь, то шум который будет выходить, это шум ступы или шум песта?». Удивленный вопросом марабут вытаращился на него. Он долго не отвечал ему, а сумасшедший снова поднял тесак и сказал: «Ответь мне, шум от песта или же от ступки?». Марабут ничего не ответил.

И все было так, пока другой сумасшедший не пришел к ним, и не увидел, как сумасшедший спрашивает марабута. Тогда второй сумасшедший подошел и ударил первого ладонью, схватил его и тоже сказал ему: «Ответь ка и ты мне. Шум, который ты сейчас услышал, это шум моей руки или шум твоего виска?». После этого, первый сумасшедший даже не попытался его понять. Он вместе со своим тесаком бросился наутек, а марабут сказал «Говори же!».

**24. Ne ye bo kɛ, e y’a dun!**

Nin kɛra Bamanankɛ dɔ ni Fulakɛ dɔ ye. Don dɔ la, Fulakɛ yaala-yaala tɔ taara dɔ Bamanankɛ kan a ka foro kɔnɔ. Fulakɛ ye Bamanankɛ fɔ, o kɔfɛ, a k’o ka ji dɔ d’a ma, k’a b’a min. Fulakɛ tilalen a minni na, a ye Bamanankɛ ka marifa jɔlen ta jirisuma na ka n’o ɲɛsin Bamanankɛ la, ka sɔrɔ k’i kanto: “Bamanankɛ, nin ye mun fɛnsugu ye?”. Bamanankɛ y’i kanto: “Fulakɛ, ka na tulon kɛ nin fɛn in na. Fɛnjuguba de don. I bolokɔnnin yɛrɛ bɛ fɛnnin min kɛrɛfɛ, n’i magar’o la dɔrɔn, i bɛ n kɛ su ye sisan”. Jaa Bamanankɛ delila ka Fulakɛ lamaloya jama la don dɔ la. O juguyakɔrɔ tun bɛ Fulakɛ kɔnɔ. A y’a fɔ a yɛrɛ kɔnɔ k’a bɛ n’a ta sara Bamanankɛ la bi. Bamanankɛ tila a ka kuma la yɔrɔ min, Fulakɛ y’i kanto Bamanankɛ ma ten: “Bamanankɛ! Bamanankɛ, bo kɛ sisan, n’o tɛ n b’i kɛ su ye sisan. Bo kɛ sisan!”

Bamanankɛ y’a ka kurusi cun o yɔrɔnin bɛ, ka bo kɛ. Fulakɛ sɔrɔla k’i kanto Bamanankɛ ma, k’o: “Bamanankɛ tɛ foyi ye fugari kɔ”. A y’o fo, ka marifa bila, k’i kɔdon k’a bɛ taa yɔrɔ min, Bamanankɛ fana nan’a ka marifa ta k’i kanto Fulakɛ kɔdonnen ma ko: “E bɛ taa ka bo in to jɔn bolo yan Fulakɛ, tɛmɛn i ka n’a dun sisan, n’o tɛ n b’i kɛ su ye”. O fɔ yɔrɔ min na, fɔ Fulakɛ bɛ wɔɔsi. Fulakɛ nana ka Bamanankɛ bo bɛɛ dun ka ban ntayi. Bamanankɛ sɔrɔ la k’i kanto a ma ko: “Fulakɛ, ne ye bo kɛ, e y’o dun. Kuma banna”.

**Я испражнился, ты это съел!**

Это случай произошел с баманцем и фульбе. Однажды, прогуливаясь, фульбе забрел на поле баманца. Он поприветствовал хозяина поля и попросил у него попить воды. Напившись воды, пулло взял ружье баманца, стоящее в тени дерева, направился вместе с ним к последнему и спросил: «Баманец, что это за вещица?». Баманец ему ответил: «Пулло, эта вещь – не игрушка. Она очень опасная. Если ты только прикоснешься к штучке, рядом с которой находится твой палец, ты меня тут же убьешь». Между тем, была у баманца привычка иногда унижать этого фульбе перед людьми. Злость наполняла фульбе. Он сказал сам себе, что сегодня баманец поплатится за это. Как только баманец закончил говорить, пулло сказал ему: «Баманец! Баманец, сейчас же испражняйся, а если ты этого не сделаешь, я тебя убью прямо здесь. Сейчас же испражняйся!»

Баманец тут же спустил свои штаны и начал испражняться. Фульбе дождался и сказал: «Баманец никто иной, как бездельник». Сказав это, пулло положил ружье, развернулся и пошел прочь. А баманец подошел к ружью, взял его и крикнул вслед уходящему фульбе: «Пулло, ты уходишь, но кому ты оставил эти экскременты? Прежде чем уйти, ты это съешь, а если откажешься, то я тебя тут же пристрелю». Услышав это, фульбе покрылся капельками пота. Он подошел и съел абсолютно все экскременты баманца. Дождавшись, баманец сказал фульбе: «Пулло, я испражнился, ты это съел. Разговор закончен».

**25. Faatɔtulon**

Nin kɛra kabano la, n’o ye faatɔw furakɛyɔrɔ ye. Don dɔ la, kabano dɔgɔtɔrɔkuntigi ye faatɔw dalajɛ ɲɔgɔn kan, k’a bɛn’a lajɛ, ka faatɔ nɔgɔyalenw bila ka t’u ka so. Dɔgɔtɔrɔkuntigi ye mɛtɛrɛ kelen ɲɔgɔnna dingɛnin segin, k’o fa ji la, ko faatɔw ka n’u ko o dingɛninkɔnɔji la. Faatɔw nan’u jɔ ka dingɛnin lakooli. Ni dɔgɔtɔrɔkuntigi ko min k’a ko, o b’a nun minɛ, k’i pan k’a fili dingɛnin ji la. Fɔ dɔw b’u tereke-tereke dingɛnin kɔnɔ, k’olu b’u nɔn. Dɔw yɛrɛ y’u bin ji in na k’u sen seri-seri, k’u tereke-tereke, k’olu ye jɛgɛ ye. Faatɔ bɛɛ nan’u pan-pan k’u *fili-fili* ji in na fɔ faatɔkɛ kelen.O faatɔkɛ ma sɔn ka don ji in na. O y’a ta k’a mafilɛli ye. Dɔgɔtɔrɔkuntigi nan’i jɔ o kɛrɛfɛ, k’i kanto o ma: “E, mun na e t’i ko?”. Faatɔkɛ y’i kanto Dɔgɔtɔrɔkuntigi ma: “E ɲɛna ne ye faatɔ de ye wa? Ne tɛ faatɔ ye koyi! Ne tɛ jigin ji in na dɛ, barisa mɔgɔ t’a dɔn ni bama walima mali b’a la!”.

**Игра сумасшедших**

Это случилось в психбольнице, месте, где проходят лечение сумасшедшие. Однажды главный врач этой больницы собрал всех сумасшедших вместе, собираясь выписать выздоровевших. Он выкопал метровую яму и наполнил ее водой, чтобы сумасшедшие помылись в ней. Сумасшедшие подошли и встали вокруг этой ямы. Когда врачь говрил кому-либо помыться, он хватал его за нос и толкал в яму с водой. Некоторые из них натирали друг друга, плавая в этой яме. Другие падали в воду и брызгались ногами, воображая себя рыбами. Все сумасшедшие попрыгали в воду за исключением одного. Этот сумасшедший отказался заходить в воду. Он смотрел на это со стороны. Врач остановился рядом с ним и спросил: «Эй, почему ты не моешься?». Сумасшедший ответил ему: «Вы думаете я сумасшедший? Ну конечно же нет! Я не спускаюсь в воду, потому что эти сумасшедшие не знают, что там крокодилы и бегемоты!».

**26. Wari ɲinikojugu bɛ sɛgɛn bila mɔgɔ la**

Nin kɛra tubabubaarakɛla dɔ de ye. Ale kɛlen k’a mɛn ko jikuru (gilasi) bɛ san kosɛbɛ Gawo, a taara a fɔ a ka baaraɲɛmɔgɔ ye k’ale bɛ na bɔ baara la, ko k’a ta kɛ jago ye. A ka patɔrɔn ko k’o tɛ baasi ye. O y’a ka baara-bila-joona-wari d’a ma. Cɛ in y’a ka wari minɛ, ka taa o tila don mɔbilikɔrɔba dɔ la, ka sɔrɔ ka taa wari tɔ don jikuru la. A y’a ka mɔbili fa jikuru la, ka sɔrɔ k’i kunda Gawo kan. N’a sera dugumisɛnnin min na, mɔgɔw bɛ girin a kan, k’u b’a ka jikuru dɔ san. A tɛ sɔn ka jikuru feere olu ma. Barisa, a yɛrɛ bolo n’a sere ni jikuru ninnu ye Gawo, a bɛna tɔnɔba sɔrɔ o la. Tuma min a sera cɛncɛn kan, a tɛ n’a ka dugu ye, a tɛ ni Gawo ye, a ka mɔbili sen fila pɛrɛnna ten, Ala ni tile farinya fɛ. Mɔbilisen wɛrɛ t’a kun, ka don mɔbili kɔrɔ. Daga wulila sonkala ma ye. Kabini mɔbili tiɲɛna ka jɔ tile kɔrɔ dɔrɔn, cɛ ka jikuru ye yelenni daminɛ. A tor’o jɔli la fɔ k’a ka jikuru bɛɛ yelen ka ban. A tora o de la kungo kɔnɔ yen fo mɔbilitigi wɛrɛ de ɲan’a ma k’a ta ka segin n’a ye u ka dugu la. K’a ta o don fo bi, ni cɛ in ye mɔgɔ o mɔgɔ ye jikuru san na, walima jikuruji min na , a bɛ girin o tigi kan, k’i kant’o ma: “Jikuru... hun, hun, hun, aw tɛ jikuru dɔn! Jikuru ma ɲi dɛ! E jikuru, aw tɛ jikuru dɔn!

**Зарабатывать деньги непросто**

Это произошло с одним европейским рабочим. Случилось так, что он услышал, что в Гао очень хорошо продается мороженное, он пошел и рассказал об этом своему компаньону, чтобы они вышли на работу и занялись торговлей. Его патрон сказал, что это не проблема. Он дал ему денег для вложения в бизнес. Этот мужчина взял деньги, часть вложил в большой старый грузовик, а на оставшиеся деньги накупил мороженного. Он наполнил машину мороженным и направился в Гао. Когда он прибыл в маленький городок, люди сразу бросились к нему и хотели купили часть его мороженного. Однако он отказался продавать им мороженное, потому что считал, что когда он приедет с этим мороженным в Гао, то получит за него большую прибыль. Когда он доехал до пустыни, то не увидел ни своего города, ни Гао. В пустыне у него лопнули два колеса у машины. Там было очень жарко, а у него вдобавок не было с собой запасных колес. Он забрался под машину. Настал ответственный момент, а человек к нему не готов. Как только машина сломалась и остановилась под палящим солнцем, мороженое начало таять. Он простоял так, пока все мороженное не растаяло. И просидел он в саванне, пока его не подобрали проезжающие водители и не отвезли обратно в его деревню. С тех пор, если этот мужчина видит кого-то, кто покупает мороженное или пьет замороженный сок, то он бросается к этому человеку и кричит ему: «Мороженное…вот, вот, вот, вы не знаете мороженного! Мороженное ведь не вкусное! Эй, вы не знаете мороженного!».

**27. Ko bɛɛ n’a sara**

Seliba don, dumuni mɔlen, nin cɛ in y’i kanto a denw ma k’olu k’u kɔlɔsi sogo la, ko walasa boji kana u minɛ. Jaa, cɛ ta b’a kɔnɔ. Dumuni daminɛnen, cɛ y’a ta kɛ sogodun o sogodun ye.

Seliba dugujɛ, kɔnɔboli nan’i tigɛ da cɛ kan. O kɛlen a y’i kanto a muso ma k’o ka ji kɛ tasale la, bawo, ko mɔgɔ tɛ jakumasugu girintuma dɔn.

A muso ye jigoni kɛ tasale kɔnɔ, k’o sigi ɲɛgɛnda la, k’a taa jisuma ɲini kɔlɔnda la, k’a bɛ n’o sogin. Yanni muso ka bɔ kɔlɔnda la, cɛ kɔnɔ ko kulu-kulu. O kulu-kulu ani cɛ ka wuli ka fɔsɔ digi ka na tasale jigoninma cɔmi, k’i kari ɲɛgɛn kɔnɔ, o si ma teliya ni si ye. A kɛlen k’a yɛrɛ lafiya tuma min na, a ye tasale ta k’o kun suli a yɛrɛ kan dɔrɔn, a ni kalaman wulila k’i jɔ k’i tilen i ko bɔbere, ka sɔrɔ k’a kun da ɲɛgɛn kogo la, k’i kanto a msuo ma ko: “E Ala, ne m’a dɔn e ka mɔgɔya tɔ bɛna laban cogo min na! A fɔ Bajɛnɛba, e ye fɛn kɛ fɛn kɔnɔ, ne fana ka tila ka na n yɛrɛ fɛn n’o ye ɲɛgɛn kɔnɔ?”.

**Каждому делу своя плата**

Был Курбан-байрам, пока готовилась еда, мужчина попросил своих детей понаблюдать за мясом, чтобы их не охватила диарея. Мужчина хотел показать, что он настоящий мужчина и когда все начали есть, он стал сильно налегать на мясо.

На утро после Курбан-Байрама, диарея охватила этого мужчину. Он попросил свою жену налить в чайник воды, потому что он не знал, когда вода может ему понадобиться.

Его жена налила в чайник горячей воды, поставила его возле туалета и пошла к колодцу, чтобы набрать прохладной воды и разбавить ее с горячей. Еще не отошла женщина от колодца, как живот мужчины заурчал. Мужчина подскочил, бросился к горячему чайнику, схватил его и очень быстро запрыгнул в туалет. Посидев немного в туалете, он взял чайник и, вылив его на себя, подскочил и остановился как бамбуковая палка высунул голову из-за стены туалета. Он сказал своей жене: «Господи, как я дошел до жизни такой? Я не думал, что ты так сделаешь! Ты налила что-то во что-то, а я пошел с этим чем-то в туалет».

**28. Bonya degunnen!**

Nin kɛra terikɛma fila de ye, ko Bina ni Karimu. Don dɔ la, Bina n’a terikɛ Karimu ser’u jatigila la, ka bɛn fitiriseli waati ma. Bamanan na, dunan bonyali ye kɔrɔlenko ye. O kosɔn, Bina jatigikɛ ye mɔgɔw laselili bonya d’a kɔrɔ.

Seli welelen, Bina jatigikɛ n’a ka dudenw bɛɛ nan’u jɔ Bina kɔfɛ. Bina ye morikalan daminɛ: “Bisimilayi, arahamani, arahimi...”. Sura tɔ bɔra Bina kɔnɔ. A mɛɛnna jɔlen, sura tɔ ma se ka jigin a kɔnɔ cogoya si la. A tor’o jɔli la ŋunu-ŋunu daminɛna misiri kɔnɔ. Bina y’i jɔlen to k’i kanto a terikɛ Karimu jɔlen ma a kɔfɛ ko: “E Karimu, an bɔra cɛ min fɛ yen, o tɔgɔ yɛrɛ ye di dɛ?”. Karimu y’i kanto ko Maliki. O fɔ yɔrɔ min, Bina sinna k’i kanto ko: “...maliki, yomidini, yaka nabudu, woyi yaka...” ka sɔrɔ ka tɛmɛn n’a ka mɔgɔlaseli tɔ ye.

**Не справился с оказанной ему честью**

Это случилось с двумя друзьями, которых звали Бина и Карим. Как-то раз Бина со своим другом Каримом пришли в хозяйский дом и встретились во время вечерней молитвы. У бамана уважение гостя – дело старое, поэтому хозяин дома дал Бине возможность провести молитву для собравшихся людей.

Когда молитва была объявлена, хозяин дома Бины и все жители дворов пришли и расположились за Биной. Бина начал марабутское учение: «Бисмиль-ляхи-рахмани-рахим…». Он забыл оставшуюся часть суры. Бина стоял долгое время, но никак не мог ее вспомнить. В это время, в мечети началась суматоха. Оставаясь в таком положении, Бина обратился к своему другу Кариму, который стоял позади него: «Эй, Карим, человек у которого мы были, как его звали?». Карим ответил, что его звали Малик. Как только он это сказал, Бина продолжил: «…мялики-яумиддин-иякяна-буду-вайякя…» и продолжил читать молитвы.

**29. Sɔmi-n-yɛrɛ la ka bakun tɛ mɔ**

Nin san in na, kojugu cayara kungo kɔnɔ, fɔ k’a danmatɛmɛn. Waraba ye kungokɔnɔsogow dalajɛ, walasa ka dankari kɛ o wale la.

Tuma min sogo bɛɛ nana, waraba dusukasilen fora ka wuli k’i jɔ k’i pɛrɛn ko: “Aw ye sɔmi-n-yɛrɛ la minɛ ka di n ma”. O fɔ yɔrɔ min, Suruku ye kɛnɛ fara, k’a yɛrɛ ɲini.

Lajɛ bannen, Suruku ye kungosogow ɲininka ko: “Yali ne taalen ka bɔ kɛnɛ kan, mɔgɔ wɛrɛ ma minɛ wa?”. Olu ko “ayi”.

Suruku y’i kanto a yɛrɛ kɔnɔ ko: “Jaa... n bolikun bɛ koyi! Ni ne tun ma boli, n tun bɛ minɛ dɛrɛ!”.

**На воре и шапка горит**

В этом году состояние дел в саванне ухудшилось. Лев собрал животных, чтобы решить эту проблему.

Когда все животные пришли, лев их грустно поприветствовал, и поднявшись, громогласно обратился к ним: «Поймайте подозреваемого и отдайте его мне». Как только он это сказал, гиена помчалась прочь от этого места.

Когда встреча закончилась, гиена обратилась к животным саванны с вопросом: «Когда я покинула площадь, никто не был схвачен?». Они ответили «нет».

Гиена подумала про себя: «Да уж… не зря я убежала! Если бы я не побежала, то уж меня бы точно схватили!».

**30. Nogolawulu**

Nin karamɔgɔkɛ in tun ye nogojuguba de ye. A ni mɔgɔ tɛ jɛ dumunifɛn fosi la. A ka kalandenw bɛɛ tun b’a ka nogojuguya dɔn. A n’olu tun bɛ ɲɔgɔn faamu kosɛbɛ.

Don dɔ la, a ye bakunkolo kelen san, k’o d’a ka kalanden dɔ ma, k’o k’o tobi. Waati danmadɔ dɔrɔn, kalanden nan’i kanto a ma jama la ko: “karamɔgɔ, karamɔgɔ, ne sera in ka kalansen kura la. I tɛ dɔwɛrɛ fɔ n ye”. Karamɔgɔ k’a ka kalansen in fɔ fɔlɔ a k’a mɛn. Kalandennin y’i kanto ten: “Karamɔgɔ, karamɔgɔ, bakun balanna daga la...”

Karamɔgɔ ye pɔrɔn ci kalanden in na. Ka sɔrɔ k’i kant’o jɔlen ma ko: “E k’i jɔlen kunkolo mafilɛ, i ko jele sɛmɛnnen bɛ gabuguda la. Tɛmɛn ka bɔ n ɲɛ kɔrɔ, yanni n k’i tulo fila tɛgɛ sisan”.

O fɔlen, kalanden taara jele ta, ka ba gere fila tigɛ k’o bila daga kɔnɔ. Waatijan o kɔfɛ, kalanden seginna tugun ka n’a kanto karamɔgɔ ma k’a sera kalansen na. Karamɔgɔ ko k’a k’a fɔ a k’a mɛn. A y’i kanto ko: “Karamɔgɔ, karamɔgɔ, bakunkolo mɔɔɔɔna!”. Karamɔgɔ nisɔndiyalen y’i kanto kalanden ma ko: “Payi, payi, i y’o faamu. I tulo dayɛlɛn kosɛbɛ n bɛna kalansen kura f’i ye”. A y’i kanto a ka kalanden ma: “A jigin k’a sigi kɛrɛ fɛ, ni jama taara an b’a duuuun”.

**Собака желудка**

Этот учитель очень любил покушать. Люди никогда не ели вместе с ним. Все его ученики знали о его любви к чревоугодничеству. Учитель и ученики хорошо понимали друг друга.

Однажды он купил козью голову и отдал ее своему ученику, чтобы тот ее приготовили. Спустя некоторое время, ученик пришел и сказал ему прилюдно: «Учитель, учитель, я справился с этим новым уроком. Ты не говоришь мне другого». Учитель сказал ему повторить первый урок, чтобы он его услышал. Ученик сказал: «Учитель, учитель, козья голова не пролазит в горшок…»

Учитель вытаращился на ученика и сказал ему: «На кухне есть собранный топор. Уйди с глаз долой, пока я тебе по ушам не надавал».

После сказанного, ученик взял топор, и отрубил оба рога у козы и бросил их в горшок. Спустя долгое время, снова вернулся и сказал учителю, что он справился с этим уроком. Учитель сказал, что слышит его. Тогда ученик сказал: «Учитель, учитель, голова козы приготовилась!». Радостный учитель сказал ученику: «Отлично, отлично, ты понял. Слушай внимательно, я дам тебе новый урок». Он сказал своему ученику: «Заканчивай и садись рядом, когда уйдет толпа, мы это съедим».

**31. Don bɛɛ ye son ta ye, nka don kelen ye fɛntigi ta ye**

Nin fiɲɛntɔkɛ ni walimuso dɔ tun bɛ ɲɔgɔn fɛ kanu na. Walasa muso in cɛ kana sɔmi u ka kanu na, fiɲɛntɔkɛ ni muso ye fɛɛrɛ dɔ sɔrɔ. Don min, ni fiɲɛntɔkɛ b’a fɛ ka taa muso ka so, a b’i to nbɛda kan, k’i pɛrɛn ko: “pipilipi, pipilipi”. Ni muso cɛ tɛ so kɔnɔ, o b’a jaabi ko “pipilipi, pipilipi”. A bɛ sɔrɔ k’a sɛnsɛn ka n’a da muso ka so kɔnɔ.

Nin don in de sa, fiɲɛntɔkɛ nan’i jɔ nbɛda kan ko: “pipilipi, pipilipi”. Muso ma kuma. A ko tugun: “pipilip, pipilipi”. Muso ma kuma. Jaa muso cɛ tun bɛ so kɔnɔ nin don. Fiɲɛntɔkɛ tora sɛnsɛnni ni pipilipifɔ la, fɔ kana don muso ka so kɔnɔ. Tuma min muso cɛ y’i kanto fiɲɛntɔkɛ ma ko: “Nin ye a saraka-deli-cogo kura jumɛn ye bi?”. Fiɲɛntɔkɛ girinna k’i kanto ko papalapa, papalapa”, ka bɔ ni kalaman ye so kɔnɔ.

**Обычно везет вору, но однажды повезет и хозяину**

Этот увечный мужчина и чья-то жена любили друг друга. Для того, чтобы муж этой женщины не заподозрил их любовь, увечный и женщина придумали один способ. В тот день, когда увечный хотел прийти в дом женщины, он останавливался на большой улице и восклицал: «пипилипи, пипилипи». Если мужа этой женщины не было дома, то она отвечала «пипилипи, пипилипи». После этого он осторожно заходил в дом женщины.

В тот день увечный пришел, остановился на площади и сказал: «пипилипи, пипилипи». Женщина не ответила. Он снова сказал: «пипилипи, пипилипи». Женщина не ответила. На деле же оказалось так, что муж этой женщины был дома в тот день. Увечный осторожно двигался поговаривая пипилипи, пока не вошел в дом женщины. Когда муж этой женщины спросил у увечного: «Это новый способ просьбы милостыни сегодня?». Увечный быстро сказал «папалапа, папалапа» и стремительно покинул дом.

**32. Ba degun kojugu bɛ cinni kɛ**

Nin cɛ in n’a muso an’a burankɛ tun bɛna taama dɔ kɛ. Cɛ in tun tɔgɔ ye ko Burama. Tuma min taamaminɛnw donni daminɛna mɔbili kɔnɔ, Burama burankɛ kɔrɔtɔkojugu nan’a kɛ nɛgɛkɛsu girinmanba dɔ kan, k’a b’o ta. A y’i biri dɔrɔn k’a bɛ kɛsu bɔ dugu la, a tɔntɔnna ka fiɲɛ bila. Buranya gaasi kosɔn Burama ma yɛlɛ. Tuma min u sera u taayɔrɔ la, Burama fana nana a disi da nɛgɛkɛsu in na k’a b‘o labɔ mɔbili kɔnɔ. Nɛgɛkɛsu ta ani Burama fana ka fiɲɛ bila, o si ma teliya nin si ye. Burama ye fiɲɛ bila dɔrɔn, a muso y’i tigɛ yɛlɛ kan. O kɛ, Burama dimi kojugu y’a birilento k’i kanto a muso ma ko: “Kana yɛlɛ ne ma barisa, kabini an bɔyɔrɔ nɛgɛkɛsu ka girin! O fɔ yɔrɔ min, muso ka yɛlɛ tigɛra ten pewu.

**Обиженная коза может укусить**

Один мужчина, его жена и его свойственник собирались в путь. Этого мужчину звали Бурама. Когда начали загружать багаж в машину, свойственник Бурамы второпях пришел, и взялся за очень тяжелый железный ящик. Он нагнулся, чтобы оторвать ящик от земли. Он очень старался и пустил ветер. Из-за того, что Бурама и свойственник были родственниками, Бурама не засмеялся. Когда они приехали, Бурама тоже приложил все усилия, чтобы вытащить этот железный ящик из машины. Взяв ящик, Бурама тоже пустил ветер. Как только Бурама пустил ветер, его жена расхохоталась. После этого Бурама очень рассердился и оставшись в согнутом положении сказал своей жене: «Не смейся надо мной, ведьдля нашего заднего прохода, ящик тяжел! Как только он это сказал, смех женщины резко прекратился.

**33. Kɔrɔtɔkojugu de bɛna ni saara-jugu-cɛ ye**

Bamanan cɛkɔrɔba dɔw ye ɲɔgɔn sɔrɔ u ka blonda kɔnɔ baro la. Tuma min baro ɲagara, cɛkɔrɔba dɔ y’a ka npɛtɛ (sirakɛlan) labɔ a kun, ka siramugu dɔ ta a ka dɔrɔmɛ duuruganan na, k’o k’a nɛn kan. Cɛkɔrɔba wɛrɛ y’a bolo bɔ npɛtɛ nɔfɛ. O kɛlen, npɛtɛtigi y’a ka npɛtɛ ni duuruganan d’o ma. O fana tilara ka npɛtɛ d’a kɛrɛfɛ-mɔgɔ ma. Npɛtɛ ni duuruganan tɛmɛnna blonkɔnɔmɔgɔ bɛɛ bolo fɛ, ka tila kana laban npɛtɛtigi bolo. O y’a ka npɛtɛ dayɛlɛn, a m’a ka dɔrɔmɛ duuruganan ye. Ɲininkali ma masɔrɔ o ko la. O yɔrɔnin kelen bɛɛ, a ye npɛtɛ lasegin a bɔyɔrɔ la. Npɛtɛ ye blon lamini ko kura, ka sɔrɔ ka na laban a tigi ma tugun. A ye npɛtɛ dayɛlɛn dɔrɔn, a y’a ka duuruganan dalen ye siramugu kan. A y’a kun firi-firi, k’a ka wari bila a kun, ka sɔrɔ ka tɛmɛn n’a ka baro ye.

**Поспешишь – людей насмешишь**

Баманские старики собрались все вместе в большой прихожей за беседой. Когда беседа была в самом разгаре, один старик вытащил свою табакерку, достал оттуда немного жевательного табака своей монеткой в 25 франков и высыпал себе на язык. Другой старик протянул руку к табакерке. Хозяин табакерки дал ему табакерку и монетку в 25 франков. После этого табакерку передали следующиму старику. Табакерка с монеткой в 25 франков обошла всех присутствоваших в прихожей стариков и оказалась в руках у владельца. Он открыл табакерку, но не увидел там монетки. Не последовало никаких вопросов. Он сразу же вернул табакерку на место. Табакерка снова обошла всю прихожую и снова оказалась в руках у ее владельца. Он открыл табакерку и увидел в ней лежащую на табаке монетку. Он потряс головой, убрал монетку и продолжил разговаривать с остальными.

**34. Ko dɔw fincogo ye kelen ye, nka u mɛnɛ-mɛnɛcogo tɛ kelen ye**

Nin don, Kooro y’i sɛnsɛn ka bɔ bin na, ka Wulu tɛmɛntɔ lajɔ, k’i kant’o ma ko: “Kɔrɔ Wulu, e ni sigida mɔgɔw ka di kosɛbɛ dɛ! Tuma o tuma ne b’i welelaminɛkan mɛn duw ni ɲɔgɔn cɛ”. Wulu y’a jaabi ko walayi. Kooro tilara tugun k’i kanto: “Kɔrɔ Wulu, yali e tɛ se ka ne fana gɛrɛ i la walasa n ka se k’i ka mandiya nafa dɔ sɔrɔ wa?”. Wulu ko a ma ko: “I kɛ pewu! O tɛ ko gɛlɛn ye. I bɛ jurukisɛ kologɛlɛn dɔ ɲini ka bɛn bi surɔfanaduntuma ma. N bɛ na i nɔfɛ”.

Fitirimagɛn selen, Wulu nana Kooro n’a ka jurukisɛ kɔrɔtɔlen jɔlen sɔrɔ sirada la. A ye Kooro d’a kɔ la, k’o sɛbɛ siri ni juru ye. Dugulamini dabɔra. Ni Wulu donna du min kɔnɔ, a b’i ɲɛsin olu ka surɔfana sigilen ma. O dugukɔnɔmɔgɔw bɛ wuli ka bere kɛ ka Wulu fun-fun a kɔ la kosɛbɛ. Wulu ni boli bɛ bɔ k’i kun da du wɛrɛ kan. Olu fana bɛ wuli a nɔ fɛ ni bere ye. Bugɔli digilen Kooro la Wulu kɔ la, a degunnenba y’i kant’o ma ko: “Kɔrɔ Wulu, ne ko, a fɔ e ni sigidamɔgɔw ka teriya bɛɛ de ye nin ye wa?”. Wulu y’i kanto ko nin y’a daminɛ dɔrɔn de ye. Tuma min Wulu y’i kari ka don duba dɔ kɔnɔ, Kooro ye sɛrɛkɛ-sɛrɛkɛli daminɛ k’i kanto ko: “N jigin yan kɔrɔ Wulu. Ne m’a dɔn k’e hakili ka dɔgɔ tan. N’a y’a sɔrɔ ne tun t’e kɔ la, yali e tun bɛ sɔn k’i ɲɛsin nin ɲɔgɔn beretuduma ma wa?”.

**Не все то золото, что блестит**

В тот день ящер осторожно вышел из травы и остановил проходящую мимо собаку и сказал ей: «Старший брат собака, у вас с жителями деревни очень хорошие отношения. Каждый раз я слышу, как тебя зовут во всех дворах. Собака сказала, что все именно так. Ящер добавил: «Старший брат собака, можешь ли ты мне позволить приблизиться к тебе, чтобы я тоже мог воспользоваться вашими хорошими отношениями?». Собака ответил ему: «Конечно! Дело несложное. Найди кусок прочной веревки и встретимся сегодня вечером.

Около шести часов вечера собака пришла и увидела ящера, нетерпеливо ожидая его на обочине дороги. Собака положил ящера себе на спину и привязал его веревкой. И они начали обходить деревню. В какой бы двор они не входили, собака сразу направлялась к еде. Люди, находившиеся там, поднимались, хватали палки и хорошенько колотили собаку по спине. Собака пулей выбегал направлялся в другой двор. Там происходило то же самое. Побои были болезненными для ящера, лежавшего на спине собаки. Изрядно получив, ящер сказал: «Старший брат собака, это и есть твоя дружба с людьми?». Собака сказал, что это только начало. Когда собака поспешил забежать в большой двор, ящер начал извиваться и сказал: «Спусти меня здесь, брат. Я не знал, что ты такой глупый. Если бы случилось так, что меня не было у тебя на спине, согласился бы ты направиться во все дворы, если тебя бьют палкой?».

**35. Dan bɛ faliku saman na**

Nin fiɲɛntɔkɛ jatigimuso denmusonin tun sɛbɛkɔrɔ tiɲɛnen don. Nin dennin ye fɛn o fɛn ye, fo a ka kasi o nɔ fɛ ko k’o di a ma. Ni jatigimuso in wulila k’a b’a denmusonin gosi, fiɲɛntɔkɛ b’a fɔ ko muso ka fara o la, ko denmisɛn ni kasimisɛnnin tɛ ban. Ni ba ye dennin in bila, fiɲɛntɔkɛ b’a wele k’a ɲininka a kasikun na. Ni dennin in ko, ko fɛn o fɛn, fiɲɛntɔkɛ b’o san ka d’a ma, walasa a k’a makun.

Nin don de sa, dennin kasira ka kasi. A ba y’a minɛ k’a sɛbɛkɔrɔ walon. Fiɲɛntɔkɛ y’i to a da yɔrɔ la k’a jatigimuso ɲininka dennin kasikun na. O y’a jaabi k’a ka dennin yɛrɛ ɲninka, ko barisa nin sen kasikun ka bon ale yɛrɛ da ma. Fiɲɛntɔkɛ ye dennin wele k’a lasigi a kɛrɛ fɛ, ka sɔrɔ k’a ɲinika a kasikun na. Dennin ye fiɲɛntɔkɛ jaabi ko: “N bɛ Fiɲɛntɔ sogo de fɛ bi!”. O kuma bɔ dennin da yɔrɔ min, fiɲɛntɔkɛ y’a ba wele, kɔ ka na a den minɛ ka bɔ ale kɛrɛ fɛ, k’o sɛbɛkɔrɔtiɲɛnen don kojugu. Muso taatɔ n’a denmusonin ye, fiɲɛntɔkɛ y’i pɛrɛn k’i kanto o ma ko: “O tɛ fiɲɛntɔ sogo ye dɛ, o y’i lahara de ye!”.

**Всему есть предел**

Дочка женщины, у которой жил этот увечный была очень избалована. Какую бы вещь она не увидела, она тут же начинала конючить и клянчить ее, пока не получала эту вещь. Когда женщина была доведена уже до того, что готова была всыпать дочке по первое число, убогий сказал ей, чтобы она успокоилась, потому что от этого ничего не изменится. Когда мать оставила свою дочь, увечный подозвал ее к себе и спросил, почему она плачет. Девочка сказала, что увечный должен купить ей все, что она пожелает, если он хочет, чтобы она прекратила конючить.

В тот день девочка плакала не переставая. Мать схватила ее и отшлепала. Увечный, продолжая лежать, спросил хозяйку, почему девочка плачет. Она ответила ему, чтобы он спросил у нее самой, потому что она хочет такого, что ей самой этого не сказать. Увечный подозвал девочку, усадил рядом с собой и спосил, почему она плачет. Девочка ответила увечному: «Сегодня я хочу мяса увечного!». Как только она это сказала, увечный позвал ее мать и сказал ей, чтобы она убрала свою дочь подальше от него, потому что она очень избалованная. Когда женщина увела свою дочку, увечный подскочил и крикнул: «Это не мясо увечного, это твой ад!».

**36. Deliko bila man di**

Nin kamalen in ye nɛgɛso kura san. I n’a fɔ mɔbiliw b’u yeelen bilenmannin minɛ-ka-faga cogo min n’u bɛna fara, ni kamalen in bɛna fara a numanfɛ, a ka nɛgɛso la, a b’a numanfɛ ɲɛ kɔmi-kɔmi, ka sɔrɔ ka fara. N’a bɛ fara a kininfɛ, a b’a kininfɛ ɲɛ kɔmi-kɔmi.

Deliko bila man di. Kamalen nɛgɛsokuratigi in tora ɲɛ kɔmi-kɔmi na, fo don dɔ, a faratɔ a numanbolo fɛ yɔrɔ min, mɔbilitigi dɔ y’a furan k’a t’a jan a kɔ kan dugu ma, ka sɔrɔ ka bɔ a ka mɔbili kɔnɔ ka na i kanto cɛ jannen ma ko: “E ta nin ye mun ko ye? Ni e bɛ fara, e tɛ se k’i bolo bɔ i farayɔrɔ fɛ wa?”. O fɔ yɔrɔ min, cɛ jannen y’i kanto mɔbilitigi ma ko: “E ko di? Ka n bolo bɔ wa? Jaa fa bɛ e la dɛrɛ! E bɛ se k’a fɔ k’e ma ne numanfɛ ɲɛ kɔmi-kɔmitɔ ye wa? A lajɛ, a bɛ ka kɔmi-kɔmi halisa”. O kuma fɔtɔ, fo a b’a bologɔnin kelen ɲɛsin a ɲɛ kɔmi-kɔmitɔ ma.

**Изменять привычкам плохо**

Один юноша купил новый велосипед. Автомобилисты моргают красным светом, если собираются поворачивать. Когда этот парень, проезжая на своем велосипеде собирался повернуть налево, он начинал подмигивать левым глазом и после этого поворачивал налево. Если он собирался повернуть направо, он начинал мигать правым глазом.

Изменять привычкам плохо. Этот юноша продолжил мигать то одним глазом, то другим, когда собирался повернуть, пока однажды, поворачивая налево, водитель автомобиля не сбил его. Автомобилист вышел из своего автомобиля и сказал растянувшемуся на земле парню: «Что это за дела? Если ты поворачиваешь, то почему не показываешь рукой, куда хочешь повернуть?». Парень тут же ему ответил: «Что ты говоришь? Чтобы я высовывал руку? Ты с ума сошел? Ты хочешь сказать, что не видел, как я моргаю левым глазом? Смотри, он до сих пор моргает». Сказав это, он поднес палец к подергивающемуся глазу.

**37. Ntori bugu-buguko jugu bɛ taa bin ɲɛsumaso**

Nin cɛkɔrɔba in ka bana tun gɛlɛyara kosɛbɛ. Fura suguya bɛɛ dɔ kɛra cɛkɔrɔba in na dɔgɔtɔrɔw fɛ ka dɛsɛ. Ni min ma fara bana kan, o tɛ bɔ a la. Cɛkɔrɔba yɛrɛ tun tɛ bɔ dilan kan. Furansan digilen cɛkɔrɔba somɔgɔw la, olu sera dɔgɔtɔrɔw ma k’u ka fɛɛrɛ kɛ, walasa cɛkɔrɔba ka diɲɛ to. O kuma fɔli diyara cɛkɔrɔba furakɛbagaw yɛrɛ ye, bawo olu yɛrɛ tun sɛgɛnna a ko da la.

Nin don in, dɔgɔtɔrɔkɛ kelen ye pɔsɔnin ɲagamin fura la, ka n’o di cɛkɔrɔba dalen ma, ka taa i sigi k’i hakili latigɛ, barisa a ka jate la, dugujɛ b’a sɔrɔ cɛkɔrɔba sara. Pɔsɔnin didon dugujɛ sɔgɔma joona fɛ, cɛkɔrɔba wulila k’i sɛnsɛn ka n’i kanto dɔgɔtɔrɔkɛ ma ko: “N denkɛ, i ka surɔ fura in ka ɲi kosɛbɛ, yali a ɲɔgɔn wɛrɛ tɛ sɔrɔ yanni tile ka bin wa?”. A kɛ k’o fɔ ani dɔgɔtɔrɔkɛ ka yɛrɛ ɲini, o si ma teliya nin si ye.

**Жаба, которую швыряют изо всех сил, падает туда, где она обретает счастье**

Один старик все болел и болел, и никакие лекарства врачей ему не помогали. Старику становилось все хуже, он уже перестал вставать с кровати. Покупка лекарств была очень затратна для родственников старика. Они пришли к докторам, и приняли решение, что старику пришла пора умереть. Врачам эта идея понравилось, потому что они уже тоже устали заниматься лечением старика.

В тот день один врачь добавил яд в лекарство, дал его старику, сел и успокоился, потому что по его мнению, к рассвету старик умрет. Рано утром после того, как ему дали яд, старик поднялся и осторожно подошел к доктору и сказал ему: «Сынок, твое лекарство, которое ты мне дал вчера вечером, очень хорошее, не найдется ли такого же до захода солнца?». Когда он это сказал, доктор убежал со всех ног.

**38. A kunkolo y’anw dimi**

Umu ni Fanta n’u dɔgɔnin bɛɛ ye cɛ-kelen-denw ye, wa u bɛɛ bɛ kalanso kelen kɔnɔ, wa karamɔgɔ kelen de bɛ u bɛɛ kalan.

Nin don in na, Fanta ni kunkolodimi gɛlɛn sera u ka kalanso kɔnɔ. A don, Fanta ma se ka kalan kɛ. Karamɔgɔ y’a labila ka taa so. Fanta y’a ka kalankɛminɛnw cɛ yɔrɔ min, Umu n’a dɔgɔnin y’u dɛn ka bɔ karamɔgɔ ɲinɛma ka tugu Fanta kɔ, fo so.

Tuma min kalanden ninnu sera so, u fa dabali bannen ye Umu ɲininka u nakun na so, ka sɔrɔ kalan jigintuma ma se. Umu y’a jaabi ko: “Buwa, an taalen kalanso kɔnɔ, Fanta kunkolo ye anw dimi, karamɔgɔ fana ko ko anw ka na so”.

**Ее голова у нас заболела**

Уму, Фанта и всех их младшие братья и сестры – дети одного отца, они все ходят в одну школу и их всех обучает один и тот же преподаватель.

В тот день в школе у Фанты очень заболела голова. В тот день она не могла заниматься. Учитель разрешил ей пойти домой. Как только Фанта собрала все свои учебные принадлежности, Уму и ее младшие братья и сестры собрались и вышли из школы, забыв про учителя и следую за Фантой до самого дома.

Когда все эти школьники пришли домой, их отец, закончив свои дела, спросил Уму, почему они пришли домой так рано. Уму ему ответила: «Отец, придя в школу, голова Фанты у нас заболела, поэтому учитель сказал, чтобы мы шли домой.»

**39. Sutamɔbili kunnango**

Mɔbilibolila fɛn o fɛn tun mana bila nin sutamɔbili bolili la, o bɛ sa. Don dɔ misirilamɔgɔw nana denmisɛn dɔ sɔrɔ ka bɛn sukoɲɛ dɔ ye.

Tuma min sukolaw ye su labɛnnen k’a ladon mɔbili kɔnɔ dɔgɔtɔrɔso la, mɔbilibolila ye ta kɛ nɛgɛ la, ka sosira minɛ.

Mɔbili sagon-sagonni ni farayɔrɔ caya kosɔn, su bɔra a dalan san fɛ ka bin, ka kolon-kolon ka na banamini mɔbiliɲɛfɛnsigilan kɔfɛ. Furancɛ jan bolilen kɔ, mɔbilibolila y’a kɔfilɛ su dayɔrɔ la. A ma su y’a dayɔrɔ la. A ja mɛnɛna balawu. O yɔrɔ bɛɛ, mɔbilibolila ye mɔbili dɛn sira kɛrɛfɛ ka jigin k’i sen fa, ka sɔrɔ k’i kanto a yɛrɛ kɔnɔ: “Sutamɔbili kunnango, ne tɛ dun dɛ!”.

**Несчастный катафалк**

Какого бы водителя не назначили водить эту машину, он умирал. Как-то раз служители из мечети поручили одному молодому водителю отвезти труп.

Когда люди, занимающиеся похоронами подготовили труп и загрузили его в машину около больницы, водитель дал газу и отправился домой.

Из-за того, что автомобиль трясся и поворачивал на перекрестках, труп сполз с кровати, упал, прокатился по полу и оказался за переднем сидением машины. Проехав большое расстояние, водитель взглянул на место, где лежал труп, но не увидел там тело. Он очень испугался. Тут же остановив машину на обочине, он вышел и бросился со всех ног, подумав про себя: «Это невезучий катафалк, это не я!».

**40. Kɔrɔ kun ye ɲɛmajɔ ye**

Nin don, cɛkɔrɔba kamanaganna kosɛbɛ, tuma min, a ye nson n’a gɛnbagaw kun sinnen y’a ka nakɔ kɔnɔna ma.

“Cɛkɔrɔba, nson kunbɛn! Cɛkɔrɔba, nson kunbɛn!”. O cayalen, o ye dɔ fara cɛkɔrɔba ka kamanagan kan. Bawo, nson in sɛbɛkɔrɔ kɔkɔlen tun don. Ale tɛ se k’a minɛ, wa n’a tɛmɛnn’a la, mɔgɔw bɛna a lagosi. O man di a ye fana. Hakili munu-munuko danmadɔ kɔfɛ, cɛkɔrɔba y’a ka daba d’a kan na k’i kanto jama ma ko: “Aw y’aw lafiya, nson tɛ taa yɔrɔ jan, bawo a sera baji ma ka ban. A maliko bɛ cogomin na, a tɛ sɔn ka jigin ji la cogo si la”. O kuma fɔ, nsonkɛ sɛgɛnnen y’a bolokɔnin fila kɛ k’a nun dɛrɛ, k’i kerun baji-lajigin kanma ka n’a fara a disi kan dugukolo jalan kan, ka nɔnni daminɛ bɛlɛ la. Mɔgɔw nana nson dalen sɔrɔ o cogo la, k’a minɛ. Tuma min jama segintɔ surunyara cɛkɔrɔba la, nsonkɛ y’i kanto ko: “Cɛkɔrɔba, e hakilintan in, n bɛ e sɔrɔ siɲɛ wɛrɛ!”.

**Цель старости – осторожность**

В тот день старик был очень встревожился, когда увидел, что на его огород направляется толпа, бегущая за вором.

«Старик, держи вора! Старик, держи вора!». Как часто бывает, чем больше люди кричали, тем больше старик волновался. Потому что этот вор был очень ловок. Старик понимал, что не сможет его поймать, а если он пройдет мимо него, то люди будут его обвинять. Этого ему тоже не хотелось. Пораскинув мозгами, старик положил мотыгу на плечо, сказав толпе: «Передохните, вор не уйдет далеко, потому что он почти добрался до реки, а там много бегемотов, он не решится спуститься в воду ни при каком условии». После этого, уставший вор зажал пальцами нос и начал спускаться и когда он лег грудью на сухую поверхность, он начал имитировать плавание по гальке. Люди застали вора в лежачем положении и схватили его. Когда вернувшись, толпа приблизилась к старику, вор сказал: «Старик, ты глуп, я тебя поймаю в другой раз!».

**41. Kamanagantɔ ɲɛkuru ka bon nka a ka yeta ka dɔgɔ**

Nin muso in ɲɛ gankojugu taara a sigi faatɔkɛ dɔ n’a ka kolonnin kɔrɔ, k’o ka ale haminanko lajɛ. Tuma min muso bann’a haminankow fɔli la, faatɔkɛ ye kolonninw yɛrɛkɛ, k’a kun firi-firi kosɛbɛ. A sago selen, a ko muso ma ko: “N balimamuso, n’i y’a ye e ɲɛ tɛ suma tuma si, e ba ye muso de ye!”. Muso ko han ! K’a bolo don a da kɔrɔ. O kɔ, faatɔkɛ kolonni yɛrɛkɛ-yɛrɛkɛ kokura k’i kanto muso ma tuguni ko: “N balimamuso, n’i y’a ye, k’a ta tile wulituma tilebin fɛ fo ka n’a bila tile bin tuma na kɔrɔn fɛ, ko e ɲɛ tɛ da hɛrɛ tɔrɔmɔɲɔnnin kan, e fa ye cɛ de ye!”. Muso ko han! K’o ye tiɲɛ ye. A tilara k’i kanto faatɔkɛ ma : “N fa, a tɔ fɔ n ɲɛna sa!”.

**Встревоженный глаз это хорошо, но его видимость уменьшается**

Эта несчастная женщина пришла к сумасшедшему и попросила его погадать ей на ракушках каури. Когда женщина закончила говорить о своих проблемах, сумасшедший разложил ракушки и резко помотал головой. Сделав все, что нужно, он сказал женщине: «Сестра моя, не быть тебе счастливой, мать твоя женщина!». Женщина ахнула и закрыла лицо руками. После этого сумасшедший снова разложил ракушки и опять сказал женщине: «Сестра моя, даже если случится так, что солнце взойдет на Западе, а опуститься на Востоке, ты все равно не обретешь мир! Женщина ахнула! Это действительно правда. Закончив расстраиваться, она сказала сумасшедшему: «Слушай, а теперь расскажи о том, как все будет хорошо!».

**42. Kamalenkɔrɔ fɛɛrɛ bandon y’a sadon ye**

Tuma o tuma ni donsokɛ taara kungoyaala la, nin kamalen fila ninnu tun bɛ taa a muso sungurutɛgɛ. Don dɔ, donsokɛ y’a ka donsoyaminɛnw ta ka bɔ. A kɛra cɛ fila ninnu ɲɛna ko donsokɛ taara a ka yaalayɔrɔ. Donsokɛ bɔ an’u k’u kari o muso ka so kɔnɔ, o si ma teliya ni si ye. Sanga danmadɔ dɔrɔn, donsokɛ nana a muso ka so da kɔnkɔn, k’o ka da yɛlɛn. Da kɔnkɔnkan bɔ ani cɛ fila ninnu kamanagantɔ k’u pan k’u nɔrɔ so tufa la, o si ma kɔrɔya ni si ye. Daga wulila sonkalan ma ye. Da yɛlɛnen, donsokɛ muso ye fɛɛrɛ bɛɛ kɛ walasa a cɛ ka bɔ so kɔnɔ. O fɛɛrɛ si ma sira sɔrɔ.

Donsokɛ muso tor’o fɛɛrɛɲini na dɔrɔn, kamalen kelen bolokolojalen ye tufa bila, ka bɔ san fɛ, ka n’a kulukutu bɔ ka bin so cɛmancɛ la. O bɔ ka bin, ani o k’i kanto donsokɛ ma ko: “Donsokɛ, Ala ye n c’i ma, ko n ka na a f’i ye k’i ma ɲi”. Hali o ma ban a ka kuma na, tɔ kelen dɔ fana kulukutu nan’i bɔ k’i bin fɔlɔ kɛrɛ fɛ, k’i kanto donsokɛ ma ko: “Donsokɛ, Ala ko, ko n ka na i ni minɛ sisan”. O fɔ yɔrɔ min, soda dɔgɔyara donsokɛ la.

**Когда у старого холостяка заканчиваются уловки, это равносильно смерти**

Каждый раз, когда охотник уходил в саванну, эти два юноши отправлялись к его жене, чтобы соблазнить ее. Однажды охотник взял все необходимое для охоты и вышел. Когда он ушел, два этих юноши решили, что он отправился в саванну и поспешили домой к этой женщине. Спустя несколько минут охотник вернулся домой, постучал в дверь и отворил ее. Стук в дверь встревожил парней. Они вскочили и очень быстро забрались под соломенную крышу дома и повисли там. Настал ответственный момент, а человек к нему не готов. Когда охотник зашел в дом, его жена пыталась сделать все возможное, чтобы ее муж вышел из дома, но ничего не вышло.

Пока жена охотника искала способ, как бы выпроводить из дома своего мужа, один из юношей, устав висеть, сломал крышу, выбрался наружу и упал посреди двора. Когда это произошло, он сказал охотнику: «Охотник, меня послал Господь, чтобы я сказал тебе, что ты нехороший человек». Еще не закончил он говорить, как второй парень тоже вылез и упал рядом с первым и сказал охотнику: «Охотник, Бог сказал, чтобы я сейчас же забрал твою жизнь. Как только охотник это услышал, он так бросился наутёк, что еле в дверь поместился.

**43. Cɛ fugari**

Don dɔ la, nsonkɛ kɔgɔlenba dɔ donna nin cɛ in n’a muso dalen kan, u ka so kɔnɔ. Nsonkɛ inkɛlenkasokɔnɔnasɛbɛkɔrɔ woloma, am’akafɛntataye. Tuma min a y’i labɛn bɔli kanma, a ye a ka tɔrɔsi yeelen jɔ cɛ in dalen na. Jaa o tun tɛ sunɔgɔ la. Tɔrɔsi yeelen jɔ o kan an’o k’a ka birifini biri a ɲɛ la, o si ma teliya ni si ye. Nsonkɛ kɛlen k’o ye, o ye pɔrɔn ci cɛ dalen na, k’i kanto a ma ko: “E ka nin cɛ fugari in dalen lajɛ! *Tuuu*, n tigɛr’i la!”. O fɔ yɔrɔ min, cɛ y’a kun to birifini jukɔrɔ k’i kanto nsonkɛ ma ko: “E kan’i fara ka bɔ ne na banni, nin ye ne sunɔgɔ cogo de ye sanga ni waati bɛɛ koyi!”.

**Недостойный человек**

Однажды взрослый вор залез в дом мужчины и женщины, которые спали. Обшарив весь дом, он не нашел, чего взять. Собравшись уходить, он посветил фонариком на мужчину. Тот не спал. Свет фонарика остановился на нем, и вор увидел, что трусливый мужчина быстренько спрятал глаза под одеяло. Увидев это, он сказал ему: «Ты только взгляни на этого трусливого мужчину! Бууу, я тебя заметил!». Как только он это сказал, мужчина не доставая из-под одеяла головы, сказал: «Не наговаривай на меня, я всегда так сплю!»

**44. Cɛnin ni kɔgɔ**

Nin cɛnin in dɔgɔnin bɛɛ tun bɛ se a la, kuma tɛ a filanw ma.

Don dɔ la, a kasibagatɔ nan’a jɔ a ba tobilikɛla kɛrɛfɛ gabuguda la. O sɔn jakojugu ye pɔrɔn ci a la k’i kanto ko : “E kana kɔgɔ k’i yɛrɛ la, bugɔli b’e faga yan!”. O fɔ yɔrɔ min, cɛnin taara a ba ka kɔgɔ feereta bɛɛ ta, k’o suurun tasabafaji kɔnɔ k’i k’o la. Tuma min fiɲɛ ye kɔgɔji ja a la, a seginna kan’i kanto a ba birilen ma gabuguda la tugun ko: “Ma, n nɛnɛ dɛ ni kɔgɔ ye n nabɔ kosɛbɛ!”

**Мальчик и соль**

Этот парень хитер на уловки, не говоря уже о его приятелях.

Как-то раз, он пришел весь в слезах и остановился рядом с соломенной хижиной, где готовила еду его мать. В это время до него донесся крик: «Невздумай сыпать соль на себя, иначе получишь!». Когда он это услышал, то пошел и взял всю соль своей матери, предназначенную для продажи и высыпал в большую миску, наполненную водой и вымылся этой водой. Когда ветер высушил на нем соленую воду, он вернулся в хижину и снова сказал своей матери, находившейся в согнутом состоянии: «Мам, попробуй, хорошо ли я просолился!».

**45. Faatɔkɛ ni fali**

Nin faatɔkɛ tɛmɛntɔ bɛnna ni fali dɔ sugunɛkɛtɔ ye. Faatɔkɛ ɲɛ da o kan yɔrɔ min, a y’a ka sira bila, ka na bɔ fali kɔfɛ, k’i bolo fa o cɛya la, k’o saman. A bolo fa o la, ani fali k’a kɔsen fila kɛ k’a walon a da la, ka taa a jan a kɔ kan, o si ma teliya ni si ye. A dalen y’i kanto fali ma ko: “Payi! Payi! Siɲɛ wɛrɛ e tɛna a labɔ, wa hali ni e y’a labɔ ne tɛna a minɛ tugun!”.

**Сумасшедший и осел**

Проходя, этот сумасшедший встретился с ослом, который мочился. Как только сумасшедший это увидел, он встал на пути этого осла, подошел к нему сзади, схватился за его половые органы и потянул их. Он схватился за них, а осел двумя задними копытами ударил его в лицо и быстро пошел прочь, оставив его позади . Лежа на земле, сумасшедший крикнул ослу: «Отлично! Отлично! В следующий раз ты не вырвешься, а если даже и вырвешься, то я схвачусь за них снова!».

**46. Suruku ka bagɛn**

Nin don, Waraba ye Suruku wele k’a fɔ a ye ko: “Suruku, sini bagɛn da b’e la”. O kuma diyakojugu Suruku ye, a girinna k’i kɔ don Waraba ma, ka sɔrɔ k’i kanto ko: “Aw yɛrɛ b’a dɔn ko baw bɛ cinni kɛ, aw bɛ tila k’a fɔ ko mɔgɔ ka taa olu gɛn”. Suruku y’o fɔ yɔrɔ min, Waraba y’i sigi k’i makun. A ma sɔn ka segin kuma in kan tugun. Suruku mɛnnen sigili la, a y’a ye Waraba tɛ ka segin kuma in kan, a girinna k’i kanto ko: “Yankaw ta ye kabako ye dɛ! N’u ye kuma min fɔ u tɛ sɔn ka segin o kan”.

**Гиена, пасущая коз**

В тот день лев позвал гиену и сказал ей: «Гиена, завтра ты пасешь коз». Сказанное очень не понравилось гиене, она быстро повернулась ко льву спиной и сказала: «Вы и сами знаете, что козы кусаются, но при этом говорите, что их нужно пасти». Как только гиена это сказала, лев сел и замолчал. Он отказался повторять, то, что сказал до этого. Гиена долго просидела, и увидев, что лев не собирается повторять, подскочила и скзала: «Странные же местные жители! Сказав однажды, они отказываются повторять это вновь».

**47. Kodɔnbaliya ya bana ye**

Bunayi muso bangera filaninw na. Nka bange gɛlɛyako jugu, filanin kelen kɔseginna. Tile danmadɔ kɔfɛ, Bunayi n’a terikɛ dɔ bɛnna bɔlɔn fɛ. Foliw bannen kɔ, Bunayi terikɛ y’a ɲininka a ka du kibaruyaw la.

- Cɛ, dukɔnɔna bɛ cogo di?

- Bunayi y’a terikɛ jaabi: “An muso tun jiginna filaninw na, nka kelen ma balo, an y’o sutura dɔgɔkun tɛmɛnnen kɔnɔ”.

A terikɛ girinna k’i kanto: “N ka cɛ, i m’o bɛn dɛ! Ni ne ma ye e kunko kɛnɛ kan, a fɔ mɔgɔw tɛna jigin ne la wa? O ma bɛn n ma dɛrɛ, Ala ko tiɲɛ”.

Komi Bunayi terikɛ diminna, a y’i kanto o ma ko: “Cɛ, n filila. Kana dimi, tɔ kelen bɛ yen. N’o ta kɛra don min na, o tɛ kɛ i ɲinama cogo si la”.

**Невежество это болезнь**

Жена Бунаи родила близнецов. Но роды были очень сложными и один из близнецов умер. Спустя несколько дней Бунаи встретил одного из своих друзей на улице. Когда привествия закончились, друг Бунаи спросил его о новостях в его дворе.

- Дружище, как дела дома?

- Бунаи ответил своему другу: «Моя жена родила двух близнецов, но один из них не выжил, мы его похоронили на прошлой недели».

Его друг тут же сказал: «Мой друг, так не годится. Если бы я не пришел выразить соболезнования, люди ведь обиделисьбы на меня? Я так не согласен, Бог свидетель».

Несмотря на то, что его друг рассердился, Бунаи сказал ему: «Дружище, я был не прав! Не сердись, остался еще один. Когда он умрет, без тебя это не обойдется».

**48. Bamanankɛ ka ntolatan filɛ**

Nin bamanankɛ nalen Bamakɔ, a kɔrɔkɛ taara n’a ye don dɔ la ntolatanyɔrɔ la. Jaa-jaa bamanankɛ in tun ma deli ka ntolatannaw ye fɔlɔ. Ntolatan wuliko fɔlɔ bannen, ka filanan daminɛ, bamanankɛ y’i kanto a kɔrɔkɛ ma ko: “N kɔrɔ, nin mɔgɔw nalonnen don tan de? Kabini ko in daminɛ, fo sisan, fɛrɛkan-mɔgɔ ninnu bɛɛ bɛ boli la ntola kelen in nɔfɛ. Ni min y’a sɔrɔ o b’a di dɔwɛrɛ ma, ka sɔrɔ k’a nɔfɛgɛnni daminɛ kokura. A fɔ ni ntola kelen-kelen tun dira u bɛɛ kelen-kelen ma, boli-boli in tun tɛ na ban pewu?”

**Баманец смотрит футбол**

Один баманец приехал в Бамако, и как-то раз его старший брат пошел вместе с ним на футбол. Как оказалось, этот баманец ни разу в жизни не видел футболистов. Когда закончился первый тайм и начался второй, баманец сказал своему старшему брату: «Слушай, эти люди что ли глупые? С момента, когда матч начался, все эти люди на поле бегают за одним единственным мячом. Тот, кто его получает, отдает его другому, и начинает опять за ним гнаться. Если дать по мячу каждому из них, то эта беготня не закончилась бы совсем?»

**49. Faatɔw ka sɔsɔli**

Nin don, sankolo ɲɛ biri-baracogo kosɔn, faatɔkɛ fila ye ɲɔgɔn sɔsɔ. Kelen ko, ko san finnen don. Tɔ kelendɔ ko, ko abada, k’o tɛ tiɲɛ ye. u ye sɔsɔli gan sa. San finnen...! san ma fin...! San finnen...! San ma fin...!

Sɔsɔli ganna cɛ fila ninnu ni ɲɔgɔn cɛ kosɛbɛ.

Tuma min bolo-don-kaman-kɔrɔ bɛna bɔ sɔsɔli in na, faatɔkɛ fila ninnu ye kamalenkɔrɔ san-fa-dugu-fa dɔ tɛmɛntɔla ye, ka girin k’u kunda o kan, k’o k’u ka sɔsɔli kiiri tigɛ. O cɛ ko u ma k’u ka sɔsɔli ɲɛfɔ a ye.

Faatɔkɛ kelen y’i kanto: “kɔrɔ, i y’a dɔn san finnen don dɛ?”.

Tɔ kelendɔ ko: “kɔrɔ, i y’a dɔn san ma fin dɛ?”.

Jaa-jaa u bɛ ka cɛ min fana ɲininka o kunkolo ma ɲi. O girinna tɛn k’i kanto u ma ko : “ A ye bɔ n kunna dɛ ! San finnen don...san ma fin. Yanni a ka n ɲininka o la, a tɛ n ɲininka fɔlɔ ni n bɛ bɔ aw ka kin na wa. Ne tɛ bɔ aw ka kin na, ne tɛ se k’aw ka sɔsɔli kiiri tigɛ, barisa ne tɛ aw ka kin san fincogo dɔn”.

**Спор сумасшедших**

В тот день, из-за того, что небо потемнело, начался спор у двух сумасшедших. Один утверждал, что будет дождь. Другой же говрил, что дождя не будет. Их спор накалялся. Будет дождь…! Не будет дождя…! Будет дождь…! Не будет дождя…!

Очень накалился спор между двумя этими мужчинами.

Когда дело едва не дошло до драки, два этих сумасшедших увидели проходящего мимо молодого здорового парня и бросились к нему, чтобы он их рассудил. Этот парень попросил их поведать ему причину спора.

Первый сумасшедший сказал: «Парень, ну ведь будет дождь?».

Второй сумасшедший сказал: « Парень, ну ведь дождя не будет?».

И случилось так, что парень, которого они спросили, тоже был глуп. Он им быстренько ответил: «Отстаньте от меня! Будет дождь… не будет. Прежде чем спрашивать меня об этом, вам нужно было узнать, из вашего ли я квартала. Я не могу разрешить ваш спор, потому что я не знаю, каким образом здесь у вас идет дождь».

**50. Sunɔgɔ ka juru tɛ to mɔgɔ la**

Ala ni saya ɲɛsiranɲɛ kosɔn, nin faatɔkɛ in tun bɛ yaala-yaala sangabondaw ni ɲɔgɔn cɛ, ka banbagatɔw sacogoya ɲininkali kɛ, walasa ka se k’a yɛrɛ kisi o sacogoya ma.

Ni a taara ɲininkali kɛ yɔrɔ o yɔrɔ, u b’a jaabi nin cogoya la:

- Walahi, foyi tun t’a la. Surɔ, a donna k’i da ka sunɔgɔ, dugujɛlen, an y’a sɔrɔ a faatura.

- A ye dumuni kɛ, k’a bɛ taa a kɔ lafoni dɔɔnin, o kɛra laharataa ye.

Faatɔkɛ ye nin jaabi fila ninnu jateminɛ, k’i kanto ko: “Payi! N’i y’a ye mɔgɔ ninnu sara, u y’u da de, ka sɔrɔ ka sunɔgɔ. N’i y’a ye saya bɛ mɔgɔ sɔrɔ, i sunɔgɔra de. N’i y’a mɛn i sunɔgɔra, i y’i da de!”.

O miiriyaw kɔfɛ, cɛ taara sigilan jamajanba dɔ dilan, ka na yɛlɛn k’i sigi o sanfɛ a ka du kɔnɔ. Waati ni waati, a bɛ segin a ka kuma ninnu kan.

“N’i y’a ye saya bɛ mɔgɔ sɔrɔ, i sunɔgɔra de. N’i y’a mɛn i sunɔgɔra, i y’i da de!”.

Cɛ tora nin kuma ninnu fɔli la fo sunɔgɔ nan’i bolo kari a yɛrɛ kan. Sunɔgɔ dun ka juru tɛ to mɔgɔ la. Ni cɛ sunɔgɔra fo k’a kelekun, o yɔrɔ bɛɛ, a bɛ girin k’a ɲɛ yɛlɛn k’i kanto: “Un-un dɛrɛ, ka ne minɛ? I tɛ ne minɛ dɛ. An bɛ ɲɔgɔn na bi koyi. N’i y’a mɛn i sara, i sunɔgɔra de. Wa n’i y’a mɛn i sunɔgɔra, i y’i da de. Ni faatɔkɛ ye dɔɔnin kɛ o fɔli la, a bɛ dɔɔnin kɛ kun kelekun la.

**Человек не может жить без сна**

Боясь Бога и смерти, один сумасшедший прогуливался по зданию, где лежат умершие и спрашивал о том, как эти люди умерли, чтобы уберечь себя от подобной смерти.

Куда бы он не заходил, ему отвечали следующее:

- Клянусь тебе, он не был ничем болен. Вчера вечером он лег и уснул, а утром мы его нашли мертвым.

- Он поел и решил прилечь отдохнуть, что и привело к смерти.

Сумасшедший принял к сведению эти слова и сказал: «Отлично! Если ты заметил от чего умерли эти люди, то все они прилегли и уснули. Если ты заметил, смерть людей наступила во сне. Если ты спишь, значит ты лежишь!».

После размышлений, мужчина отправился домой и изготовил высокий стул, забрался на него и уселся у себя во дворе. Время от времени он спускался, чтобы сказать следующее.

«Если ты заметил, смерть людей наступила во сне. Если ты спишь, значит ты лежишь!».

Мужчина продолжал так говорить, пока сон не одолел его. Человек не может жить без сна. Когда мужчина засыпал и только начинал подрагивать, он тут же открывал глаза и говорил: «Нет, нет, ты хочешь меня схватить? Ты меня не схватишь. Не сегодня. Если ты умираешь, то это происходит во сне. Если ты спишь, значит ты лежишь. Когда сумасшедший говорил об этом, он немного потряхивал головой.

**51. Jama-yɛrɛkɛ-siran**

Nin cɛ in kɛlen ka wariba sɔrɔ, a taara so ɲɛnamaba dɔ jɔ dugu kɔfɛ, ko walasa a n’a den ka fɛrɛ u ka kow ma. Bɛɛ y’a fɔ a ye k’a k’i magɛrɛ jama la, ko nɔntɛ k’a ka du jɔyɔrɔ ye jinɛmayɔrɔ de ye. Walasa ka se ka jinɛ ninnu gɛn, cɛ taara sagajigi jɛmanba dɔ san ka na o siri a ka du cɛmancɛ la.

Cɛ n’a denkɛ tora o nbɛndiya la, fo don dɔ su fɛ, nsonw nana don u kan. Senkan ni ŋuŋukan cayalen dukɛnɛ na, cɛ siranna.A kɛra a ɲɛna k’o ye jinɛw nalen ye. A y’i dɛn-dɛn ka taa a denkɛ lakunu ka bɔ sunɔgɔ la, k’a f’o ye ko jinɛw bɛ dukɛnɛ na. K’o ka fɛɛrɛ bɛɛ kɛ ka bɔ ka taa dugu morikɛ wele dugu kɔnɔ ka na. Tuma min cɛ denkɛ wɔɔsilen taara cikan fɔ morikɛ ye, Morikɛ y’i kanto ciden ma k’o ale fari man di a la bi. K’ale tɛ se ka taa yɔrɔ la nin dugutilaba in na. Cɛ denkɛ ye morikɛ deli. Morikɛ sɔnna delili ma, nka, a ko cɛ denkɛ ma k’o k’ale bamu a kɔ la, u ka sɔrɔ ka taa.

Cɛ denkɛ ye morikɛ bamu, fo ka na u surunya so la. Jaa nson ninnu tun nana cɛ ka saga de sɔɲali kanma. Morikɛ ni cɛ denkɛ surunyalen so la, u y’a sɔrɔ nsonkɛ kelen bɛ k’a fɔ a terikɛ ye k’o k’i teliya ka na ni saga ye, u k’a kan tigɛ k’a boson joona. Nsonkɛ y’i kanto a terikɛ ma ko: “Cɛ, i teliya ka na ni nin ye joona an k’a faga, bɛɛ k’i ninyɔrɔ ta, an ka taa an ci la sa!”. Komi morikɛ tun bɛ cɛ denkɛ kɔ la, a kɛra ale ɲɛna k’u ko k’o kana n’ale ye, k’ale faga joona. Morikɛ tulo don o kuma la an’a ka kule k’i pan ka bɔ cɛ denkɛ kɔ la, o si ma kɔrɔya ni si ye. Nsonw fana tulo don o kulekan na, ani olu fana k’u yɛrɛ ɲini o bɛɛ kɛra kelen ye. Barisa, a kɛra olu fana ɲɛna ko jinɛw de nana cɛ ka du kɔnɔ. Kulekan gan kojugu, cɛ n’a denkɛ fana ye kɛnɛ fara k’u yɛrɛ ɲini.

**Страх перед людьми**

Как-то раз один мужчина получил много денег и построил превосходный дом за городом, чтобы он и его сын радовались жизни. Люди говорили ему, чтобы он перебирался поближе к народу, поскольку место, где он живет, это место обитания духов. Для того, чтобы прогнать этих духов, мужчина пошел и купил белого барана и привязал его по среди своего двора.

И все было хорошо у мужчины и его сына до тех пор, пока как-то ночью к ним в дом не залезли воры. Мужчина услышал во дворе шаги и шепот и очень испугался. Ему показалось, что это пришли духи. Он подождал и бросился будить своего сына и сказал, что у них во дворе духи и что он должен любой ценой добраться до деревни и позвать марабута. Когда, обливаясь потом, сын добрался до марабута, чтобы передать ему послание, марабут сказал, что сегодня ему не здоровится и он не может пойти вместе с ним. Сын мужчины умолял марабута. Марабут поддался на мольбы, но сказал парню, что он поедет на его спине и, собравшись, они отправились.

Парень нес марабута на спине, пока они не подошли к дому. Как оказалось, воры пришли, чтобы украсть барана. Когда парень с марабутом подошли к дому, они обнаружили, что один из воров говорит своему подельнику, чтобы тот быстрее забил барана и снял с него шкуру. Вор сказал своему подельнику: «Мужик, поторопись, сейчас мы его убьем! Каждый делает свое дело и уходим отсюда!». Поскольку марабут был на спине у парня, ему показалось, что они говорят о нем и что они скоро его убьют. Как только он это услышал, он закричал и быстренько спрыгнул со спины юноши. Воры тоже услышали этот крик и тотчас начали спасаться бегством, поскольку им тоже показалось, что во дворе появились духи. Крик был настолько пронзительным, что и мужчина и его сын тоже дали деру.

**52. Yɛrɛ ɲinigirin ni kɔnɔna juguya tɛ bɛn**

Nin muso in n’a kamalen tun ma barokɛyɔrɔ si sɔrɔ a cɛ ka so kɔnɔna kɔ. Tuma o tuma, n’a cɛ y’a ka dugutaaminɛnw siri, muso in bɛ a kamalen wele o kana si a fɛ.

Nin don, muso cɛ nana ka kɔn a ka don fɔlen ɲɛ. Cɛ nana k’a ka soda kɔnkɔn yɔrɔ min, muso n’a kamalen kɔnɔganna so kɔnɔ. Muso ye ko bɛɛ kɛ a ma kamalen dogonyɔrɔ sɔrɔ. A ye cogoya kelen min sɔrɔ, o kɛra k’a kamalen meleke dɛbɛn kɔnɔ, ka t’o sɛmɛ so dogo-dogo la. Jaa-jaa muso kɛtɔ ka dɛbɛn sɛmɛ dogo-dogo la, a filila k’a kamalen turu a kun kan ni dɛbɛn ye, ka sɔrɔ ka na da yɛlɛn a cɛ ye. Muso cɛ donnen so kɔnɔ, o y’i sigi ka mɛn. Muso ye ko bɛɛ kɛ, walasa a cɛ ka taa ɲɛgɛn na, ka taa a ko. O ma sɔn. Muso kamalen mɛnnen a nun kan dɛbɛn kɔnɔ, o y’i kanto ten ko: “N bɛ n nun kan, n bɛ n nun kan”. Muso cɛ fora ka wuli k’i jɔ. O yɔrɔ bɛɛ, muso y’i bolo fila d’a kun ka kule, k’i kanto ko: “N-bɛ-n-nun-kan-kɔnɔnin, k’a fɔ ko n cɛ fɔlɔ ni n cɛ filanan fagali ma i bɔ. A fɔ i b’a fɛ ka sabanan fana ni diɲɛ fara tuguni?”. O kumaw bɔ muso da kɔnɔ yɔrɔ min, a cɛ m’a tɔ ɲɛɲini. Muso cɛ kɛ k’a yɛrɛ ɲini ani a k’a kamalen bɔ dɛbɛn kɔnɔ, o fana k’a yɛrɛ ɲini, o si ma kɔrɔya nin si ye. Cɛ ninnu nana ɲɔgɔn koron so da la, fo ka bokasa wusu.

**Тяжело бежать из неподходящего места**

Женщина со своим любовником никак не могли найти место для встреч. И решили они встречаться в доме ее мужа. Время от времени, когда ее муж собирался в путь, эта женщина звала своего любовника, чтобы переспать с ним.

Однажды муж приехал домой раньше, чем планировалось. В тот момент, когда он подошел к дому и постучал в дверь, женщина была с любовником. Они оба испугались. Женщина никак не могла придумать, куда бы спрятать своего любовника. Единственное, что пришло ей в голову, это завернуть юношу в циновку и прислонить к стене в углу дома. Но она ошиблась и поставила его на голову, после чего отправилась открывать мужу дверь. Муж зашел в дом и долго сидел. Жена перепробовала все, что можно, чтобы отправить мужа помыться, но он отказался куда-либо идти. Любовник, достаточно долго простоявший на голове, сказал: «Я стою на голове, я стою на голове». Муж резко подскочил и остановился на месте. Женщина тут же схватилась за голову двумя руками и закричала: «Маленькая птичка, говорящая это, тебе мало того, что ты лишила меня уже двух мужей, так ты хочешь отобрать у меня и третьего?». Как только она это сказала, ее муж не стал дожидаться продолжения. Как только муж пустился наутек, она высвободила своего любовника из циновки, и он тоже удрал. Но получилось так, что они одновременно оказались в дверном проеме и им стало так тесно, что они напускали ветров.

**53. Muso n’a cɛ dugumasi**

Nin muso in tun b’a cɛ fɛ, fo k’a danmatɛmɛn. Walasa a cɛ kana muso wɛrɛ furu k’o fara ale kan, muso in wulila ka don moriw kan. Morikɛ dɔ ko a ma ko n’a b’a fɛ muso-wɛrɛ-ko kana jigin a cɛ kɔnɔ, k’a ka na ni a cɛ farilasi bɛɛ dɔɔnin-dɔɔnin ye. K’a ka baara bɛ kɛ n’o de ye. Muso sera ka si ninnu bɛɛ sɔrɔ fo kulusijalasi. O sɔrɔcogo ye muso kɔnɔgan.

Don dɔ sa, muso y’a ka fɛɛrɛ labanw labɛn, k’a cɛ makɔnɔn. Kabini wula fɛ, a ye yɛrɛmasusu daminɛ a cɛ la. O natɔ ka bɔ baarayɔrɔ la, a girinna k’o kunbɛn. Ka kuma dumanninw f’o ye. Fo k’o jasiran. Dumuniw bannen kɔ, a y’a fɔ a cɛ ye, k’u ka taa wula-fɛ-sunɔgɔ dɔ kɛ. O kɛlen, cɛ y’a ka finiw bɔ k’i d’a kɔ kan. Muso ye a cɛ dalen to a kɔ kan, k’i bolo fa o dugumasiw la k’o puruti ka sɔrɔ k’a yɛrɛɲini. O yɔrɔ bɛɛ, a cɛ wulila, k’a nɔfɛgɛn. Muso y’i kunda a faso kan, ka taa a dogon a ba ka so kɔnɔ. Cɛ ni kalaman nan’i kari a buranna blon kɔnɔ. A don blon kɔnɔ, an’a burankɛ kunbɛnna. O y’i kanto a ma ko: “n burankɛ, mun kɛra?”. Cɛ y’a burankɛ jaabi ko: “N dugumasi b’a bolo”. O fɔ yɔrɔ min, cɛ burankɛ girinna k’i kanto: “tɛmɛn i ka taa a minɛ a la sisan. Kabini a ba ye ne ta dɔ puruti, ka taa n’o ye moriw fɛ, ne ma kɛ fɛn wɛrɛ y’o bolo sagamɔnɛ kɔ”.

**Женщина и лобковые волосы ее мужа**

Одна женщина очень сильно любила своего мужа и для того, чтобы он не женился на другой женщине и не стал многоженцем, его жена решила обратиться к марабутам. Марабут сказал ей, что если она не хочет, чтобы ее муж не желал другой женщины, то она должна принести понемногу волос своего мужа со всех частей его тела и с этими волосами он и будет работать. Женщина достала все волосы, кроме лобковых и это ее обеспокоило.

Однажды, закончив последние приготовления, женщина стала дожидаться своего мужа. Когда мужчина пришел с работы, его жена подскочила к нему и начала говорить настолько приятные вещи, что мужчина даже испугался. После обеда женщина предложила ему прилечь и отдохнуть после обеда. Мужчина снял одежду и лег на спину. Пока он лежал на спине, его жена схватила его за волосы в районе паха, с силой выдернула их и побежала. В это же мгновение ее муж вскочил и погнался за ней. Женщина направилась в родительский дом и там спряталась у своей матери. Разъяренный мужчина забежал в прихожую своих свойственников и столкнулся там со своим тестем. Тесть спросил у него: «Зятек, что случилось?». Мужчина ответил ему: «У нее мои лобковые волосы». Как только тесть это услышал, то тут же сказал: «Иди и забери у нее их, потому что тех пор, как ее мать вырвала у меня их и отнесла марабуту, я стал для нее ничем иным, как кастрированным бараном».

**54. Cɛ ni miseli**

Don dɔ la, nin cɛ in ka mugufiyɛ faralen, a nan’i sigi k’a b’o kala. A b’o kalali la dɔrɔn, barokɛla dɔ nana a fɛ yen. A ye kulusi ni miseli bila ka tɛmɛn ni baro ye. Baro bannen, a nana k’a bɛ miseli ɲini ka kulusi tɔ kala, a ma miseli ye. A ye ko bɛɛ kɛ miseli ma ye. A ye mankan ci fan bɛɛ fɛ, k’a muso sɛbɛkɔrɔ dɔgɔya, ko ni fɛn o fɛn bilara so in kɔnɔ, a muso b’o furan ka taa o fili kɛnɛma. Seliwaati selen, a y’a ka kulusi miselima ta k’o don a la, ka tɛmɛn n’a sen fila ye. Jaa miseli tun nɔrɔlen bɛ cɛ ka kulusi bobara la. U kɛlen ka araka kelen sali, cɛ sigitɔ nan’i sigi miseli kan. A sigi miseli kan yɔrɔ min an’a ka girin ka wuli k’i jɔ ka kule, k’a kanto : “A yera!”. Jama ko ko mun yera? A ko ko fɛn yera...!”.

**Мужчина и иголка**

Как-то раз, у одного мужчины порвались штаны и он сел их зашивать. Только он принялся за это дело, как кто-то пришел к нему поговорить. Он отложил штаны с иголкой в сторону и начал разговаривать. Когда беседа закончилась, он пришел, чтобы взять иголку и продолжить зашивать штаны, но иголки он не увидел. Как он ни старался, но найти иголку ему не удалось. Он поднял шум и как следует отчитал свою жену, потому что какая бы вещь не оказывалась в их доме, его жена постоянно все выметала на улицу. Когда наступил вечер, он взял свои штаны с иголкой и натянул их на обе ноги. Но оказалось, что иголка была воткнута в штаны в районе ягодиц. Сделав движение, которым обычно сопровождается молитва, он сел на иголку. Как только это произошло, он тут же подскочил и закричал: «Она нашлась!». Толпа спросила, что нашлось? Он сказал, что вещь нашлась…!»

**55. An ka yɛlɛ dɔɔni (1972, №2, ɲɛ 4)**

Jarakɛ dɔ n’a terikɛ tun bɛ taa bɔ u biranna na. Jarakɛ ko k’u birannakaw ka na man di. U yɛrɛ ye na tobi k’a kɛ foroko kɔnɔ. U taatɔ, sanji y’u gosi k’u ka finiw bɛɛ nyigin. U dontɔ dugu kɔnɔ, mɔgɔ fɔlɔ min y’u ye, o taara a fɔ u biranmuso ye. Biranmuso ye finijɛ kuru k’o kɛ filen kɔnɔ, ka lɛfɛ kɛ k’a datugu, ka taa a d’u ma su fɛ. A kɛra u kɔnɔ, dumuni don. U y’u ka foroko dayɛlɛ, ka na bɔn filen kɔnɔ. Mɔgɔ fɔlɔ min y’a bolo don, o girinna k’a fɔ ko fini don. Maloya fɛ, u bolila k’u ka minɛnw to. (-)

**Немного посмеемся (1972, №2, стр. 4)**

Джара со своим другом пошли к своим родственникам. Джара сказал, что их родственники готовят невкусный соус, поэтому друзья сами его приготовили и вылили в специальную емкость. Когда они пошли, разразился дождь и они полностью промокли. Когда они вошли в деревню, первый человек, который увидел их, пошел рассказать о прибытии друзей их родственнице. Она собрала им чистую одежду, сложила ее в калебасу и закрыла крышкой, а вечером отдала калебасу друзьям. Они подумали, что внутри еда, поэтому вылили сосус, который сами приготовили, в калебасу. Первый из них, кто запустил руку в калебасу, воскликнул, что это одежда. Им стало так стыдно, что они убежали, оставив все свои вещи.

**56. An ka yɛlɛ dɔɔni (1972, №3, ɲɛ 3)**

Cɛ dɔ kɛra, n’a tɛ fa dugutila fɛ yaala la. Bɛɛ kumana, ka kɛnyɛ. Su kelen, a y’a wele kan mɛn sinyɛ fila. A ma jaabili kɛ, nka a siranna. Sinyɛ sabanan, a yɛrɛyɛrɛla, fo ka kulusi bɛɛ nɔrɔkɔ: ala, jabaru, n’fa ni n’ba, bakari ko banna bi. A welebaga y’a dɔn tuma min na, ko a siranna fo k’a kɔrɔbɔ, o ko a ma: tu, e tɛ cɛ ye, i n’i si yɔrɔ nyini bi. (-)

**Немного посмеемся (1972, №3, стр. 3)**

Это произошло с одним мужиком, который никак не мог вдоволь нагуляться ночью. Все так говорили. Однажды ночью он услышал два раза некий зов. Он не ответил, но испугался. В третий раз он так задрожал, что наложил в штаны: Боже милостивый, мамочки, папочки, Бакари пришёл конец. Когда тот, кто его звал, узнал, что этот мужик испугался, он решил его проверить. Он сказал ему: «Тьфу, ты не мужчина, сегодня ты поищешь место для ночлега!».

**57. An ka yɛlɛ dɔɔni (1972, №5, ɲɛ 2)**

Kulubali ka muso dɔ kɛra nugumaba tun don. A cɛ ko a ma don dɔ la, k’a b’a ka ba faga sini. O diya kojugu muso ye, a ma se ka sunɔgɔ. Dugutila fɛ o y’a cɛ lakunun: Heyi! Heyi! Dugujɛra. Wuli i ka ba faga joona. Cɛ y’a jaabi: ni ma se ka sunɔgɔ ne ka ba fagalifɔlen, o tuma ne ka ba tɛ faga tugun. Kulubali muso jigitigɛlen y’i da fɔ walaha tuma. A cɛ nana a lakunun: Heyi! Heyi! N’ye bani faga. Taa i fa nyɔrɔta d’a ma. Muso wulila ka cɛsirijala dɔrɔn ta k’a siri a yɛrɛ la. A miiri ma to a ka taafe la. A taara fɔ a fa bara nin cogoya la. A bangebagaw nyɛ d’a kan ani u ka kasi daminɛ, o si ma kɔrɔya si ye. (Sanba Jara)

**Немного посмеемся (1972, №5, стр. 2)**

Этот случай произошел с прожорливой женой одного Кулибали. Как-то раз он сказал своей жене, что утром зарежет козу. Эта идея так понравилась жене Кулибали, что та никак не могла уснуть. Посреди ночи она рабудила своего мужа: «Эй! Эй! Уже утро! Вставай, пора уже козу зарезать.» Мужик ответил: «Раз тебе так неймется, тогда наш договор отменяется!» Разочарованная женщина легла в кровать и проспала до самого утра. Кулибали пришёл и разбудил свою жену: «Эй! Эй! Я убил козу! Пойди и отдай кусочек своему отцу». Женщина подскочила и только лишь завязала пояс, совсем позабыв о своей набедренной повязке. В таком виде она добежала прямо до дома своего отца. Как только родня увидела ее, то они тут же начали плакать.

**58. An ka yɛlɛ dɔɔni (1972, №6, ɲɛ 2)**

Keyita cɛ dɔ ye nyɔ kisɛ caman d’a muso ma, k’a ka kɛ nyeden kini ye. Muso ye kini dila k’a nyɛ, ka tulu k’a la kosɛbɛ. A ye kini bɔ tuma min na, a y’a den ci, k’a ka taa fɔ a baba ye, ko kini mɔna. Den kɔrɔtɔ kojugu y’i boli, ka taa fɔ a fa ye: - Nyeden kini! Nyeden kini k’i kana ko baba mɔna. Keyita cɛ nisɔndiya kojugu ko: - E cɛnin! I m’a fɔ ko ni ye ja ye, i nyɔ bɛ wuli! (Sedu Ture)

**Немного посмеемся (1972, №6, стр. 2)**

Один Кейта дал много проса своей жене, чтобы та приготовила блюдо из риса. Женщина приготовила просо и обильно полила его маслом. Когда все было готово, она отправила своего ребенка, чтобы тот сказал отцу, что еда готова. Ребенок прибежал со всех ног и сказал: «Блюдо из риса! Блюдо из риса, отец готов, можно идти кушать». Кейта расхохотался и сказал: - Эх, парень!

**59. An ka yɛlɛ dɔɔni (1972, №8, ɲɛ 3)**

Taraweleka cɛ dɔ kɛra. Nyamɔgɔkɛ tun b’a muso fɛ. Ni cɛ taara yaala, nyamɔgɔkɛ bɛ na i da cɛ ka dalan kan. Don dɔ kɛra, cɛ nana a sɔrɔ yen. Cɛ ko a muso ma: na da yɛlɛn. Nyamɔgɔkɛ wulila, ka i dulon bili la. Kaba finnen tun don. Sanji ye nali daminɛ. Nyamɔgɔkɛ kaman jara. Kaba pɛrɛnnen, nyamɔgɔkɛ ye so jiri bila, ka n’i cun so kɔnɔ. A ko: ala ye ne bila, ko ne ka na i nyamɔgɔkɛ kari. Taraweleka cɛ wulila, ka boli. A taara si fo badalabugu kulunin san fɛ. (Sanba Jara)

**Немного посмеемся (1972, №8, стр. 3)**

Это случилось с одним Таравеле. У его жены был любовник. Когда Таравеле уходил прогуляться, любовник приходил и ложился в его кровать. Как-то раз, когда Таравеле вернулся домой, любовник все еще был у его жены. Муж сказал жене: «Иди открой дверь». Любовник тут же подскочил и повис под крышей. Вдруг натянуло тучи и пошел дождь. Руки любовника устали. Дождь усилился и любовник разжал руки, упав на пол. Он сказал: «Бог послал меня, чтобы я намял бока твоему любовнику». Таравеле подскочил и побежал так быстро, что забрался на вершину холма в Бадалабугу.

**60. An ka yɛlɛ dɔɔni (1972, №9, ɲɛ 3)**

Masakɛ dɔ kɛra. Denkɛ kelen tun b’a bolo. O tɔgɔ tun ye Zumana. Don dɔ la, Zumana n’a terikɛ Npɛ ye nyɔgɔn sɔsɔ. Zumana ko Npɛ ma: n’i tun tɛ siran, ne tun b’i ci an buranna na. O kuma ye Npɛ tɔɔrɔ fo k’a dama tɛmɛn. Npɛ ko: Zumana, i y’a dɔn, bɛɛ b’a fɔ k’an fa ka jugu. Ni su kora, ni bɛɛ dara, ne bɛ taa n’bolo da a disi kan. Zumana ko: n’i sera k’o kɛ, nɛ bɛ taa jaraden ta bintu kɔnɔ. Su kolen, Npɛ wulila ka taa masakɛ ka so. A y’a sɔrɔ, masakɛ bɛ sunɔgɔ. A y’i jakuma taama, ka taa a bolo da masakɛ disi siman kan. Masakɛ golobasara, k’i pɔron a bolo kan. Npɛ y’a bolo tufa, k’a bɔ a bolo. Nka a ka bololanɛgɛ tora masakɛ fɛ. Npɛ seginnen y’a nyɛfɔ Zumana ye. O yɔrɔnin bɛɛ, Zumana fana wulila ka don tu kɔnɔ, ka jaraden kelen ta, ka na a dogo. Dugu jɛlen, masakɛ ye mɔgɔ bila ka tabale gosi. Jama kafolen, a y’a denkɛ Zumana n’a terikɛ Npɛ nyininka u ka bololanɛgɛ la. Zumana ta yera, nka Npɛ ta ma ye. Masakɛ ko k’a kun tigɛ. Zumana wulila ka yafa nyini jama fɛ. A ko: ne ni Npɛ ye nyɔgɔn sɔsɔ. Npɛ ko ale ja ka farin ka tɛmɛn ne ta kan. Ale ko a bɛ se ka taa bolo da ne fa disi kan sufɛ. Ne fana ko n’bɛ se ka taa jaraden kelen ta tuba kɔnɔ sufɛ. A jaraden filɛ. Masakɛ kulola: a ye taa ka bɔ yen. Aw b’a fɛ wara ka na n’ka yɔrɔ tinyɛ. (Npara Danbɛlɛ Jelizangaso, suruntuna)

**Немного посмеемся (1972, №9, стр. 3)**

Это случилось с одним правителем. У него был сын, которого звали Зумана. Как-то раз Зумана поспорил со своим другом, которого звали Нпэ. Зумана сказал Нпэ: если бы ты не был трусом, то я бы послал тебя к нашим свойственникам. Это очень обеспокоило Нпэ. Он сказал: «Зумана, ты знаешь, что все говорят о том, какой злой у нас отец. Когда стемнеет и все лягут спать, я пойду и положу руку на его грудь». Зумана сказал: «Если тебе удастся это сделать, то я отправлюсь в саванну и принесу оттуда львенка». Стемнело и Нпэ отправился в дом к правителю. Когда он пришел, правитель спал. Он прокрался, словно кошка и положил руку на волосатую грудь вождя. Но вождь внезапно схватил его за руку. Тогда Нпэ начал тянуть руку и сумел высвободиться, однако его браслет остался в руках у правителя. Когда Нпэ вернулся, то рассказал все Зумана. Зумана тут же отправился в саванну, нашел там львенка и спрятал его. На следующий день правитель собрал людей, ударив в большой барабан. Когда народ собрался, он попросил своего сына Зумана и его друга Нпэ показать их браслеты. Он увидел браслет Зумана, но не увидел браслет Нпэ. Тогда правитель приказал отрубить последнему голову. Тут встал Зумана и попросил прощения у собравшихся. Он сказал: «Мы с Нпэ поспорили. Нпэ сказал, что он более удачливый, чем я. Он сказал, что сможет пойти ночью и положить руку на грудь моему отцу. А я сказал, что смогу пойти ночью в саванну и принести оттуда львенка. Вот он». Правитель закричал: «Унеси его обратно. Вы что, хотите, чтобы пришел лев и напроказничал здесь?»

**61. An ka yɛlɛ dɔɔni (1972, №10, ɲɛ 4)**

Cɛ dɔ tun bɛ npɛsoba, a tɔgɔ ye Berema Kulibali. A ye muso dɔ kanu dugu kɔnɔ. Don dɔ la, muso in cɛ taara taama yɔrɔ. A ye waatini kɛ ka tila ka na kasɔrɔ Berema m’a dɔn. Su dɔ fɛ, sanfinyɛ kɔrɔ, Berema y’a ka birifini d’a kan na. A bolila kosɛbɛ ka t’i pan ka don muso kan so kɔnɔ. A y’i kan to: san, pɛrɛn kosɛbɛ n’a diyara i ye, ne sera n’siyɔrɔ la kaban. Muso cɛ k’a ma: min? Kulubali cɛ ko: kɛnɛma kɛ (ya tangara kucala)

**Немного посмеемся (1972, №10, стр. 4)**

Берема Кулибали из деревни Нпэсоба любил некую женщину из города. Как-то раз муж этой женщины куда-то ушел. Спустя некоторое время он вернулся, хотя Берема не знал об этом. Однажды ночью поднялся шторм и Берема, накрывшись покрывалом, побежал подпрыгивая к дому своей возлюбленной. Когда он заскочил внутрь, то сказал: «На улице гремит страшно, если ты не против, то я здесь переночую.» Муж этой женщины спросил: «Где?» Кулибали ответил: «Где, где, на улице, конечно же!»

**62. An ka yɛlɛ dɔɔni (1973, №11, ɲɛ 3)**

Don dɔ kɛra. Marakakɛ dɔ wulila, k’a bɛ taa dɔgɔ jɔ, a ye basi jalan ni sukaro bila a ka minɛnw kɔnɔ. Kɔngɔ y’a minɛ tuma min na, o kɛra kɔ dɔ da la. A b’a fɛ k’a ka basi jalan nyigin, filen dun t’a bolo. A ye kɔ ji yɔrɔni dɔ lajɛ, ka sukaro kɛ o yɔrɔ la, k’a lamaga fo ka sukaro nyigin. A ye basi jalan labɔ k’a kɛ ji in na. A y’a k’a da, k’a sɔrɔ, sukaro t’a la. A ko: n’un tun y’a dɔn, tun bɛ na ni sukaro caman ye. (Solomani Jakite)

**Немного посмеемся (1973, №11, стр. 3)**

Как-то раз один Сонинке отправился на рынок. Он прихватил с собой сухой кускус и сахар. На берегу речки он проголодался. Он хотел смочить сухой кускус, но у него не оказалось под рукой калебасы. Он тут же посмотрел на речку и высыпал в нее весь сахар, перемешав воду так, что сахар растворился. Затем он вытащил сухой кускус и тоже высыпал его в воду. Он попробовал его, но сахара в нем совсем не чувствовалось. Он сказал: «Если бы знал, то взяли бы больше сахара.»

**63. An ka yɛlɛ dɔɔni (1973, №12, ɲɛ 3)**

Bamanankɛ dɔ kɛra, a tɔgɔ ye ko Bakɔrɔ Jara. Ale ni fulakɛ dɔ, n’o tɔgɔ ye Abudulayi Jalo, u nyɛbɔra npogotigi dɔ fɛ. Kɔmi npogotigi in ye bamanan de ye, Bakɔrɔ y’a ta kɛ balimaya sira ye npogotigi somɔgɔw fɛ. U bɛnn’a kan, ko bɛɛ k’i dɔn ko jira. Min ka cɛya gundo mana bonya, npogotigi bɛ d’o tigi ma. Don fɔlen selen, Bakɔrɔ y’a ka bamanan forokoba ta, ka bamada don a kun na, ka n’i sigi konyumam. Abudulayi Jalo ye fula fɛɛrɛ kɛ. A ye sirakɔgɔman minɛ k’o bila bɔrɛni dɔ kɔnɔ, k’o aa siri. Sirakɔgɔman man’i lamaga dɔrɔn, Abudulayi b’i kan to i kɔrɔ: fa de b’i la wa? Fɛn min ma daminɛ fɔlɔ. O tuma, mun de b’i kɔnɔ? I b’a fɛ ka mun kɛ? Bakɔrɔ fara npogotigi somɔgɔw kan, u bɛɛ siranna Abudulayi ka bɔrɛ kɔnɔ fɛn nyɛ. U y’i kan to ko fɛn min ye nin kɛ k’a to bɔrɛ kɔnɔ, o tɛ se ka bɔ kɛnɛ kan mɔgɔ nyɛ na. O kɛlen, u bɛɛ siranna, ka npogotigi di Abudulayi Jalo ma. (Solomani Jakite)

**Немного посмеемся (1973, №12, стр. 3)**

Этот случай произошел с одним баманцем, которого зовут Бакоро Джара. Он вместе с фульбе, которого зовут Абдула Джало, влюбились в одну девушку. Поскольку эта девушка была баманкой, Бакоро попытался установить с родственниками этой девушки хорошие отношения. Они договорились, что каждый мужик покажет, на что способен. Тот из них, кто круче, тот и получит девушку в жены. Когда наступил условленный день, Бакоро взял свою баманскую кожаную сумку, надел шапочку и удобно уселся. Абдула Джало же действовал фульбскими методами. Он поймал черепаху, положил ее в мешок и завязал его. Как только черепаха начала двигаться в мешке, Абдула воскрикнул: «Ты сошли с ума? Еще ничего не началось». Родня девушки спросила: «Что это у тебя там? Что ты хочешь сделать?» Бакоро вместе с родственниками девушки очень испугались того, что находилось в мешке. Они сказали, чтобы он не доставал из мешка эту вещь. Они все так испугались, что отдали девушку в жены Абдула Джало.

**64. An ka yɛlɛ dɔɔni (1973, №13, ɲɛ 7)**

Samakɛlaka dɔ n’a terikɛ taara bɔ u biranna la. Biranmuso nana ni tigaborongo ye. U ye tigaborongo dunni daminɛ. Samakɛlaka mana tiga wɔrɔ, a b’o fara bila a terikɛ kɔrɔ, walasa a ka fɔ k’o kelen de y’o bɛɛ nyimi. Terikɛ ma foyi fɔ. A y’a to fo u tilala tiga dun na. A ye biranmuso wele, ka na minɛn ta. Biranmuso nana, a ye tiga fara tonnen ye terikɛ kɔrɔ. Foyi dun tɛ Samakɛlaka kɛrɛfɛ. A ko: tigaborongo de man di anw birankɛ ye wa, tari cogo jumɛn don? Terikɛ ko: aw birankɛ in ka tigaborongo ko tɛ hɛrɛ ye. Ale y’a ta n’a fara bɛɛ nyimi. Samakɛlaka sigilen maloyara. A wulila k’a ka banfula ta, k’a b’o don a sen na, k’a ka sabara ta, k’a b’o coron a kuncɛ la. O si ma nyɛ a bolo minkɛ, a ka banfula n’a ka finisiri n’a ka sabara, a taara k’a bɛɛ to. (Sidiki Jara)

**Немного посмеемся (1973, №13, стр. 7)**

Самаке со своим другом отправились к своим свойственникам. Свойственница принесла им блюдо из арахиса и они начали кушать. Когда Самаке чистил арахис, он кидал шелуху рядом со своим другом, чтобы потом сказать, что тот один все слопал. Друг ничего не говорил, и все так и продолжалось, пока они не закончили есть. Тогда Самаке позвал свойственницу, чтобы та унесла посуду. Когда она пришла, то увидела шелуху от арахиса, валявшуюся около друга Самаке, но ничего не увидела рядом с местом, где сидел сам Самаке. Она сказала: «Арахис не понравился нашему зятьку, как это так?» Друг ответил: «Ваш зятек сказал, что арахис был хорош, поэтому он и слопал его вместе с шелухой.» Самакеля было очень стыдно. Он поднялся, взял шапочку и надел ее на ногу, затем он взял ботинок и надел его на голову. Получилась полная ерунда, поэтому он все оставил в доме и ушел.

**65. An ka yɛlɛ dɔɔni (1973, №17, ɲɛ 3)**

Bamanankɛ dɔ kɛra, a tɔgɔ ye Ngolo Kulubali. Ale ni fulakɛ dɔ n’o tɔgɔ ye Bakari Jakite, u ce fila binna masakɛ dɔ muso kan. Masakɛ y’o dɔn minkɛ, masakɛ ye dugu mɔgɔw bɛɛ lajɛ, k’a fɔ ko bamanankɛ ni fulakɛ binna a muso kan. Masakɛ ko kelen bɛ kɔbɔ, ni dugu jɛra, tɔ kelen bɛ faga. Fulaw tɛ ban u ka fula fɛɛrɛ la. Fulakɛ y’i kanto masakɛ ma: masakɛ, ne kɔkili bɛ n’ŋɛnyɛ. U ye fulakɛ kɔbɔ. Sani dugu ka jɛ, delililaw sera masakɛ la. Fulakɛ ko: i k’a dɔn, bamanan fanga tɛ tilen kan kelen kan, ka si kan kelen kan. U ko dugu mana jɛ, dɔ bɛ kɔbɔ, dɔ bɛ faga. Fagali ma bɔ. N’kɔkili tinyɛna n’bolo gansan. (Bala Samakɛ, jitumujalakɔrɔ.)

**Немного посмеемся (1973, №17, стр. 3)**

Это случилось с одним баманцем по имени Нголо Кулубали. Он вместе с фульбе, которого зовут Бакари Джаките, изнасиловали жену одного правителя. Как только правитель узнал об этом, то собрал всех жителей своего города и сообщил им, что баманец и фульбе изнасиловали его жену. Правитель сказал, что на рассвете один из них будет кастрирован, а другой – убит. Фульбе никогда не откажутся от своих фульбских штучек. Фульбе сказал правителю: «Слушай, правитель, у меня зудит в промежности». И они кастрировали фульбе. Перед рассветом к правителю пришли советники. Фульбе сказал: «Ты знаешь, что баманцы днем говорят одно, вечером – другое». Они сказали: «Когда рассветет, одного – кастрировать, второго – убить. Убийства не произошло. А вот мои яички пропали».

**66. An ka yɛlɛ dɔɔni (1973, №18, ɲɛ 4)**

Kulubalikɛ dɔ kɛra, a tɔgɔ tun ye Dirisa. Cikɛla tun don. Don dɔ kɛra, Dirisa taara foro la. A ye ci kɛ, ka sɛgɛn. A ka foro kɔnɔ, nsira juba dɔ bɛ yen. Di bɛ to ka kɛ o wo dɔ kɔnɔ. Kɔngɔ y’a minɛ minkɛ, a wulila k’a bɛ taa di dɔ bɔ, k’a dun. Minɛn tun t’a bolo. A yɛlɛnna sanfɛ, a ye di bɔ k’a minɛ a bolo. A y’i kan to: ne bɛ n’cun duguma, di ka di sanfɛdunni ma. A y’i fili duguma, k’a ko mugu. A ko: ni n’tun y’a dɔn, n’tun bɛ caman bila kulusi kɔnɔ. (Seriba Dunbiya nafajikura)

**Немного посмеемся (1973, №18, стр. 4)**

Это случилось с одним Кулубали по имени Дрис, который был земледельцем. Как-то раз Дрис отправился на поле поработать и очень устал. На поле рос огромный баобаб. В его стволе было отверстие, в котором находился мед. Когда он проголодался, то поднялся и пошел собрать немного меду, чтобы поесть. У него не оказалось с собой никакой посуды. Тогда он залез на дерево и начал собирать мед руками. Он сказал: «Спущусь ка я вниз, мед слишком хорош, чтобы есть его наверху». Он спрыгнул на землю и размазал весь мед. Он сказал: «Если бы я знал, я бы больше сложил в штаны».

**67. An ka yɛlɛ dɔɔni (1973, №19, ɲɛ 3)**

Nin kɛra tarawelecɛ dɔ ye. Kɔngɔba dɔ kɛra. O kɔngɔ juguyara kosɛbɛ. O tuma na, ale kɔnɔganna kosɛbɛ. Fosi fosi tɛ sɔrɔ ka di a muso n’a denw ma. O tuma na, don dɔ kɛra, tarawelecɛ y’a miiri, k’a fɔ a muso ye ko muso ni denw si kana taa foro kɔnɔ, ko ale kelen bɛ se k’a cikɛ. O y’a sɔrɔ, tarawelecɛ ta b’a kɔnɔ. A ye a ka bɔrɛ ta, ka taa bananba sugu la, ka shɔkisɛ caman san fo k’a ka bɔrɛ fa kosɛbɛ. Don dɔ kɛra, n’o ye ale ka tobili tile naaninan ye foro kɔnɔ, ale ka shɔ mɔlen, a nana ka bɔ cikɛ yɔrɔ la, ko a bɛna a ka shɔ bɔ dagani kɔnɔ, dagani wulila, ka boli, ka so sɛgɛrɛ. O tuma, ale ni dagani falen shɔ la, u bɛɛ bolitɔ donna a muso ka so kɔnɔ. O tuma na, muso ye dagani ni shɔ minɛ. A ko: tarawelecɛ, hɔn kɛ, anw mɔkɛ de tun b’a kɛ tan, kɔngɔ waati fɛ. (Baba jara joni)

**Немного посмеемся (1973, №19, стр. 3)**

Это случилось с одним Таравеле. Наступил страшный голод. Таравеле из-за этого очень обеспокоился. Ему было нечем кормить жену и детей. Тогда, как-то раз, он подумал и сказал своей жене, чтобы ни она, ни дети не ходили в поле, потому что он и один прекрасно справится со всей работой. Оказалось, что Таравеле кое-что придумал. Он взял мешок и отправился на рынок в Бананба, где купил так много бобов, что доверху заполнил свой мешок. Четыре дня он обедал в поле. И вот на четвертый день он в очередной раз готовил бобы. Когда они приготовились, он пошел вытащить их из горшочка. Но вдруг горшочек вскочил и побежал к дому Таравеле. Горшочек полный бобов вместе с Таравеле прибежали домой. Жена схватила горшочек, сказав: «Таравеле, ну будь ты мужчиной, ведь так уже делал наш дед во время голода.»

**68. An ka yɛlɛ dɔɔni (1973, №21, ɲɛ 4)**

Numukɛ dɔ kɛra, a tɔgɔ ye Masa Fane. Tilema tuma fɛ, u tun bɛ taa fɛlɛ bɔ. N’u tun taara fɛlɛbɔ yɔrɔ la, u bɛ tasuma tugun. Don dɔ kɛra, u ye tasuma tugun. O y’a sɔrɔ, warabɛ bɛ tu la yen. Waraba y’i sɔɔri bin jukɔrɔ. Masa bɔra mɔgɔ tɔw kɔrɔ, ko a bɛ taa tu jukɔrɔ lajɛ. Waraba y’i nyɔgɔmɛ dɔɔni. A kɛra masa nyɛ na ko kɔnyinɛ don. A y’i ton waraba kan, a ye bin kɔrɔta, a y’a sɔrɔ, wara don. A ye wara minɛ kosɛbɛ. Masa kulola ka mɔgɔ tɔw wele: ɛ, mɔgɔw, a ye na yan koyi, kɔnyinɛ caman bɛ yan. Ni mɔgɔ min nana, a b’a f’o ye: i ton yan kan. O b’a ton yen kan. O b’a fɔ: ɛ, jaga, wara don. Masa b’a fɔ: ne m’o don i da wo, n’i m’a minɛ, a bɛ min da i kan, i b’o ye wo. Ni mɔgɔ wɛrɛ nana, a b’a fɔ: i ton yan kan. O b’a ton yen kan, o b’a fɔ: ɛ, jaga, wara don, masa b’a fɔ: ne m’o don i da dɛ. N’i m’a minɛ, a bɛ min da i kan, i b’o ye. O b’a minɛ kosɛbɛ. Fo mɔgɔ cayara. U ye wara ta ka bɔ duguma, k’a kan tigɛ. A sɔrɔla wara ye. Masa ye mɔgɔw wele. N’a tun sɔrɔla kɔnyinɛ ye, a tun tɛ mɔgɔ wele. (Barima Mariko, ngalamajankɔrɔ)

**Немного посмеемся (1973, №21, стр. 4)**

Это случилось с одним кузнецом по имени Маса Фане. Во время засухи, он вместе с другими мужиками отправлялся на охоту. Когда они приходилили на место, то разводили там костер. Однажды они в очередной раз разожгли огонь. Так уж получилось, что в саванне был лев. Он залез в траву. Маса сказал остальным охотникам, что пойдет осмотрится в саванне. Лев слегка шевельнулся. Кузнецу показалось, что лев это большая тростниковая крыса. Он бросился ко льву и приподнял траву, под которой лежал лев. Он крепко схватил льва и громко позвал остальных охотников: «Эй, мужики, идите скорее сюда, здесь много тростников крыс». Когда один мужик пришел, Маса сказал: «Скорее сюда». Он подбежал к нему и сказал: «Ой, дурак! Это ведь лев». Маса сказал: «Уверен? Вот сейчас поймаем, а там и посмотрим». Когда пришли другие мужики, он сказал: «Мужики, скорее сюда». Они подбежали и сказали: «Дурак что ли? Это же лев!» Маса сказал: «А вы уверены? Вот сейчас поймаем, а там и посмотрим!» Они его крепко схватили. Когда все охотники собрались, они вытащили льва из кустов и убили его. Они поняли, что это был лев. Маса позвал людей. Если бы это была тростниковая крыса, он бы не стал звать людей.

**69. An ka yɛlɛ dɔɔni (1974, №25, ɲɛ 3)**

Suruku dɔ bɔra kungo kɔnɔ, ko a bɛ na dugu kɔnɔ. A natɔ sera kɔlɔn ma so kɔ fɛ. A ma kɔlɔn ye. A binna kɔlɔn kɔnɔ. Fo ka dugu jɛ. Musow taara a sɔrɔ kɔlɔn kɔnɔ. U ye cɛw wele ka na. Cɛw nana tuma min na, dɔw ko u ka marifa ci a la, dɔw ko u k’a kun ci. Fulakɛ dɔ nana, ko: a y’aw to fɔlɔ, n’k’a laje. Fulakɛ ni bere nana i jɔ kɔlɔn da la, a bɛ to ka bere da suruku kɔ kan. A b’a fɔ: e ye ne ka misi minɛ k’o dun. Suruku y’a to fo a hakili bɔra tuma min na. A sɔrɔla k’a kɔ cɛ ka bɔ bere kɔrɔ. Fulakɛ jiginna kɔlɔn kɔnɔ suruku fɛ. Fulakɛ girinna ka suruku ta, k’a fili kɛnɛ kan, ka sɔrɔ k’a fɔ ko suruku ka finyɛ. (Yakuba Buwarɛ, seriwala)

**Немного посмеемся (1974, №25, стр. 3)**

Один гиена вышел из саванны и направился в город. Пока он шел, то гаткнулся на колодец за домом. Гиена не увидел колодец и провалился в него, просидев там до рассвета. Женщины шли и обнаружили его на дне. Они позвали мужчин. Когда те пришли, то одни из них предложили застрелить гиену, другие – проломить ему голову. Тут пришел один фульбе и сказал: «Вы погодите, я на него посмотрю». Фульбе принес палку, остановился на краю колодца и треснул палкой гиене по спине. Он сказал: «Ты поймал мою корову и съел ее». Гиена сказал, что не помнит, когда это было. Гиена увернулся от палки и фульбе свалился в колодец. Тогда фульбе быстренько схватил гиену и выкинул на поверхность, а затем сказал, что гиена легкий.

**70. An ka yɛlɛ dɔɔni (1973, №28, ɲɛ 3)**

Nin ye cɛ dɔ ye, a tɔgɔ ye Nyama Sangare, ka bɔ murujan. Don dɔ kɛra, ale taara yaala dugu kɔnɔ, fo ka dumunikɛ waati tɛmɛn, ale ma na. Ale nalen tuma min na, ale ma kuma a ka du kɔnɔ mɔgɔ si fɛ. Muso ni denw tora masala la ten sa. Waati sera, muso y’i kan to a denw ma: ɛ, denw, nka kalo jɛlen bɛ su in na. Sangarekɛ y’i kan to a muso ma: o dɔ wɛrɛ bɔ i da kɔnɔ nin kɔ. N’i ye o dɔ wɛrɛ bɔ i da kɔnɔ, ne bɛ taa, i n’i denw ka to tɔ ta, k’a dun sisan sisan. Aw bɛɛ k’a dɔn, Sangare ye kɔrɔjuga belebele ye. (Salifu Buwarɛ, ngalamajankɔrɔ)

**Немного посмеемся (1973, №28, стр. 3)**

Этот случай произошел с Няма Сангаре из Муруджана. Как-то раз он отправился погулять в деревню и не вернулся. Когда он все же пришел, то никому в деревне ничего не сказал. Жена и дети по-прежнему занимались пустой болтавней. Пришло время и жена сказала детям: «Эй, дети, ведь сегодня будет белая луна». Сангаре сказал своей жене: «Скажи ка еще раз. Если ты еще раз скажешь, то я уйду, а вы с детьми возьмете остатки каши и тут же их съедите. Вы все знаете, что Сангаре – шут гороховый».

**71. An ka yɛlɛ dɔɔni (1975, №40, ɲɛ 3)**

Nin ye jalolaka dɔ ye, a tɔgɔ ko Alu Jalo. A bɛ tuna. Alu Jalo nin, don o don, a ni witɛsi bɛ don a ka so mobilɛti la. A denw bɛ boli, ka na a kunbɛn: e, baba nana, baba nana. Dimansi tɛmɛnnen, Alu Jalo taara sogo san, k’a bɛ na n’o ye so. A ni witɛsi nana, k’a bɛ don so da fɛ, a denw bolila k’a kunbɛn. Alu Jalo y’i ton mobilɛti panna, ka taa u pɛrɛn u kɔ kan, musow ni denmisɛnw cɛ la. Jalokɛ bintɔla, a senw ye nyɔmugu ni mɔni tɔw bɛɛ tan, k’a don nyɔgɔn na. Jalokɛ musow n’a denw bɛɛ y’u jan ka yɛlɛ: baba binna, baba binna, denw, baba binna... Jalokɛ kuncɛ bɛɛ jɛra nyɔmugu ni mɔni na. A wulila k’i jɔ. Nka tile tɔ bɛɛ, jalokɛ ma se ka bɔ kɛnɛma. (Burama Jakitɛ, tuna)

**Немного посмеемся (1975, №40, стр. 3)**

Это произошло с одним Алу Джало из деревни Туна. Каждый день он влетал на мопеде во двор своего дома. Дети тут же бежали встречать его с криками: «Ура, папа приехал, папа приехал.» В прошлое воскресенье Алу Джало купил мясо и повез его домой. Он снова круто въехал во двор дома и дети побежали встречать его. Только в этот раз он не справился с управлением, мопед подскочил и перевернулся рядом с женщинами и детьми. Пока Джало падал, он пнул миски с просяной мукой и кашей и перевернул их. Все, кто виел это, расхохотались: «Папа упал, папа упал, дети, папа упал…» Джало весь измазался в муке и каше. Он встал и до конца дня уже не выходил из дома.

**72. An ka yɛlɛ dɔɔni (1975, №46, ɲɛ 4)**

Nin kɛra sungurun dɔ ye, a n’a kamalen diyara fo ka dama tɛmɛn. Don dɔ, kamalen sara. Ale m’a dɔn ko a kamalen sara. A donna so kɔnɔ, a taara i da kamalen su kan. A y’a bugɔ, k’i da a kɛrɛ fɛ, ko: i na wuli ka n’sɔrɔ yan. Fɔlɔ, ni su bɛ taa dayɛlɛ, cɛkɔrɔba dɔ tun bɛ taa su dayɛlɛ, k’a fo. Cɛkɔrɔba dɔ taara i sigi, ka su dayɛlɛ, k’a fo. Sungurun wulila ka kɛnɛ fara, ka da tan piwu. Cɛkɔrɔba fana wulila ka kɛnɛ fara. Sungurun y’a dɔn ko ale kamalen sara. A kɛra cɛkɔrɔba kɔnɔ ko su wulila. Bo kuru kelen yera da la... sungurun nɔ don, walima cɛkɔrɔba? (Burama Kɔnɛ, bɔle)

**Немного посмеемся (1975, №46, стр. 4)**

Это случилось с одной девушкой. Она и юноша очень любили друг друга. Однажды юноша умер. Девушка не знала, что ее возлюбленный умер. Она пришла домой и легла на труп своего парня. Она его ударила и легла рядом, сказав: «Ложись на меня, когда хочешь.» Раньше, если кто-то умирал, то какой-нибудь старик приходил попрощаться с трупом. И вот один старик пришел проститься с умершим. Девушка вскочила и выбежала на улицу. Старик сделал то же самое. Девушка побежала, потому что поняла, что ее возлюбленный умер. Старик же побежал, потому что подумал, что труп ожил. Они выбежали, а у дверей осталась лежать какашка… Так кто из них ее оставил: девушка или старик?

**73. An ka yɛlɛ dɔɔni (1976, №57, ɲɛ 4)**

Nin ye Tarawelecɛ dɔ de ye, a taara wali muso dɔ de bara so kɔnɔ. A ka sungurun tun don. A y’i da so kɔnɔ tuma min na, muso cɛ nana k’u sɔrɔ yen. Muso ko tarawelecɛ ma: wuli, i k’i dulon kankanran na san fɛ. Tarawelecɛ ye kankanran minɛ san fɛ. Muso cɛ donna so kɔnɔ, k’a ka finiw bɔ k’i da. Tarawelecɛ bɛ san fɛ. Fo a sɛgɛnna, ka sɛgɛn tuma min na, tarawelecɛ ko: e, ala; k’i cun dugu ma. Muso cɛ ko: ala wa, fɔ mɔgɔ? Tarawelecɛ ko: ala de ye ne ci i ma, ko mɔgɔ bɛ se ko dɔ la, i b’i tɔ to. Muso cɛ wulila, k’a bɛ bɔ so kɔnɔ, ani tarawelecɛ ye nyɔgɔn geren so da la, k’u bɛ bɔ. Nka u bɔlen kɔ so kɔnɔ, boji serila yen so da la. U fila la jɔn ye boji seri so da la? (Sanba Jara, musabugu)

**Немного посмеемся (1976, №57, стр. 4)**

Это произошло с одним Таравеле. Как-то раз он пошел домой к одной женщине. Она была его любовницей. Только он разлегся у нее дома, как внезапно вернулся ее муж. Женщина сказала Таравеле: «Вставай и повисни под крышей». Таравеле так и сделал. Муж жены зашел домой, разделся и лег. Таравеле все это время был наверху. Когда Таравеле устал висеть, то сказал: «Боже, пора бы уже и спускаться». Муж жены спросил: «Это Бог или человек?». Таравеле ответил: «Бог послал меня к тебе, ведь человек что-то может, а на остальное не претендует». Муж женщины поднялся и рванул прочь, но застрял вместе с Таравеле в дверном проходе. Когда они выбрались из дома, то забрызгали дверь поносом. Кто же из них двоих забрызгал дверь поносом?

**74. An ka yɛlɛ dɔɔni (1977, №70, ɲɛ 3)**

Nin ye cɛ dɔ ye, a kɔrɔkɛ sara, k’a to foro la. U taar’a wele ka na. A nalen, cɛkɔrɔbaw ko:

– i kɔrɔkɛ sara.

Cɛ in taara daba ani falo ta a kɔrɔkɛ ka nyɛgɛn kɔnɔ. U bɛ taa kaburu sen, kɔrɔkɛ muso sigilen bɛ ka kasi. A y’i kan to muso ma:

– Ne kɔrɔkɛ sara, i b’i hakili to ne na.

Muso y’a jaabi ko:

– Mɔgɔ dɔ y’i kɔn.

– Ni dɔ ye n’kɔn, e n’o tigi jɛra ka ne kɔrɔkɛ faga.

Muso ko:

– E ye i kɔrɔkɛ faga, walasa ne ka kɛ i muso ye. N’i y’a ye, i bɛ furuli kuma fɔ ne ye, i kɔrɔkɛ saya diyara i ye.

U kɛlɛla kɔrɔkɛ su kun na. Jumɛn jo bɛ kɛlɛ in na? (Kamatigi Kulubali, sobugu)

**Немного посмеемся (1977, №70, стр. 3)**

Это случилось с одним мужиком, у которого в поле умер старший брат. Он пошел его искать, но когда пришел, старики сказали: «Твой старший брат умер.» Тогда этот мужчина пошел в туалет к своему старшему брату и взял оттуда две мотыги. Они отправились копать могилу для своего старшего брата. Жена умершего сидела и плакала. Мужик сказал ей: «Мой старший брат умер, подумай обо мне.» Женщина ответила: «Тебя уже кое-кто опередил.» Мужик ответил: «Раз я опоздал, то получается, что ты и этот кое-кто сговорились и убили моего брата.» Вдова сказала: «Это ты убил своего старшего брата, чтобы я стала твоей женой. Когда ты его увидел, то ты тут же начал говорить со мной о свадьбе. Смерть твоего старшего брата тебе в радость.» Они ссорились над телом, которое еще не было похоронено. Какова же причина их ссоры?

**75. Yɛlɛko (1978, № 73, ɲɛ 2)**

Npogotigi saba tun bɛ baro la so kɔnɔ. Mankan dɔ bɔra u cɛmancɛ la, u ma a tigi kelen dɔn.

Min bɛ da la, o ko: mɔgɔ ka bɔ, bo suma kana i faga.

Filanan ko: i jɔ, mɔgɔ ka bɔ, nkalon kana da i la.

Sabanan ko: i jɔ, mɔgɔ ka bɔ, ko bocibagaw bɛɛ bɔra.

U jɔ kelen ye bo ci? (Biji Kulubali, wolojɛdo)

**Смешно (1978, №73, стр. 2)**

В доме беседовали три девушки. Среди них раздался звук, но они не поняли, кто его издал.

Та, которая была скраю, сказала: «Я выйду, чтобы не помереть от запаха дерьма.»

Вторая сказала: «Погоди, я выйду, чтобы вы не начали тут врать.»

Третья сказала: «Подождите, я выйду, чтобы все пукальщики вышли.»

Кто же из них пукнул?

**76. Yɛlɛko (1978, №76, ɲɛ 3)**

Nin kɛra jaralakacɛ dɔ ye. A bɛ yaala kojugu. A bɛ sungurun tigɛ kojugu. Nka, a bɛ siran a muso nyɛ. A b’a fɔ a muso ye ko:

– N’bɛ taa n’terikɛ fɛ yen.

N’a taara, n’a bɛ na so, a bɛ na i jɔ so kɔ fɛ, k’a fɔ ko:

– Aw ka si.

A b’a fɔ ko:

– Sidibe, Sangare, Jara, Kɔnɛ, Jakite, aw bɛɛ k’an si.

K’a sɔrɔ, a kelen mankan ye nin bɛɛ ye.

A muso y’a dɔn ko a kelen mankan ye nin bɛɛ ye. Don dɔ la, a nana k’i jɔ ko:

– Sidibɛ, Sangare, Jara, Kɔnɛ, Jakite...

A muso y’i kanto a ma:

– i tɛ na don, i k’i da? Wa, i ni jɔn don?

O kɛlen, a ye jaralakacɛ ka sunguruntigɛ ban. (Lalama tarawele, jafarana)

**Смешно (1978, №76, стр. 3)**

Это произошло с одним Джара. Он был тот еще гуляка и был слабоват на женщин. Но он боялся своей жены. Он говорил ей: «Я пошел к своему другу». Когда он возвращался, то останавливался за домом и говорил: «Спокойной ночи!». Он говорил: «Сидибе, Сангаре, Джара, Коне, Джаките, и вам всем спокойной ночи!». Но при этом, он один все это говорил. Его жена знала, что это он говорит сам с собой. Как-то раз он пришел, остановился и сказал: «Сидибе, Сангаре, Джара, Коне, Джаките…» Его жена сказала ему: «Давай уж заходи и ложись! Ну, с кем ты там?». После этого она покончила с его похождениями.

**77. An ka yɛlɛ dɔɔni (1978, №80, ɲɛ 5)**

Muso dɔ n’a nyamɔgɔkɛ tun bɛ dugu kelen kɔnɔ. U bɛ to ka taa nyɔgɔn kunbɛn nɛrɛ sunba dɔ kɔrɔ. N’u bɛ taa tuma min na, nyamɔgɔkɛ b’a fɔ muso ma:

– i nɛrɛ kɔrɔ.

Muso fana b’a fɔ:

– i nɛrɛba kɔrɔ.

Muso cɛ nana a dɔn tuma min na, a y’a ka lasasi ta, ka kisɛ don a la, ka taa yɛlɛn nɛrɛ sanfɛ. Nyamɔgɔkɛ nana i kanto muso ma:

– i nɛrɛ kɔrɔ.

Muso fana ko:

– i nɛrɛba kɔrɔ.

U taara nyɔgɔn sɔrɔ nɛrɛ kɔrɔ. Muso y’i da. Muso y’a nyɛ yɛlɛ, a ko:

– Ala bɛ sanfɛ.

Nyamɔgɔkɛ ko:

– Nkalon don. Mun bɛ Ala se sanfɛ?

Nyamɔgɔkɛ ye a nyɛ kɔrɔta, k’a filɛ. A ko:

– E, Ala n’a kira don. (Amade Wedarawogo, sango)

**Немного посмеемся (1978, №80, стр. 5)**

Одна женщина и ее любовник жили в деревне. При любой возможности они встречались у большого дерева. Когда они шли к дереву, то любовник говорил женщине: «Встретимся под деревом». Женщина также сказала: «Встретимся под большим деревом». Когда муж этой женщины обо всем узнал, то взял ружье, зарядил его, подошел к дереву и залез на него. Любовник пришел и сказал: «Встретимся под деревом.» Женщина также сказала: «Встретимся под большим деревом». Вот они встретились под деревом. Женщина прилегла, подняла глаза и сказала: «Бог наверху». Любовник сказал: «Что за вздор? Чего ему там делать?». Любовник поднял глаза и увидел ее мужа. Он сказал: «Эй, да там Бог вместе с пророком».

**78. An ka yɛlɛ dɔɔni (1978, №81, ɲɛ 6)**

Nin kɛra tangaracɛ dɔ ye. Danni sanji binna, o y’a sɔrɔ, soli tɛ ale fɛ. A wulila, ko a bɛ taa soli nyini. A taara du min kɔnɔ, a y’a sɔrɔ, olu ye shɔ tobi. A ye foli kɛ. U y’a laminɛ. U ko:

– Bisimila. I sen diyara. Na an ka dumuni kɛ.

A ye shɔ ye yɔrɔ min na, a y’a sigi, ka shɔ dun, fo a hakili bɔra soli ko la, o min ye a na kun ye.

U bɛ o dumuni na, cɛ dɔ wɛrɛ nana, ko:

– Aw ni ce.

U ye o laminɛ. U ko:

– I sen diyara. Na an ka shɔ dun.

A ko:

– Ayiwa, mɔgɔ na kun ka fisa i ye. A’y’aw jɔ, n’ka n’na kun nyɛfɔ aw ye fɔlɔ. Ne nana, aw ka soli singa n’ma, n’bɛ taa danni kɛ.

Tangaracɛ yɛrɛ ko:

– He, ne yɛrɛ nana o de la.

U ko:

–e kɔni ma na soli nyini.

U ye soli ta, k’a di cɛ dɔ in ma.

Shɔ kɛra tangaracɛ niyɔrɔ ye. (Mɛtaga Sogoba, jakuruna)

**Немного посмеемся (1978, №81, стр. 6)**

Это случилось с одним имамом. Когда начались дожди, можно было начинать заниматься посевом, но оказалось, что у него нет мотыги. Тогда он встал и пошел искать мотыгу. В деревне, в которую он пришел, готовили бобы. Он всех поприветствовал. Его поприветствовали в ответ и сказали: «Проходи. Твой визит нам в радость. Покушай с нами». Как только он увидел бобы, то сразу забыл, что пришел за мотыгой, и принялся есть. Пока они кушали, то пришел другой мужик. Он сказал: «Всем привет!». Все поприветствовали его в ответ и сказали: «Хорошо, что пришел, покушай с нами». Он ответил: «Хорошо, но цель прихода человека важна, поэтому подождите, я сначала расскажу, зачем я пришел. Я бы хотел одолжить у вас мотыгу, чтобы заняться посевом». Имам сказал: «Эй, да я и сам пришел за мотыгой». Ему ответили: «Нет, ты пришел не за мотыгой». Они взяли мотыгу и отдали ее мужику, который пришел позже. Так и получилось, что Имам получил бобы вместо мотыги.

**79. An ka yɛlɛ dɔɔni (1979, №85, ɲɛ 3)**

Nin ye cɛ keleyabagatɔ dɔ ye. Cɛ ko a muso ye k’a bɛ kamalen tigɛ. Muso ko cɛ ye nkalon da a la.

Don dɔ kɛra, cɛ ko a muso ma ko ale bɛ taama bi. O y’a sɔrɔ, cɛ bolonkɔni kun tigɛlen don. Cɛ y’a ka minɛnw siri, ka taa.

O kɛlen, muso bolila, ka taa a fɔ a ka kamalen ye ko ale cɛ bɛ taa dugu la bi. Kamalen fana ko:

– N’bɛ taa i sɔrɔ yen.

Muso cɛ y’i minimini, ka taa i da dugu kɔnɔ gɛlɛba kan yen. Kamalen fana bɛ gɛlɛ la yen. U fila si tɛ ɲɔgɔn dɔn.

Muso ye cɛ ka dononkɔrɔba minɛ, k’o faga, k’o tobi, ka taa kamalen wele, k’o ka na dumuni kɛ. Kamalen taatɔ ye muso cɛ wele, ko u ka taa dumuni kɛ ɲɔgɔn fɛ.

Muso ye shɛ sogo ta, ka n’a sigi dibi la. Kamalen ko a sungurun ma, a ka ji di, a k’a tɛgɛ ko, u ka dumuni kɛ. U ye dumuni kɛ ka ban, kamalen ye shɛ worokelen ani kaman di a ka dunankɛ ma. U tilalen dumuni na, kamalen ko muso k’a tɛgɛ ko. A ko:

– Fatumata, i tilala ne tɛgɛ koli la, i ka dunankɛ tɛgɛ ko.

O tuma na, a tora o la, fo a y’a ye ko dunankɛ bolonkɔni kun tigɛlen don. Muso sɔmina ko nin ye ale cɛ bolo ye. Muso ye bo ci. A nyamɔgɔkɛ ko:

– i malobali dɛ.

Muso ko kamalen ma ko ale cɛ de don. Kamalen fana ko a y’a bokɛ ko kɛ a boci ko ye.

Kamalen y’a lajɛ, ko a bɛ boli.

Muso cɛ ko:

– Kana boli. N’b’a fɛ ka tinyɛ nyini, k’o dɔn. (Sidiki Kɔnɛ, Kɔngɔla)

**Немного посмеемся (1979, №85, стр. 3)**

Это был очень ревнивый мужчина. Он говорил своей жене, что она ему изменяет, а жена говорила, что все это вранье.

Как-то раз муж сказал жене, что сегодня уйдет по делам. Так случилось, что мужик порезал себе большой палец. Он собрался и пошел. Как только он ушел, жена побежала к своему любовнику и сказала, что ее муж сегодня отправляется в деревню. Любовник сказал: «Тогда я приду к тебе». Муж женщины развернулся и улёгся в деревне на помосте. Любовник тоже был на помосте. Они друг друга не знали.

Женщина поймала здорового петуха своего мужа, убила его, приготовила и пошла позвать своего любовника покушать. Когда любовник пошел, то предложил мужу женщины покушать вместе. Женщина взяла куриное мясо и поставила его в темную и прохладную комнату. Любовник попросил у женщины воды, чтобы вымыть руки перед едой. Они закончили есть, и любовник отдал своему гостю куриную ножку и крылышко. Когда они закончили кушать, любовник сказал женщине, чтобы она помыла ему руки. Он сказал: «Фатумата, ты помыла мне руки, теперь помой руки и гостю». И вот когда она это делала, то увидела, что у гостя порезан большой палец. Женщина догадалась, что это рука ее мужа. Женщина пукнула. Любовник сказал: «Ну ты и бесстыжая!». Женщина сказала любовнику, что это ее муж. Любовник с перепугу пукнул еще сильнее и решил дать деру. Муж жены сказал: «Не убегай! Я хочу узнать всю правду».

**80. An ka yɛlɛ dɔɔni (1979, №87, ɲɛ 3)**

Nin kɛra tarawelekɛ dɔ ye. A ka sungurun tun ye donsokɛ dɔ muso ye. Donsokɛ nin tun ye ŋunudala ye.

Don dɔ la, donsokɛ y’a fɔ a muso ma ko a bɛ taa kungo la. Donsokɛ taara kungo kɔnɔ, tarawelekɛ taara da donsokɛ fɛ, ka sunɔgɔ.

Donsokɛ bɔra kungo la, a y’a ka bulon dayɛlɛ. Muso ye dayɛlɛ kan mɛn, a ye tarawelekɛ kunun ka bɔ sunɔgɔ la. O y’a sɔrɔ, ŋunu jɔlen don da kɛrɛ fɛ. Tarawelekɛ bɔra so kɔnɔ, muso ye ŋunu ta k’o don tarawelekɛ kunkolo la. A kɛra u nyɛ na ko donsokɛ ma u ye.

Donsokɛ donna bon kɔnɔ, k’a ka marifa jɔ, ka sigi. A y’a fɔ a muso ma ko:

– N’ye sogo dɔ ye, n’y’a bon k’a jɛ.

Muso y’i kan to donsokɛ ma:

– Cɛ wo, e yɛrɛ tɛgɛla man di.

O fɔlen, cɛ girinna ka marifa ta, ko:

– Ni n’tɛgɛla man di, i jɔ, ne na marifa ci n’ka ŋunu la i nyɛ na.

Cɛ ye marifa da sin yɔrɔ min, tarawelekɛ wulila ni ŋunu ye, ka boli, k’i pan, ka kogola ta, ka cun. A sen karila, a kɔni ka fisa mugucinna ye. (Papa Jara, fuga)

**Немного посмеемся (1979, №87, стр. 3)**

Этот случай произошел с одним Таравеле. Его любовницей была жена одного охотника. Этот охотник был пчеловодом. Как-то раз охотник сказал своей жене, что пошел в саванну. Когда он ушел, Таравеле пришел к его жене. Охотник вернулся из саванны и открыл дверь в прихожую хижины. Жена услышала, как открывается дверь. Она тут же разбудила Таравеле. Рядом с дверью стоял улей. Таравеле выбежал из дома, а женщина надела ему на голову тот самый улей. Она посчитала, что муж его не увидит в улье.

Охотник вошел в хижину, поставил ружье и сел. Он сказал жене: «Я видел одно животное, выстрелил, но промахнулся». Жена ему ответила: «Эй, да ты мазила». После этого охотник моментально схватил ружье и сказал: «Раз я мазила, то смотри, я выстрелю в свой улей».

Как только охотник начал целиться, Таравеле подскочил вместе с ульем и побежал, подпрыгивая. Он начал перелезать через ограду и свалился с нее. Он сломал ногу, но это лучше, чем быть подстреленным.

**81. Yɛlɛko (1980, №97, ɲɛ 2)**

Numukɛ dɔ kɛra, a dara a muso la kojugu, fo a bɛ a fɔ mɔgɔ bɛɛ ye ko ale muso tɛ kamalentigɛ kɛ.

Numukɛ terikɛ ko a ma don do la ko:

– i kana muso lajɛya o cogo la. Ni i ma da ne ka kuma la, i bɛ i da, ko i man kɛnɛ. N’i muso kɔnɔganna, a bɛ taa ne wele.

O kɛra a fɔ cogo la. Terikɛ nana minkɛ, a y’i kan to ko numukɛ ka bana in tɛ a to. O tuma na, muso k’a lajɛ ka furu ale yɛrɛ ma.

Muso y’a jaabi ko ale ni cɛ dɔ ye u kan di nyɔgɔn ma.

O kɛlen minkɛ, terikɛ taara fura mugu dɔ ta, k’a kɛ numukɛ nun kɔrɔ. Numukɛ tisora, a ye a nyɛ yɛlɛ. Numukɛ nyɛmatigɛlen y’i kan to a terikɛ ma ko fo k’a sa, a tɛ da muso la tugun. (Solomani Jakite, masigi)

**Смешно (1980, №97, стр. 2)**

Это случилось с одним кузнецом. Он так сильно доверял своей жене, что он рассказал всем вокруг, мол жена его вообще на лево не ходит.

Друг кузнеца как-то раз сказал ему: «Не нужно так доверять своей жене. Если ты мне не веришь, то претворись, что тебе не здоровиться. Если твоя жена испугается, она пойдет и позовет меня».

Так они и сделали. Как только друг пришел, то сказал, что эта болезнь кузнеца неизлечима, поэтому женщина должна выйти за него.

Женщина ответила, что уже договорилась об этом с другим мужчиной.

Как только это произошло, друг пошел и взял лекарственный порошёк и высыпал его под нос кузнецу. Кузнец чихнул и открыл глаза. Придя в себя, он сказал своему другу, что до самой смерти он больше не будет верить жене.

**82. Yɛlɛko (1980, №101, ɲɛ 3)**

Nin kɛra cɛkɔrɔba dɔ ye. A y’a mɔden wele a ka so kɔnɔ, ko a bɛna kilisi fɔ a ye. Mɔden nana yɔrɔ min, cɛkɔrɔba y’i kan to ko «Bisimila» yɔrɔ min, a kɛra mɔden nyɛ na ko kilisi min kofɔra, ko o daminɛna. Mɔdenkɛ yɛrɛ ko:

– Bisimila.

Cɛkɔrɔba ko:

– Wolo ta, i k’i sigi.

Mɔdenkɛ ko:

– Wolo ta, i k’i sigi.

– O tɛ kilisi kan ye. Ko i ka wolo ta, i k’i sigi.

– O tɛ kilisi kan ye. Ko i ka wolo ta, i k’i sigi.

– Cɛnin o, ko o tɛ kilisi kan ye.

– Cɛnin o, ko o tɛ kilisi kan ye.

– Shɛku, nin tɛ. Ɛ, tɛrɛyi, ko nin tɛ kilisi kan ye sa.

– Shɛku, nin tɛ. Ɛ, tɛrɛyi, ko nin tɛ kilisi kan ye sa.

Cɛkɔrɔba dimina a mɔden kɔrɔ. A ko:

– Wuli ka bɔ n ka so.

Mɔden yɛrɛ ko:

– Wuli ka bɔ n ka so.

Cɛkɔrɔba dimina, a ma fɛn fɔ tugun.

Ayiwa, n balimaw, ninw ma se ka nyɔgɔn faamu, hakilintan fila. Karamɔgɔ ni kaignden bɛɛ ka kan k’i hakili sigi. Hakilintan tɛ se ka kalan, hakilintan tɛ se ka mɔgɔ kalan. (Sidi Mohamɛdi Tarawele, kooto)

**Смешно (1980, №101, стр. 3)**

Это случилось с одним стариком. Он позвал к себе домой внука, чтобы он рассказал ему заклинание. Когда внук пришел, то старик сказал: «Бисмилля». Внук посчитал, что это и есть то заклинание, которое собирался ему поведать старик. Тогда внук тоже сказал: «Бисмилля».

Старик сказал:

- Будь добр, бери шкуру и присаживайся.

Внук ответил:

- Будь добр, бери шкуру и присаживайся.

- Это еще не заклинание. Говорю тебе, будь добр, присаживайся.

- Это еще не заклинание. Говорю тебе, будь добр, присаживайся.

- Парень, говорю же тебе, что это не заклинание.

- Парень, говорю же тебе, что это не заклинание.

- Дурак, сказано же тебе, что это еще не заклинание.

- Дурак, сказано же тебе, что это еще не заклинание.

Старик рассердился на внука и сказал:

- Вставай и проваливай из моего дома.

Внук ответил:

- Вставай и проваливай из моего дома.

Старик разозлился и больше ничего не сказал.

Вот, друзья, эти два болвана не смогли понять друг друга. И учитель, и ученик – все должны размышлять спокойно. Болван не может научиться сам, болван не может научить других.

**83. Yɛlɛko (1980, №104, ɲɛ 4)**

Nin ye cɛ dɔ ye. U taatɔ biran ci kɛ yɔrɔ la, a selen a birankɛ ka foro ma, a ko tɔw ka taa nyɛ fɛ, ko ale bɛ don nyaman na.

A donna, ka taa birankɛ ka foro kɔnɔ. A tilalen kɔ, a ye daba ta, k’a bɛ bɔ datugu. Biranmuso nana a sɔrɔ yen. Biranmuso ko:

– Birankɛ, i ni ce.

– Nba, i ni ce.

A ko:

– Birankɛ, e nana an ka foro kɔrɔbali daminɛ bi wa?

– Ɔwɔ.

Biranmuso ko:

– Ni ne tun ma na e sɔrɔ yan, e tun na tile kɛ kɔngɔ la bi. (Solomani Sogoba Togoba)

**Смешно (1980, №104, стр. 4)**

Этот случай произошел с одним мужиком. Он отправился на поле к своему свойственнику, где тот занимался земледелием. Когда он пришел, то сказал, что пойдет вперед, чтобы облегчиться.

Сказав, он отправился в поле. Когда все закончилось, он взял мотыгу, чтобы закопать свои делишки. К ним на поле пришла свойственница и сказала: «Свойственник, привет.» Он ответил: «И тебе не хворать». Она спросила: «Свойственник, ты пришел к нам на поле, чтобы помочь с прополкой?». Он ответил, что все так и есть. Тогда она сказала: «Если бы я тебя не застала здесь, ты бы сегодня остался голодным».

**84. Yɛlɛ ko: taamala cɛ fila (1982, №128, ɲɛ 3)**

Kɔngɔ ganna cɛ fila in na dugutaa sira kan. U selen dugu kɔnɔ, u y’u kunda lotɛli kan. U ye kini tasa fila san yen, ani jɛgɛ tasa kelen. U bɛɛ y’u ka kini dun. U tilalen kɔ, u jɛra ka jɛgɛ dun nyɔgɔn fɛ: jɛgɛ fitinin kelen ani belebele kelen dɔrɔn tun bɛ tasa kɔnɔ. Min fɔlɔ ye tali kɛ, o ye belebele ta. O goyara filanan ye, o y’a nyɛ nyugu, k’i kanto: - “e cɛ hakilintan o, e tɛ mɔgɔ ye, e lamɔ cogo man nyi fyewu. Mun na, e ye belebeleba ta?” Dɔ in y’i kanto: - “Ni e fɔlɔ de tun ye tali kɛ, e tun bɛ jumɛn ta?” A y’i kanto: - “N tun bɛ fitinin ta.” – “ɔ, fitinin tɛ e bolo o ye wa? E dun bɛ mun wɛrɛ nyini tugun?” (Adulayi Jakite Kankoni)

**Смешно: два путешественника (1982, №128, стр. 3)**

Во время путешествия на двух мужиков напал голод. Они приехали в город и направились в отель. Там они заказали две тарелки с вареным рисом и одну тарелку с рыбой. Они оба съели свой рис. После этого они принялись вместе есть рыбу: в тарелки было всего две рыбы. Тот из них, кто потянулся к миски первым, взял большую рыбу. Это рассердило второго, он нахмурился и сказал: «Эй, болван, да ты вообще не человек, ты совершенно не воспитанный. Почему ты взял большой кусок?» Первый ответил: «Если бы ты первым брал рыбу, то какой кусок ты бы взял?» Второй ответил: «Я бы взял маленький.» Тогда первый и говорит: «Так разве у тебя не маленький кусок? Чего тебе еще надо?»

**85. Yɛlɛko (1983, №141, ɲɛ 9)**

Cɛ dɔ kɛra, a y’a ka koso kura ta don dɔ su fɛ, ko a bɛ taa bɔ a sungurun ye. A taara a sɔrɔ, a sungurun n’a cɛ bɛ so kɔnɔ yen. Ale fana ma dɔ wɛrɛ kɛ, ale sinna k’a ka koso kura di muso cɛ ma, ko: - “n tun bɛ saraka bɔ (давать милостыню); n nana nin di i ma; n ka saraka don.” Nyamɔgɔkɛ taalen kɔ, muso y’a kɛ kasi ye. Cɛ ko: - “i bɛ kasi mun na?” Muso ko: - “ne t’a fɛ n cɛ ka sa joona. Nin nana fini min di e ma nin ye, saraka nyuman don, wali saraka jugu don, e y’a dɔn?” Cɛ ko: - “aa, i ye tinyɛ fɔ.” – “ɔ, wa, a di yan, n ka taa a d’a ma.” Cɛ ye o koso di muso ma, a taara a di a nyamɔgɔkɛ ma, ka tilen a fɛ, fo wula. Wula selen, a nana. Cɛ y’a nyininka, ko: - “e tun bɛ mun na yen bilen?” Muso ko: - “a sɔnnen tun tɛ k’a minɛ.” (Mari Kanɛ Bugukɔrɔ)

**Смешно (1983, №141, стр. 9)**

Этот случай произошел с одним мужиком. Как-то ночью он взял свое новое хлопковое покрывало, чтобы пойти к своей любовнице. Когда он пришел, то увидел, что его любовница вместе с мужем находятся дома. Он не стал останавливаться и направился к дому, чтобы отдать свое покрывало мужу своей любовницы. Он сказал: «Я раздаю милостыню и пришел отдать тебе покрывало; это моя милостыня». Когда любовник ушел, то женщина расплакалась. Муж спросил: «Ты чего плачешь?» Она ответила: «Я не хочу, чтобы мой муж вскоре умер. Покрывало, которое принес этот мужик, вот ты знаешь, это хорошая или плохая милостыня?». Муж сказал: «Да, дело говоришь». Жена говорит: «Ладно, давай его сюда, верну схожу». Муж отдал жене покрывало и та пошла отдать его своему любовнику. Она провела с ним весь день до самого вечера. Когда она вернулась, муж спросил у нее: «Почему ты так долго?» Женщина ответила: «Да он не хотел его обратно брать».

**86. Yɛlɛko kuma (1990, №220, ɲɛ 7)**

Sofɛrɛ ni Paranti

Sofɛrɛ ni paranti taatɔ wayasi la, u ka mɔbili tinyɛnna kungo kɔnɔ. Sofɛrɛ k’a ka paranti ma “don mɔbili jukɔrɔ, i k’a filɛ n’a yɔrɔ min man nyi” Paranti donna mɔbili jukɔrɔ, a ye waraba dalen sɔrɔ yen. A k’a ka patɔrɔn ma, k’ale bɔra baara la, a ka patɔrɔn dimina k’a neni, nka o bɛɛ la, paranti b’a fɔ k’ale bɔra baara la. Sofɛrɛkɛ ko: “i bɛ n nɛgɛn ka na n fili kungo kɔnɔ”. O la, a girinna ka don mɔbili jukɔrɔ. A ye waraba ye tuma min na, a folonna ka bɔ k’a fɔ paranti ma: “A fɔ k’an bɛɛ bɔra baara la”. O la, paranti ni sofɛrɛ bɛɛ ye dɔ fara u sennɔ kan. (Ayisatu BUWARE “DNACOOP” Kulukɔrɔ (Mali)

**Смешная беседа (1990, №220, стр. 7)**

Водитель и подмастерье

Как-то раз водитель и подмастерье отправились в поездку, и в саванне у них сломалась машина. Водитель сказал своему ученику: «Полезай ка под машину и посмотри, чего там случилось». Ученик залез под машину и увидел лежащего там льва. Он сказал водителю, что он не будет этого делать. Водитель разозлился и обозвал его, но несмотря на все это, подмастерье отказался лезть под машину. Водитель сказал: «Как ты можешь меня так подводить в саванне!». Сказав это, он быстро полез под машину. Как только он увидел льва, то тут же выскочил из под машины и сказал ученику: «Он сказал, чтобы мы оба не лезли под машину.» После этого водитель с подмастерьем бросились наутек.

**87. An ka yɛlɛ dɔɔnin (1990, №225, ɲɛ 4)**

Nin kɛra fulakɛ dɔ ye. Ale taara a sungurun fɛ yen, o cɛ ka so kɔnɔ. A ni muso bɛ so kɔnɔ baro la, o y’a sɔrɔ cɛ taalen tun don kungo kɔnɔ. O nana bala u la so kɔnɔ. Cɛ donna kalaka jukɔrɔ k’a sigi, o y’a sɔrɔ muso den daduman dɔ tun bɛ so kɔnɔ, o ye denmisɛnnin ye. Muso cɛ nana don k’a sigi tuma min na, muso ye dɛgɛ ta k’o di a cɛ ma. O sigilen bɛ ka o min, den y’i kanto a ma ko hu-u! I tɛ anw ka dɛgɛ min. A bɛ to k’o fɔ, kabi muso cɛ t’o jateminɛ, f’o nana o jateminɛ. A ko yala den in bɛ ka mun fɔ? Muso ko mɔgɔ bɛ kuma denmisenninw ka kuma na wa. Kabini ɲamaakɛ y’a dɔn ko a ko bɛna sidɔn, a wulila ni kalaka fan kelen ye ka pan ka bɔ. Hali sini a b’a ka boli la ka taa, halibi fulaw ma se ka sigi yɔrɔ kelen. (Siyaka KUMARE; Fiyɛna, Kulukɔrɔ mara (Mali)

**Немного посмеемся (1990, №225, стр. 4)**

Это произошло с одним фульбе. Он отправился к своей любовнице, в дом ее мужа. Они сидели дома и разговаривали, как вдруг из саванны вернулся ее муж. Он застал их врасплох. Фульбе залез под кровать и затаился. У этой женщины был также маленький болтливый ребенок. Когда муж жены вернулся, она подала ему кашу. Он начал ее есть, а ребенок подошел и сказал: «Ууу, не ешь нашу кашу». Ребенок продолжил говорить. Сначал мужчина не придавал этому значения. Но потом спросил: «О чем это он?». Жена ответила: «Разве стоит придавать значение словам ребенка». Когда любовник понял, что его сейчас разоблачат, он подскочил вместе с частью кровати и выбежал вприпрыжку. Вот так до сих пор он и бегает, и по сей день фульбе не могут сидеть на одном месте.

**88. An ka yɛlɛ dɔɔnin (1991, №228, ɲɛ 5)**

Nin kɛra cɛ dɔ n’a den ye. A ko: “N ye nkabasunba dɔ ye, numukɛ kɛmɛ fila b’a kɔrɔ, si tɛ si nɛgɛgosikan mɛn”. Den fana ko: “N ye kɔnɔ dɔ ye, kabini tile a bɛ pan na fo tile binna, a bɛ k’a kun labɔ, a ma se ka ban bɔ la”. Fa ye den ɲininka, yal’o kɔnɔ bɛ sigi min, den y’a jaabi k’o kɔnɔ bɛ sigi fa ka nkabasunba kan. (Mamudu SIDIBE, aminatɛri Usubijanya, Kayi mara la (Mali)

**Немного посмеемся (1991, №228, стр. 5)**

Этот случай произошел с одним мужиком и его ребенком. Мужик сказал: «Я видел высокое дерево, под ним сидело 200 кузнецов, ни один из них не слышал, как куют другие.» Ребенок тоже сказал: «Я видел одну птицу, которая была такой большой, что исчезла только вечером.» Отец спросил у ребенка: «Где же сидит эта птичка?» Ребенок ответил, что она сидит у отца на голове.

**89. An ka yɛlɛ dɔɔnin (1992, №240, ɲɛ 2)**

Nin tun ye bosokɛ dɔ ye. A tɔgɔ tun ye ko Bamaru Kanɛ. Don dɔ la u taara mɔnninkɛ la a n’a den saba: Balasinɛ, Bakaramɔgɔ, Bafuseni. Dugu tilala u ye u da ka sunɔgɔ. K’u to sunɔgɔ la, sebeden bɔra sanfɛ ka bin. Bamaru kununnen ka bɔ sunɔgɔ la fajiri fɛ, sebe kolo dalen a kɛrɛfɛ; a fora ka wuli: “Balasinɛ, e kungoro b’i kan ra wa? O ko! “Ba ne kungoro bɛ n kan ra”. Bakaramɔgɔ, e kungoro b’i kan ra wa? “Awɔ, ne kungoro bɛ n kan ra”, Bafuseni, e kungoro b’i kan ra wa? “Awɔ, ne kungoro bɛ n kan ra”. Cɛkɔrɔba hamina, a ko: “wa kungoro dɔ bi yan, maa t’o ra dɛ!” (Aramata Gindo, Bamakɔ (Mali)

**Немного посмеемся (1992, №240, стр. 2)**

Это произошло с одним Бозо по имени Бамару Кане. Как-то раз он вместе со своими тремя детьми отправился на рыбалку. Детей звали Балясине, Бакарамого и Бафусени. Когда наступила ночь, они легли спать. Пока они спали, с пальмы нападали плоды. Когда на рассвете Бамару проснулся, пальмовая косточка лежала рядом с ним; он поднялся и сказал: «Балясине, у тебя есть голова на плечах? Говори!» Он сказал: «Отец, у меня голова на плечах». «Бакарамого, у тебя есть голова на плечах?». «Да, у меня голова на плечах». «Бафусени, у тебя есть голова на плечах?». «Да, у меня голова на плечах». Тогда старик засомневался: «Должно быть, здесь есть голова, у которой нет человека».

**90. An ka yɛlɛ dɔɔnin (1992, №246, ɲɛ 7)**

Nin kɛra Silakɛ dɔ ye. Ale taara a buranan na su fɛ. Buramuso ye ji bɔ ka o kɛ filen kɔnɔ ka taa o sigi ɲɛgɛn kɔnɔ k’a burankɛ ka taa a ko. Burankɛ taar’a ko. A tilala a koli la tuma min na, a ko k’a b’a ka kulusi don, a sen balanna kulusi la k’a bin kɔlifilen kɔnɔ k’o ci. A y’o filen cilen ta ka taa o sigi a buramuso ka ga kɔnɔ. (Njɔbuguba DUKURE, Tuguni (Kulukɔrɔ mara la).

**Немного посмеемся (1992, №246, стр. 7)**

Это произошло с одним Силяке. Как-то ночью он отправился к своим свойственникам. Свойственница набрала воды, наполнила ей калебасу и отнесла к душу, чтобы Силяке пошел туда и помылся. Он и пошел мыться. Когда он закончил мыться, то принялся надевать штаны. Но он запутался в штанах и упал на калебасу и сломал ее. Он взял эту сломанную калебасу и пошел отнести ее своей свойственнице на кухню.

**91. An ka yɛlɛ dɔɔnin (1993, №253, ɲɛ 7)**

Cɛkɔrɔba fiyentɔ saba tun bɛ du kelen kɔnɔ. Kɔngɔ donna dugu kɔnɔ. Dumuni tun tɛ sɔrɔ ka dun. Cɛkɔrɔba saba ninnu tun bɛ jɛ to filen kelen na, o to tɛ u fa. Don dɔ u ye ɲɔgɔn wele k’a fɔ k’u ka taa u yɛrɛ faga. Wolonkotoba dɔ tun bɛ u ka dugu kɔfɛ, u bɛ taa u yɛrɛ bila o kɔnɔ. Fiyentɔ min tun bɛ ɲɛfɛ o sen tura kabakurun belebeleba dɔ la, o y’a biri k’o ta, k’a da a kun. U selen dingɛba nin da la, kelen ko: “N b’a fɔ ko kelen, fila, sabanan, bɛɛ k’i bin a kɔnɔ”. A ko: “ke-e-len, fi-i-la, sa-a-ba”. Kabakuruntigi ye a ka kabakurun fili wolonkotoba nin kɔnɔ, o mankan bɔra golo-golo-golo! Tɔ fila y’u jɔ kɛrɛfɛ. “Ee! A sara! A kan karila! Anw ka taa so! Dumuni min tun bɛ di anw saba ma, o na anw mɔgɔ fila fa!” U hakili la ko min tun sara, o y’a kanto: “Nkalon! Nkalon! Anw bɛɛ bɛ taa so. A na kɛ anw bɛɛ ɲɛna”. Fiyentɔ saba ninnu seginna ka taa so, fagali ma bɔ. (Kisito JARA)

**Немного посмеемся (1993, №253, стр. 7)**

В одной семье жило три слепых старика. Наступили голодные времена, кушать было вообще нечего. Три старика собрались вокруг одной калебасы с кашей, но не наелись ей. Как-то раз они решили пойти и покончить жизнь самоубийством. За их деревней был большой овраг, к которому они и отправились, чтобы прыгнуть в него. Слепой, который шел впереди остальных, ударился ногой о большой камень. Он наклонился, взял его и положил себе на голову. Когда они подошли к краю оврага, один сказал: «Я считаю до трех и прыгаем.» Он начал: «Оди-и-н, Два-а, Три-и.» Тот слепой, у которого был камень на голове, взял его и бросил в овраг. Раздался звук от его падения. Двое оставшихся остановились рядом. «Эй! Он сломал себе шею и помер! Пошли домой! Теперь вдвоем есть будем!» Тот, который по их мнению умер, сказал: «Враки! Враки! Все вместе пойдем домой. На всех еды хватит.» Трое слепых стариков вернулись домой, убийства не произошло.

**92. An ka yɛlɛ dɔɔnin (1993, №263, ɲɛ 4)**

Nin kɛra Jarakɛ dɔ ye. Don o don, a bɛ taa foro la, a muso bɛ taa dumuni di a ma. Don dɔ la dumuni ma se ka taa joona. O don jarakɛ dimina ka dimi, fo a muso nana ni dumuni ye ka dumuni sigi jiri kɔrɔ, ka na ji d’a ma. Jarakɛ dimi kojugu, a ma sɔn ka ka ji min. Muso fana ko: “Jarakɛ, dumuni bɛ jiri kɔrɔ”. Jarakɛ ma kuma, a ye muso nin minɛ k’a gosi kosɛbɛ. Jarakɛ ko a muso ma ko muso ka taa a faso la, ko ale y’a furusa. Muso kasibaatɔ taar’a sigi jarakɛ ka so kɔnɔ. Waati min na jarakɛ natuma sera ka bɔ foro la wulada fɛ, muso nan’a sigi jarakɛ ka du cɛmancɛ la k’a tafe bolo labila duguma. Jarakɛ nana ka bɔ foro la. A ɲɛ dara muso ka tafebolo binnen kan duguma, jarakɛ ɲɛ dara muso ka jakumafin kan. Jarakɛ ko: pati!, a ko: aa!pati. A muso tɔgɔ Jɛnɛba. A ko “Jɛnɛba!” jɛnɛba ma kuma a fɛ. A ko: “nba, i ni ce! jɛnɛba, nba, i ni ce! i ka dumuniminɛnw filɛ. Ne ye sɛnɛ caman kɛ bi dɛ. E ye ne sɔrɔ yɔrɔ min na, o banna pewu, ka kunun ta tɔ fana ban pewu. Jɛnɛba, ne ye dɔgɔjalan caman fana ci; n’e taara foro la sini, e n’a bɛ na i bolo”. Jarakɛ ka kɛlɛ banna pewu. (Usumani Sanɔgɔ, Zeyena, Zangaso fɛ)

**Немного посмеемся (1993, №263, стр. 4)**

Это случилось с одним Джара. Каждый день он отправлялся в поле, а жена приносила ему покушать. Как-то раз она опоздала. Джара очень разозлился. Жена принесла еду, поставила ее под дерево и дала ему попить, но он был так сердит, что отказался пить. Жена сказала: «Джара, еда под деревом». Джара не ответил, он схватил женщину и отколотил ее как следует. Джара сказал жене, чтобы та возвращалась домой к своему отцу, потому что он разводится с ней. Расплакавшись, женщина пошла домой к Джара. Когда Джара пришло время возвращаться с поля, жена легла в центр его дома. Джара вернулся с поля. Он увидел лежащую на земле жену, Джара увидел черную кошку своей жены. Он воскликнул: «О Боже! О Боже!» Его жену звали Дженеба. Он воскликнул: «Дженеба!» Дженеба не ответила ему. Он сказал: «Здравствуй, Дженеба, здравствуй! Вот твоя посуда. Я сегодня много поработал. Там где ты меня сегодня застала, я все закончил. И вчерашнюю часть тоже закончил. Дженеба, я насобирал много хвороста; и когда ты пойдешь на поле, то заберешь его». Ссора Джараке тут же прекратилась.

**93. An ka yɛlɛ dɔɔnin (1995, №285, ɲɛ 4)**

Nin kɛra nafigikɛ saba ye. U jɛra ka taa kungo la ɲɔgɔnfɛ. Kɔngɔ y’u minɛ; u ye ba dɔ yaala-yaalatɔ ye. U y’o gɛn k’o minɛ, k’o faga, k’o jeni k’o ɲimi. U y’a fɔ ɲɔgɔn ye, k’u si kana fɛn fɔ mɔgɔ si ye. U taara so; u selen so, kelen ko: A’ ye ji dɔ di yan n k’o da n ka fɛn kan dɛ! Kelen ko: an ka fɛn jeninen nin kodon wa? Kelen y’i kanto: o tuma, an ka bako in de don wa? N balimaw, nin mɔgɔ saba la, jumɛn ka nafigiya ka jugu, ka tɛmɛn bɛɛ ta kan? N bɛ kibaru kanubagaw n’a lafasabagaw bɛɛ fo, dan tɛ foli min na. (Shɛki Madu So, Balikukalan karamɔgɔ, Ntinɛnga. Fana mara la.)

**Немного посмеемся (1995, №285, стр. 4)**

Это случилось с тремя лицемерами. Они собрались все вместе и отправились в саванну. Там они захотели есть. Вдуг они увидели гуляющую козу. Они ее поймали, убили, зажарили и съели. Они договорились, что ничего никому не расскажут. Они пошли домой и когда пришли, то один из них сказал: «Дайте мне немного воды, я запью то, что съел!» Один сказал: «Так вы о том, что мы там поджарили?». Один сказал: «А, это мы про козу говорим?» Друзья, эти трое лицемернее всех остальных. Я безгранично приветсвую всех любителей новостей и любителей почитать.

**Литература**

1. Арсеньев В.Р. Бамбара: культурная среда и овеществленный мир западносуданского этноса в коллекциях МАЭ РАН / В.Р. Арсеньев. – СПб.: МАЭ РАН, 2011. – 474 с.
2. Арсеньев В.Р. Бамбара / В.Р.Арсеньев // Большая Российская энциклопедия. Том 2. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2005. – С. 735.
3. Березкин Ю.Е. Африка, миграции, мифология: Ареалы распространения фольклорных мотивов в исторической перспективе / Ю.Е. Березкин // Электронная библиотека Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН. –СПб.: Наука, 2013. – 320 с.
4. Березкин Ю.Е. Трикстер как серия эпизодов / Ю.Е. Березкин // Труды факультета этнологии. Вып. 1. – СПб.: [б.и.], 2001. – С. 98-165.
5. Богачева Е.А. Имена джаму, распространенные среди народов западного судана, их значение и отношения между ними / Е.А. Богачева, А.А. Горшенев, А.А. Маслов // Вестник СПбГУ. Сер. 13. 2015. Вып. 4. – 2015. – С. 50-66.
6. Выдрин В.Ф. Образ малийскихфульбе в баманских байках, анекдотах, размышлениях / В.Ф. Выдрин и А.А. Кибрик (ред.) // Язык. Африка. Фульбе. Сборник научных статей в честь Антонины Ивановны Коваль. – СПб.:М.: Европейский Дом, 1998. – С. 237-256.
7. Выдрин В.Ф. Язык бамана: учеб. пособие / В.Ф. Выдрин. – СПб.: [б. и.], 2008. – 204 с.
8. Завьялова О.Ю. Сказки народов манден – классификация по видам. – 2009. – С. 77-82.
9. Мельниченко М. Советский анекдот (Указатель сюжетов) / М. Мельниченко. – М.: Новое литературное обозрение, 2014. – 1104 с.
10. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова; − 4-е изд., доп. – М.: Азбуковник, 2000. – 940 с.
11. Пропп В.Я. Морфология сказки / В.Я. Пропп. – Ленинград: Ленинградская правда, 1928. – 152 с.
12. Пропп В.Я. Поэтика фольклора / В.Я. Пропп и А.Н. Мартынова // Собрание трудов В.Я. Проппа. – М.: Лабиринт, 1998. – 352 с.
13. Пропп В.Я. Русская сказка / В.Я. Пропп // Собрание трудов В.Я. Проппа. – М.: Лабиринт, 2000. – 416 с.
14. Шмелева Е.Я. Русский анекдот: Текст и речевой жанр / Е.Я. Шмелева и А.Д. Шмелев. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 144 с.
15. Архипова А.С. Анекдот в зарубежных исследованиях XX века / А.С. Архипова // Фундаментальная электронная библиотека : Русская литература и фольклор. (<http://www.ruthenia.ru/folklore/arhipova1.htm>. Дата обращения: 15.04.2017)
16. Архипова А.С. Анекдот и его прототип: генезис текста и формирование жанра / А.С. Архипова // Фундаментальная электронная библиотека : Русская литература и фольклор. (<http://www.ruthenia.ru/folklore/arhipova6.htm>. Дата обращения: 15.04.2017)
17. Померанцева Э.В. Сказка / Э.В. Померанцева // Краткая литературная энциклопедия. (<http://feb-web.ru/feb/kle/kle-abc/ke6/ke6-8801.htm>. Дата обращения: 15.04.2017)
18. Dumestre G. Dictionnaire bambara-français / G. Dumestre; suivi d'un index abrégé français-bambara.: Karthala, 2011

**Источники**

1. Dunbiya, Siyaka & Sangare, Bakari An ka yɛlɛ dɔɔnin / Siyaka Dunbiya & Bakari Sangare; Bamakɔ: Jamana, 1996. – 84 c.
2. Kɔnta, Mahamadu Nsiiriw! Nsanaw! Ntɛntɛnw! / Mahamadu Kɔnta; Bamakɔ: Somed, 2000. – 63 c.
3. Pirate Jokes // PirateJokes.net. (<http://set_expressions_en_ru.academic.ru/1614/shaggy_dog_story>. Дата обращения: 15.04.2017)
4. Ganyi Kantɛ, Amadu Kibaru / Amadu Ganyi Kantɛ; Bamakɔ, 1972-1995. (<http://cormand.huma-num.fr/biblio/periodiques.jsp>. Дата обращения: 15.04.2017)

1. \* ntàlen – короткая сказка, пословица, притча; паук [↑](#footnote-ref-2)
2. \*\*[nsíirin](http://www.mali-pense.net/Bambara%20Lexique%20Pro/lexicon/n.htm#e12496) – сказка, анекдот [↑](#footnote-ref-3)
3. \* yɛlɛko barow – ‘веселые беседы’ [↑](#footnote-ref-4)
4. \*\* les contes – ‘сказки’ [↑](#footnote-ref-5)
5. \*AliuTunkara проживает в Санкт-Петербурге – французский язык, язык бамана, русский язык (незначительно). [↑](#footnote-ref-6)
6. \*\*Solo Kane проживает в Бамако – французский язык, язык бамана. [↑](#footnote-ref-7)
7. \*\*\*Sekou Keita проживает в Санкт-Петербурге (студент) – французский язык, язык бамана, русский язык. [↑](#footnote-ref-8)